

1-50

H. lit. P.

523 h

Iszlédovanija

92353

1101/12

ИЗСЛѢДОВАНІЯ И ЗАМѢЧАНІЯ

О ДРЕВНИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ

СТАРОСЛАВЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ,

ЧИТАННЫЯ

**ВЪ ЗАСѢДАНІЯХЪ II-ГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ
АКАДЕМІИ НАУКЪ.**

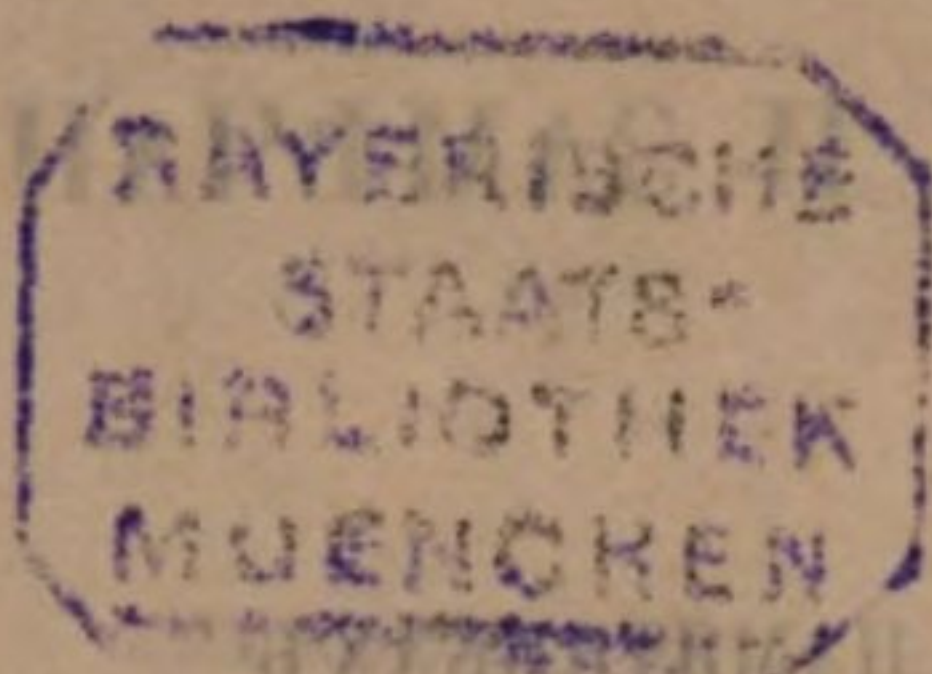


САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1856.

Г. н. 5176



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи
Наукъ, 20-го января 1856 г.

Непремѣнный Секретарь *А. Миддендорфъ.*

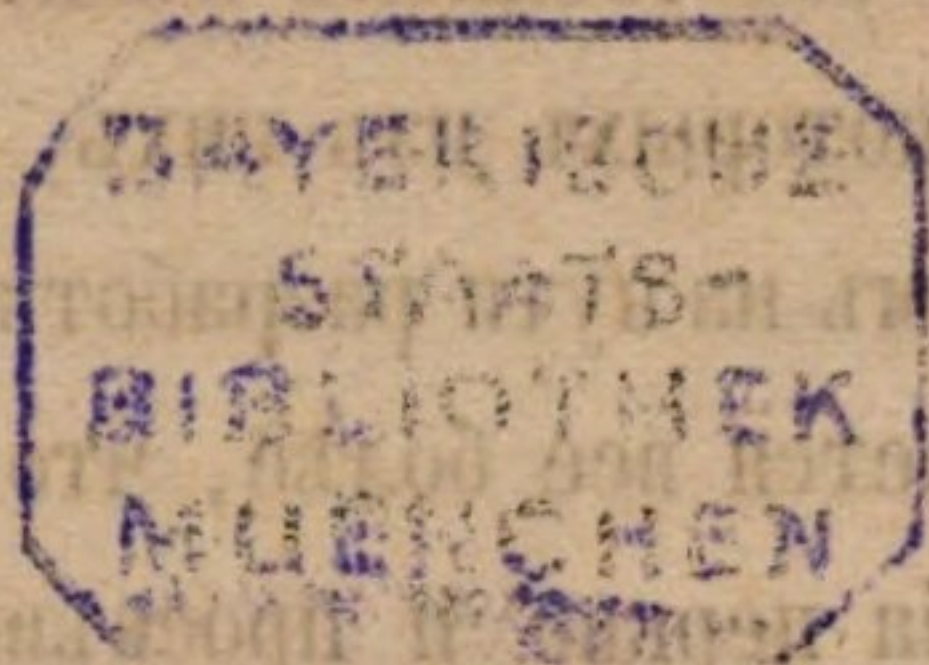
(Изъ I—IV тома Извѣстій II-го Отдѣленія Императорской Ака-
деміи Наукъ).

О Г Л А В Л Е Н І Е.

	Стан.
I. Вмѣсто предисловія, <i>И. И. Срезневскаго</i>	1.
II. О древнѣйшихъ памятникахъ Церковно-Славянскихъ, <i>В. И. Григоровича</i>	8.
III. Дополненія къ этому изслѣдованію, <i>А. Х. Востокова</i> и <i>И. И. Срезневскаго</i>	28.
IV. О глагольской письменности съ изложеніемъ мнѣній <i>П. И. Прейса</i> , <i>В. И. Григоровича</i> и пр., <i>И. И. Срезневскаго</i>	35.
V. Взглядъ на древность глагольской письменности, <i>П. П. Шафарика</i>	55.
VI. Глагольское четвероевангеліе, <i>В. И. Григоровича</i>	87.
VII. Слова Григорія Богослова XI-го вѣка: описаніе рукописи, выписки и чтеніе X-го слова, <i>И. И. Срезневскаго</i>	96.
VIII. Извѣстіе о глагольскомъ четвероевангеліи Зографскомъ: описаніе и выписки съ замѣчаніями <i>И. И. Срезневскаго</i>	155

ОТ АВТОРА

1	I. Введение
8	II. О значении и назначении
28	III. Значение и назначение
33	IV. О значении и назначении
58	V. Значение и назначение
67	VI. Значение и назначение
90	VII. Значение и назначение
155	VIII. Значение и назначение



II.

ВМѢСТО ПРЕДИСЛОВІЯ.

Открытія памятниковъ древней письменности Славянъ начались уже издавна; продолжались все съ большимъ успѣхомъ, по мѣрѣ пробужденія въ просвѣщенныхъ Славянахъ сочувствія къ своей отечественной народности, — и въ наше время, все болѣе возрастаая числомъ и значимостію, привели къ убѣжденію, что и Славяне, по памятникамъ своей древности, достойны занять видное мѣсто между племенами новой Европы. Разработка этихъ памятниковъ наводитъ на вопросы, важные не только по отношенію къ исторіи образованности исключительно одного племени Славянскаго, но и по отношенію къ исторіи образованности общей Европейской.

Между памятниками этого рода важнѣе всѣхъ другихъ памятники той письменности, которой судьбы неразрывными узами связаны съ судьбами распространенія свѣта истинной вѣры у народовъ Славянскихъ, — памятники письменности Старосла-

вянской. Даже и тотъ, кто не знаетъ ихъ внутренней цѣнности, признаетъ за ними высокое значеніе общее, какъ памятниковъ первоначальнаго утвержденія вѣры Христіанской у бѣльшей части Славянъ на ихъ собственномъ языкѣ; а кто знакомъ съ содержаніемъ хоть нѣкоторыхъ изъ нихъ, и изучаетъ ихъ, съ каждымъ новымъ шагомъ на пути разработки данныхъ, изъ нихъ извлекаемыхъ, убѣждается все болѣе, что ни исторія языка и литературы, ни исторія церкви и просвѣщенія Славянъ и ихъ сосѣдей не возможна безъ пособія этихъ драгоцѣнныхъ остатковъ, драгоцѣнныхъ и по множеству, и по разнообразію, и по внутреннему достоинству. Письменность Старославянская была общимъ орудіемъ вѣры, науки и вообще образованности для бѣльшей части Востока Европы, такимъ же какъ письменность Латинская была въ тоже время для Запада Европы или письменность Арабская—для Азіи и Африки Мугамеданской. Отъ нея время сохранило намъ только остатки, уцѣлѣвшіе случайно, какъ бы на переکورъ судьбѣ, — и они однако представляются наблюдателю въ цѣлой громадѣ рукописей. Обычай сжигать, погребать въ землѣ, замуровывать въ стѣнахъ церковныхъ рукописи, сдѣлавшіяся непригодными для употребленія по ветхости или по чему другому, — обычай, заведенный издавна, безвозвратно лишалъ и отчасти до сихъ поръ лишаетъ новую науку многихъ сокровищъ древности; недоступность къ рукописямъ во многихъ библіотекахъ, невознаграждаемая внимательностью тѣхъ, которые могли бы ими пользоваться, укрываетъ отъ наблюдательности знатоковъ множество другихъ драгоцѣнностей такъ же, какъ огонь, земля и камень; — не смотря на все это, судя только по тому, что могло сдѣлаться болѣе или менѣе доступнымъ, безпристрастный наблюдатель не можетъ не удивляться богатствамъ

Старославянской письменности, не чититъ глубоко одушевленія ея дѣятелей. И въ остаткахъ своихъ, она представляется богатой библіотекой, въ которой вмѣстѣ съ переводами Св. Писанія, твореній Отцевъ церкви, житій святыхъ, книгъ богослужебныхъ и церковно-законныхъ, нѣкоторыхъ произведеній древнихъ писателей Греческихъ, укрываются и оригинальныя произведенія многихъ писателей Славянскихъ, начиная съ твореній первоучителей нашихъ Кирилла и Меѳодія. Всего такъ много, что многое еще остается до сихъ поръ неизслѣдованнымъ, неоцѣненнымъ. Въ послѣдствіи, когда оцѣнены будутъ по достоинству всѣ эти уцѣлѣвшіе труды писателей и переводчиковъ Славянскихъ—частію по рукописямъ древнимъ, частію по ихъ позднѣйшимъ спискамъ; когда откроется яснѣе кругозоръ древней учено-литературной дѣятельности Старославянской, и станетъ наглядно понятна справедливость сожалѣнія объ утратахъ древнихъ памятниковъ; тогда будутъ возможны, Богъ дастъ, общія заключенія о значеніи литературы Старославянской, о ея вліяніи на просвѣщеніе и образованность Востока Европы. Теперь пока возможны только частныя изслѣдованія о томъ или другомъ произведеніи Старославянской литературы, о трудахъ того или другаго писателя, о языкѣ и его богатствахъ, и прежде всего—о древнѣйшихъ рукописяхъ Старославянскихъ, изслѣдованія тяжелыя и вмѣстѣ мелочныя, могущія увлекать только тружениковъ науки филологической; тяжелыя, но необходимыя—и въ наше время тѣмъ болѣе цѣнныя, что до сихъ поръ еще немногіе изъ ученыхъ рѣшались посвящать хоть часть своей ученой дѣятельности этому тяжкому труду.

Второе Отдѣленіе Академіи Наукъ, зная, въ какой тѣсной связи находятся эти изслѣдованія съ изученіемъ древностей

языка и литературы отечественной, долгомъ своимъ поставляетъ обращать на нихъ особенное вниманіе: — и потому рядъ ученыхъ изслѣдованій, которымъ можетъ быть дано мѣсто въ Извѣстіяхъ, имъ издаваемыхъ, предположило открыть изслѣдованіями о древнѣйшихъ памятникахъ литературы Старославянской. Оно надѣется, что его участіе въ этомъ дѣлѣ не останется безъ вліянія на молодое поколѣніе нашихъ ученыхъ, пробуждая въ нихъ ревность къ полезнымъ изысканіямъ на поприщѣ, достойномъ трудолюбія всякаго Русскаго филолога, оживленнаго любовью къ отечеству и наукѣ.

Множество трудовъ древнихъ писателей Старославянскихъ уцѣлѣло въ спискахъ позднихъ. Изслѣдованія ихъ и языка ихъ по этимъ позднимъ спискамъ чрезвычайно важны; но сами по себѣ недостаточны; изслѣдованія древнихъ памятниковъ Старославянской письменности, памятниковъ X—XII вѣка, необходимы для уясненія всѣхъ вопросовъ языка и литературы времени не только этого, но и прежняго, и послѣдующаго. Однимъ изъ такихъ изслѣдованій и начинается здѣсь рядъ записокъ о Старославянской литературѣ. Мнѣнія ученаго автора этого изслѣдованія представляются вполне въ томъ видѣ, какъ онѣ имъ изложены. Приложение немногихъ примѣчаній, слѣдующихъ за этой запиской, Отдѣленіе сочло нужнымъ единственно для уясненія фактовъ читателямъ, незнакомымъ съ подробностями предмета. Такъ оно предположило поступать въ подобныхъ случаяхъ постоянно въ своихъ Извѣстіяхъ, предоставляя каждому ученому высказывать вполне свои мнѣнія и убѣжденія полезныя для успѣховъ отечественной науки.

Примѣчаніе. Предварительно считаю полезнымъ для тѣхъ изъ читателей, которымъ не вполне знакомы труды уче-

ныхъ по этой части, указать на тѣ изъ нихъ, которые могутъ служить пособіемъ при изученіи древнихъ памятниковъ.

— *Остромирово Евангеліе*, 1056—1057 года. Со времени выхода въ свѣтъ знаменитаго Разсужденія А. Х. Востокова о Славянскомъ языкѣ (въ Трудахъ Общества Любителей Словесности. XVII. М. 1820) до изданія всего текста этого памятника (СПб. 1843), онъ былъ много разъ предметомъ разнообразныхъ ученыхъ разсужденій Добровскаго, Кеппена, Калайдовича, Копитара, Шафарика и другихъ. Послѣ выхода его въ свѣтъ появилось также нѣсколько статей, изъ которыхъ болѣе другихъ замѣчательна статья г. Миклошича (въ Вѣнскихъ *Jahrbücher der Literatur*. 1847. № 169. стр. 1—39).

Изъ другихъ Кирилловскихъ списковъ Евангельскихъ чтеній можно вспомнить:

— *Реймское Евангеліе*, по мнѣнію нѣкоторыхъ XI вѣка, а по соображеніямъ другихъ XIII—XIV вѣка. Оно было предметомъ разныхъ истолкованій и до 1843, когда оно издано въ полномъ снимкѣ Силвестромъ (*Evangelia Slavice, vulgo Texte du Sacre. Lutetiae P.*), и потомъ когда издано В. В. Ганкою (Сазаво-Еммауское святое благовѣствованіе. Прага. 1846 въ чтеніи съ нѣкоторыми примѣчаніями. Между новыми изслѣдованіями особенно важны г. Паплонскаго (Ж. Мин. Н. Пр., части LVIII и LVIII), г. Билярскаго (Судьбы Церковнаго языка. СПб. 1848, гдѣ представленъ подробный перечень всего, что было писано объ этомъ памятникѣ) и П. Лавровскаго (Опытъ Историко-филологическихъ трудовъ Студентовъ Главнаго Педагогическаго Института. СПб. 1852, стр. 1—141).

— *Мстиславово Евангеліе*, писанное около 1130 года, извѣстно по выпискамъ и замѣчаніямъ К. Калайдовича (Іоаннъ Экзархъ. М. 1824, стр. 28—30, 107, 110, 214) и С. П. Шевырева (Исторія Русской Словесности. II. стр. 146 и слѣд.).

— *Синодальное Евангеліе*, 1144 года, извѣстно изъ выписокъ и замѣчаній К. Калайдовича (тамъ же, стр. 28, 30, 104—105, 107).

— *Добрилово Евангеліе*, Канцлерское, 1164 года, описано вкратцѣ К. Калайдовичемъ (тамъ же, стр. 28, 31, 107, 110—111, 217) и нѣсколько подробнѣе А. Х. Востоковымъ (Опис. Румянц. Музея, стр. 171).

Изъ глаголическихъ списковъ Евангелія описаны:

— *Ватиканское Евангеліе*, причисляемое къ памятникамъ XI вѣка. Оно отмѣчено было уже Добровскимъ (*Institutiones ling. Slav.* стр. 688—689). Копитаръ сообщилъ изъ него выписку (*Glagolita Cloz.* стр. XXVIII), а позже написалъ о немъ и довольно подробныя замѣчанія (*Hesychii Glossographi discipulus. Vindob.* 1840. стр. 39—44).

— *Глаголическое Евангеліе*, XI — XII вѣка (или ранѣе?), у В. И. Григоровича. Отрывокъ напечатанъ г. Миклошичемъ (въ *Slawische Bibliothek. I. Wien* 1851, стр. 262—263).

Изъ древнѣйшихъ списковъ Псалтыри замѣчательнѣе другихъ по древности:

— *Псалтырь Евгеніевская*, относимая къ XI вѣку, известна по выпискѣ, сообщенной Копитаромъ (*Glagolita Clozianus*, стр. 41—44). Ср. Погодина, Образцы Слав. древлеписанія. II. М. 1841. и Востокова О. Р. Муз. стр. 469.

— *Толковая Псалтырь Болонская*, XII вѣка, известна по выпискѣ, предсавленной Добровскимъ (тамъ же, стр. 686—687). Болѣе подробное извѣстіе о ней, такъ же съ выписками, представлено Копитаромъ (*Hesychii disc.* стр. 34—39).

Замѣчательнѣйшіе изъ древнихъ описанныхъ сборниковъ:

— *Сборникъ Воскресенскій*, извѣстный болѣе подъ именемъ *Святославова*, 1073 года, найденный К. Калайдовичемъ. Имъ онъ былъ и описанъ въ первый разъ (Іоан. Экз. стр. 102—104 и 213). Другое описаніе сдѣлано А. Х. Востоковымъ (Опис. Рум. Муз. стр. 499—506). Выписки съ замѣчаніями находятся у Добровскаго (*Instit.* стр. 673—675).

Новое открытіе С. П. *Шевырева*, касающееся этого Сборника, извѣстно изъ его «Поѣздки» (II. стр. 30—32).

— *Супрасльская рукопись*, относимая къ XI вѣку. Первое изысканіе о ней сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Библиогр. листы. стр. 189—200 и 533—537). Послѣ этого г. *Миклошичъ*, при изданіи отрывковъ изъ нея (S. Ioannis Chysost. homilia — и — Vitae Sanctorum) представилъ нѣсколько любопытныхъ замѣчаній о языкѣ ихъ. Въ прошедшемъ году изданъ весь текстъ съ предисловіемъ (см. Извѣстія стр. 23).

— *Сборникъ глаголическій графа Клоца*, относимый къ X—XII вѣку; изданъ вполне съ разными учеными примѣчаніями и объясненіями В. *Капитаромъ* (Glagolita Clozianus Vindob. 1836).

Кромѣ этихъ сборниковъ, замѣчательныхъ преимущественно по переводамъ твореній св. Отцевъ, важны еще:

— *XIII Слово Григорія Назіанзина*, рукопись относимая къ XI вѣку. Эта замѣчательная рукопись извѣстна пока по описанію сдѣланному А. Х. *Востоковымъ* (Библиогр. листы, стр. 85—91).

— *Пандектъ Антіоха*, относимый также къ XI вѣку, извѣстенъ только по краткому извѣстію К. *Калайдовича* (I. Э. Б. стр. 12, 95—96).

— *Богословіе Іоанна Дамаскина*, въ рукописи XII вѣка. Съ этою важною рукописью подробно ознакомилъ К. *Калайдовичъ* (тамъ же, стр. 17—29, 129—137).

— *Бесѣды Іоанна Лествичника*, въ рукописи XII вѣка. Описаніе рукописи этихъ бесѣдъ, хранящейся въ Румянцев. Музеѣ, сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Опис. Рум. Муз. стр. 253—255).

— *Служебникъ Пр. Антонія*, XII в: извѣстенъ по снимку М. П. *Погодина* (въ Образц. Слав. древлеписанія. I. М. 1840).

II.

О ДРЕВНѢЙШИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХЪ.

Записка Профессора В. И. Григоровича.

Библиографическіе труды ученыхъ, раскрывъ богатство литературы древне-Славянской, пробудили предположеніе о необыкновенной дѣятельности Славянскихъ духовныхъ въ IX и X-мъ столѣтіяхъ. Нельзя уже нынѣ сомнѣваться въ томъ, что усвоеніе сокровищъ духовной мудрости Грековъ въ переводахъ и подражаніяхъ было цѣлью этой дѣятельности. Въ какой степени достигнута эта цѣль въ столь отдаленной эпохѣ, рѣшеніе сего вопроса будетъ зависѣть отъ усиленія поисковъ, еще далеко неоконченныхъ и отъ тщательныхъ изслѣдованій дошедшихъ до насъ памятниковъ. Теперь пока съ достовѣрностью утверждать можетъ, что значительная ихъ часть указываетъ на глубокую древность *изводовъ* *), съ которыхъ дошли до насъ списки.

Столь достойная вниманія дѣятельность Славянъ, пробуждая пытливость ученыхъ, заставляетъ доискиваться, на основаніи внутреннихъ и внѣшнихъ признаковъ языка, ясныхъ доказательствъ ея возниканія и ея хода. Достигая этой цѣли, необходимо, мнѣ кажется, въ видахъ исторіи языка и литературы древнихъ Славянъ, опредѣлить сперва взаимное отношеніе самыхъ памятниковъ и обозначить ихъ характеръ.

Сличивъ сколько мнѣ извѣстно было, памятники Церковно-Славянской литературы, прихожу къ заключенію, что они до XIV столѣтія дѣлятся на слѣдующіе разряды:

*) См. Примѣчаніе 8-е.

- | | |
|---|---|
| I. Памятники глагольскіе *) | } Ихъ признаки: обиліе знаковъ, дѣлающее усилие достаточно обозначить разнообразныя звуки древняго Славянскаго языка. Обиліе формъ. |
| II. Памятники Кирилловскіе 1-го порядка | |

III. Памятники Кирилловскіе 2-го порядка. Признаки: число знаковъ уменьшается и соотвѣтственность звуковъ слабѣетъ. Употребленіе точекъ надъ знаками не выражаетъ іотированія. Знаки ѣ и ѡ другъ друга замѣняютъ. Обиліе старыхъ формъ прошедшаго и раздѣльнаго склоненія прилагательныхъ полныхъ. Главное отличіе: повсемѣстное ѡ, ѣ, и частое ѡж вмѣсто ѡ.

IV. Памятники Кирилловскіе 3-го порядка. Признаки: подобно предыдущимъ число знаковъ уменьшается и соотвѣтственность звукамъ слабѣетъ. Точки надъ знаками выражаютъ іотированіе. Обиліе старыхъ формъ глагола. Главное ихъ отличіе ѡ, ѡи и ѡж.

V. Памятники Кирилловскіе 4-го порядка, съ признаками смѣшанными такъ, что въ нихъ повторяются и самыя древнія знаки. Скудость старыхъ формъ глагола.

VI. Памятники Кирилловскіе 5-го порядка. Русская рецензія. Признаки извѣстны.

VII. Памятники Кирилловскіе 6-го порядка. Главныя признаки е вм. ѡ и ѡ вм. ѡ. Сербская рецензія.

Обративъ вниманіе на количество этихъ разрядовъ, можно задать себѣ вопросъ, какъ слѣдовали они за собою и какіе памятники можно отнести къ первымъ двумъ разрядамъ? Не почитая возможнымъ дать себѣ ясное понятіе о преемственности

*) См. Примѣчаніе 1-е.

этихъ разрядовъ, предварительно скажу только, что, по моему мнѣнію, памятники III и IV разрядовъ могли возникнуть въ XI и XII столѣтіяхъ, памятники V разряда получили начало въ XIII столѣтіи, что Русская рецензія образовалась уже въ XI столѣтіи, но что Сербская рецензія не ранѣе Русской, а напротивъ гораздо позже, и могла возникнуть въ концѣ XII или началѣ XIII столѣтія. Признаки этихъ разрядовъ, равно какъ и признаки ихъ видовъ можно доказать только подробнымъ описаніемъ, и это, быть можетъ, успѣю сдѣлать при возможныхъ мнѣ пособіяхъ. Чтобы однакожъ яснѣе опредѣлить характеръ позднѣйшихъ рецензій, необходимо еще прилѣжно наблюдать древнѣйшіе памятники, и поэтому, отвѣчая на вопросъ, какіе памятники можно отнести къ двумъ первымъ разрядамъ, позволю себѣ сдѣлать нѣсколько замѣчаній объ ихъ характерѣ и представить образецъ одного изъ нихъ.

ГЛАГОЛЬСКІЕ.

I. Листки графа Клоца, заключающіе въ себѣ: 1) Слова Св. Іоанна Златоустаго: а) въ недѣлю цвѣтную, б) слово на Іудино предательство; 2) Слово Св. Епифанія на погребеніе Христа Спасителя, въ Тридентѣ. *).

2. Евангеліе недѣльное 4°, привезенное Ассеманіемъ изъ Синайскаго монастыря, въ Ватиканѣ. **)

3. Евангеліе по Евангелистамъ 8°, въ Аѳонскомъ монастырѣ Зографѣ.

*) См. Примѣчаніе 9-е.

**) См. Примѣчаніе 10-е.

4. Евангеліе по Евангелистамъ, находившееся въ Аѳонскомъ скитѣ Пресвятыя Богородицы, нынѣ у Григоровича, въ Казани. *)

5. Листокъ Евангелія недѣльнаго 4^о, находившійся въ Охридѣ, нынѣ у Григоровича, въ Казани.

6. Листокъ посланія Св. Апостола Павла, приклѣенный къ Номоканону 1265 года, находившемуся прежде въ Скопіи, теперь у Консула Михановича.

7. Листки обрѣзанные, заключающіе въ себѣ поученіе, были наклѣены на Кирилловской рукописи, находящейся въ монастырѣ Св. Іоанна Рыльского; нынѣ у Григоровича въ Казани.

КИРИЛЛОВСКІЕ.

1. Евангеліе Остромирово 1057 года въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

2. Сборникъ царя Сѹмеона, fol., переписанный для князя Святослава въ 1073 году, въ Синодальной Библіотекѣ.

3. Сборникъ, писанный въ 1076 г. 16^о, въ Императорскомъ Эрмитажѣ.

4. Псалтырь съ толкованіемъ Аѳанасія Александрійскаго 4^о, у Академика М. П. Погодина, въ Москвѣ. **)

5. Листки Псалтыря съ толкованіемъ Θεодорита, у Академиковъ Кеппена и Погодина. ***)

6. Слова Григорія Назіанзскаго, числомъ 13, 4^о, въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

*) См. Примѣчаніе 11-е и 12-е.

**) См. Примѣчаніе 3-е.

***) См. Примѣчаніе 4-е.

7. Житія Святыхъ и слова Св. Іоанна Златоустаго, въ Люблянѣ. *).

8. Листки изъ житія Св. Кондрата у Академика Погодина, въ Москвѣ.

9. Листки изъ житія Св. Великомученицы Оеклы, у Академика Погодина.

10. Каноны Свѣтымъ, 4°, въ Софійской Новгородской Библіотекѣ.

11. Антіоха Пандектъ въ Новоіерусалимской библіотекѣ, близъ Москвы.

12. Кирилла Іерусалимскаго огласительныя поученія (два листка, конецъ третьяго и начало четвертаго ученія) у Григоровича, въ Казани.

Наблюдая признаки этихъ памятниковъ, нельзя не замѣтить, что характеръ ихъ не одинаковъ. Объяснить всѣ причины этого несходства трудно, но, какъ мнѣ кажется, возможно при постоянномъ соображеніи ихъ взаимнаго отношенія. Конечно въ глаголитскихъ рукописяхъ различіе это не столько значительно; оно однакожъ замѣтно при сличеніи памятника, показаннаго подъ числомъ 1-мъ, съ слѣдующими. За то въ кирилловскихъ памятникахъ несходство такъ значительно, что необходимо, кажется, изслѣдованіе его по самымъ образцамъ. Наблюдая, сколько мнѣ возможно было, разницу этихъ памятниковъ, я заключилъ бы, что она произошла отъ того, что большая часть упомянутыхъ кирилловскихъ рукописей, несомнѣнно очень древнихъ, писана уже подъ вліяніемъ другаго нарѣчія; другія, хотя, по видимому, носятъ древніе признаки,

*) См. Примѣчаніе 9-е.

въ дѣйствительности гораздо позже; наконецъ, третьи суть такія, при которыхъ переводчикъ или писецъ сознательно соображалъ о точнѣйшемъ выраженіи чисто Славянскихъ звуковъ. Выражаясь опредѣлительнѣе и примѣняя сказанное къ упомянутымъ кирилловскимъ рукописямъ, я почелъ бы рукописи подъ числами 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, хотя несомнѣнно древними, но переписанными уже въ Россіи, слѣдственно съ признаками нашего нарѣчія, рукописи подъ числами 4 и 11, не смотря на древніе признаки, почелъ бы принадлежащими къ разряду V-му, т. е. къ той Болгарской рецензії, которая возникла уже въ Терновѣ; но рукописи подъ числами 7 и 12-мъ не только древнѣйшими, но и непосредственно писанными на мѣстѣ перевода. И такъ два только кирилловскихъ памятника могли бы служить образцомъ при опредѣленіи характера древнѣйшихъ рукописей втораго порядка. По нимъ преимущественно можно бы было соображать какъ отношеніе кирилловскихъ рукописей къ глаголитскимъ, такъ и характеръ прочихъ рукописей перваго порядка, и наконецъ предполагать о преемственности выше показанныхъ разрядовъ.

Всматриваясь, однакожъ въ способъ ихъ писанія, легко замѣтитъ и въ этихъ двухъ памятникахъ нѣсколько замѣчательныхъ различій. Это различіе состоитъ въ употребленіи знаковъ **а** и **ѡ**, **ш**, **л**, **ѣ**, **ѡ**. Думаю, оно возникло отъ особенныхъ соображеній, касающихся выраженія Славянскихъ звуковъ. Ознакомленіе съ ними, будетъ важно не только для палеографическихъ цѣлей, но и для предварительнаго объясненія исторіи языка, достигаемаго сравнительнымъ изученіемъ образцовъ. Имѣя это въ виду и зная, что образцы памятника числ. 7 извѣстны уже ученымъ, почелъ я необходимымъ

изданіе памятника числ. 12. Онъ найденъ мною въ монастырѣ Хиландарскомъ въ башнѣ (пиргѣ) св. Саввы. Въ хламѣ темнаго подвала я нашелъ эти два листка, заключающіе часть 3-го и начало 4-го поученія св. Кирилла Іерусалимскаго *), къ несчастію оборванные съ концовъ и продиравленные по срединѣ. Поэтому, издавая текстъ ихъ, я вынужденъ былъ дополнить его изъ рукописи XVI ст., доставленной мнѣ позже въ Казани. Для лучшаго разумѣнія его я прибавилъ текстъ Греческій и краткія замѣчанія. Замѣчанія эти, хотя маловажныя, я почелъ необходимыми, какъ матеріаль для соображеній о грамматическомъ устройствѣ языка древнѣйшихъ памятниковъ Словянскихъ.

Признаки этой рукописи суть слѣдующіе:

Знакъ ѣ ставится надъ гласными чистыми и іотированными, когда онъ слѣдуетъ за гласными, напр. оучений, коженѣ, можайше; также надъ согласными, быть можетъ замѣняя собою ѣ, напр. пѣеница.

ѣ стоитъ въ концѣ третьихъ лицъ глаголовъ настоящаго времени, напр. подобитьсяѣ, есть; но въ другихъ случаяхъ пишется согласно съ языкомъ Остромирова Евангелія; особенно примѣчательно постоянное сохраненіе порядка ѣмъ въ творительномъ падежѣ.

*) Почитаю необходимымъ замѣтить, что еще въ XVI стол. полная рукопись древняго текста сего Славянскаго перевода была известна ученымъ издателямъ Кирилла Іерусалимскаго. Ученый А. А. Touttée въ Парижскомъ изданіи сего Святителя, стр. 2, ст. V, говоритъ: *Prima Cyrilli editio videtur ea fuisse, quam Jacobus Uchanski archiepiscopus Gnesnensis, regni que Poloniae Primas, cum Grodecio communicavit. Ille Catecheses Sclavonum idiomate conscriptas ex Macedonia et Bulgaria nactus fuerat et in Polonicam linguam transtulerat annis pluribus* и пр. Ср. Востокова Опис. Рум. Муз. стр. 244.

ѡ — послѣ смягченныхъ согласныхъ, не исключая и л, и тамъ, гдѣ можно предполагать краткое е, и, напр. днѣшьнѣ, мѣнимѣ, рассмотрѣливѣ, змѣевы; часто также разрѣшается въ е, напр. лестіѣж, обещникѣ. Замѣтимъ ѡ въ словѣ обѣходѣть.

ѣ стоитъ подобно глаголитскому д въ слѣдующихъ словахъ: оуподоблѣдѣѣ, нынѣшнѣѣ, разарѣтѣѣ; а въ словѣ: пользѣ, кажется мнѣ, вмѣсто а.

и вездѣ; ѣ, кромѣ слова іорданѣ, нигдѣ отдѣльно.

ѣ, ж, ѣж согласно съ употребленіемъ Остромирова Еванг., но ѣ стоитъ постоянно вмѣсто ѣѣ, котораго въ рукописи нѣтъ. *)

ѣи только въ окончательныхъ слогахъ именъ прилагательныхъ полныхъ; въ другихъ слогахъ всегда ѣи. Разъ встрѣчается ѣи въ словѣ сѣсенѣимѣ.

ѣ и ѣ, какъ вставочныя, необычны, и потому пишется: пришестьѣю, благочѣстоуетѣ, корабѣ.

ѣ изображено знакомъ ѣ съ чертою посрединѣ, и постоянно выражаетъ претворенное ѣ; въ изданіи выражаю его буквою зѣло. **)

ѣ смягченное пишется такъ ѣ. Такое ѣ, замѣченное Калайдовичемъ (см. І. Э. Б., стр. 214, прим. 30) идетъ въ рядѣ рѣдко съ е, и, напр. изволеніе, — чаще съ ѣ, ѣ (одоѣти, тѣѣштимѣ), всегда съ ѡ, напр. гоубительнѣ, прѣѣщаѣще.

ѣѣ, кромѣ одного слова: тѣѣштимѣ, постоянно замѣняетъ ѣѣѣ.

*) Неправедливы слѣдственно слова Миклошича (Vitae Sanctorum, praefatio): Qui igitur genuinam linguam palaeoslovenicam linguae ecclesiasticae a Serbis, Russis et recentioribus Bulgaris mutatae anteponunt, nobiscum literis ѣ et ѣѣ, nonvero ѣѣ et ѣѣѣ utentur: ибо въ этомъ памятникѣ ѣ = ѣѣ. — См. Примѣчаніе 5-е.

**) См. Примѣчаніе 6-е.

ты же помалѣ *) исповѣси· нѣ не оутѣ врѣмене естъ сѣхъ
слышати· сѣти крещеніе іѣсъ крѣстивъсѣ самъ· да ѣще сѣхъ
вѣжи· крѣстисѣ· кѣто оуже крещеніѣ небрѣгѣы благочѣстоуѣтъ·
крѣстижесѣ· не да грѣховноѣ приѣметъ оставленіе· безгрѣшнѣхъ
бо бѣѣше· нѣ безгрѣшенъ сѣхъ крѣстисѣ· да благодать вѣжию и
достоинство подастъ крѣщаемѣмъ· іѣкоже ѣмже дѣти
причастисѣся крови и плоти· и тѣхъ причастисѣ тѣхъжде·
да плѣтноумоу еѣго пришестию обещѣниѣи бѣывше и вѣже-
ственѣи еѣго благодати причастѣниѣи бѣждемъ да ѣ тѣмъ пакы
мы причастіе приѣмемъ спсѣнѣимъ сѣое.

Змий бѣаше въ водахъ по йѡвоу приемѣи ѿрѣана въ
оустѣхъ своихъ· понеже оубо подобаше ѿ главы змѣвы съкроу-
шити· сълѣзъ въ воды съваза крѣпкааго· да власть приимемъ
настѣпати врѣхоу змий ѿ скорѣи· не хоудъ бѣаше звѣрь нѣ
страшнѣ. всѣ бо корабѣ морскѣи кожа ѣдиноа хобота ѣго
подѣати не можааше предъ нимъ течааше *погибель* погоубѣ-
ѣщи *срътанѣщаа*. прѣдѣтече жизнь· да кътомуу съмрътъ
обрѣтитъсѣ. да спсении всѣи речемъ. кѣде ти съмръти побѣда.
кѣде ти аде стрѣкало· разарѣетъ же сѣ съмрътьное стрѣкало

*) Слова напечатанныя косыми буквами, суть дополненія изъ рукописи XVI столѣтія.

I.

τόν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; συνετάφημεν οὖν αὐτῷ
διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς θάνατον καὶ τὰ ἐξῆς. —

Отрывокъ Славянскій начинается съ конца 10 и заклю-
чаетъ 11 и 12 параграфы по изданію Парижскому 1720 г.

Σύ δε μετ' ολίγον ὁμολογήσεις. ἀλλὰ οὕπω σοι περὶ
τούτων ἀκούειν καιρός.

11. ἡγίασε τό βάπτισμα ὁ Ἰησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός.
εἰ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβαπτίσθη, τίς ἐστι βαπτίσματος κα-
ταφρονῶν, ἐυσεβῆς; ἐβαπτίσθη δε, οὐχ ἵνα ἁμαρτιῶν
λάβῃ συγχώρησιν, ἀναμάρτητος ἦν. ἀλλὰ ἀναμάρτητος
ὢν ἐβαπτίσθη, ἵνα χάριν θείαν καὶ ἀξίαν παράσχη τοῖς
βαντιζομένοις ὥσπερ γὰρ ἐπειδὴ τὰ παιδιὰ κεκοινώνηκεν
αἵματος καὶ σαρκὸς, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε
τῶν αὐτῶν, ἵνα τῆς ἐν σάρκου παρουσίας αὐτοῦ κοινωνοὶ
γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοὶ γενώ-
μεθα; οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου
πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας
τῇν' ἀξίαν. Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς ὕδασι κατὰ τὸν Ἰώβ, ὁ
δεχόμενος τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ἐπεὶ οὖν
ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος καταβάς ἐν
τοῖς ὕδασιν ἔδησε τὸν ἰσχυρὸν, ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν
πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων. οὐ μικρὸν ἦν τὸ θη-
ρίον ἀλλὰ φοβερόν. πᾶσα ναῦς ἀλιευτικὴ βύρσαν μίαν
οὐράς αὐτοῦ ἐνεγκεῖν οὐκ ἠδύνατο. Ἐμπροσθεν αὐτοῦ
ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαινομένη τοὺς ἀπαντῶντας· προσ-
έδραμεν ἡ ζωὴ ἵνα λοιπὸν ὁ θάνατος φιμωθῇ, ἵνα οἱ σω-
θέντες ἅπαντες εἴπωμεν· πῶ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ
σου ἄδη τὸ νῆκος; διὰ τοῦ βαπτίσματος λύεται τὸ θά-
νάτε τὸ κέντρον.

кръщеніємъ. Вълазиши бо въ водѣ еще носѣ грѣхы. нѣ благодатное призываніе знаменавъ дѣла. не дастъ къ томоу страшнѣйшѣмъ пожрътоу быти змѣемъ. мртвъ грѣхы сълѣзъ ѡблазиши оживленъ правдою. аще бо съобразенъ бысть подобію смърти самого сѣса. и въскресенія съподобіишася. или ꙗкоже ісѣ всего мира грѣхы въсприймъ оумрѣтъ. да оумрѣвъ грѣха въскрѣснетъ правдою. тако и ты влѣзъ въ водѣ. и образъ етеромъ въ водѣ погребенъ. ꙗкоже и онъ въ камене. вѣстѣи пакы въ обновленіи жизни ходѣ. да егда благодати сподобишися тогда ти власть противоу сжестокостнымъ силамъ братисѣ. ꙗкоже по крещеніи мѣ дний ѡскушѣемъ бысть. не ꙗко и прѣжде сего одолѣти неможающе. но ꙗко все чиномъ и послѣдствомъ дѣлати хотѣаше спсѣ.....*)

2.

Оучение дѣ просвѣщаемымъ въ иѣмѣ прѣдано оуѣ, заповѣди. и чѣтение отъ къ коласайнскаго посѣланиѣ. блюдетъ еда къто вы естъ крадовоу прѣмудростию и тыщенъ лестію. по прѣданию чѣлю. по стѣхіемъ мирнѣйшѣмъ. и прочее.

*) Замѣчанія. Переводчикъ Славянскій слѣдовалъ тексту, коего чтенія сходны съ чтеніями рукописи Коислиновой Библіотеки. Онъ читалъ: εὐσεβεῖς вмѣсто εὐσεβῆς. Въ текстѣ: οὕτως ἐβαπτίσθη ὁ Ἰησοῦς—τὴν ἁγίαν; Славянинъ первыя слова пропустилъ, вмѣсто τὴν κοινωνίαν прочелъ τὴν κοινωνίαν, какъ въ рукописи Коислиновой; за тѣмъ слова μετὰ σωτηρίας прочелъ онъ, вѣроятно, такъ: διὰ σωτηρίας и перевелъ спасеніемъ, а вмѣсто ἁγίαν прочелъ ἁγίαν стое. Отсюда несходство съ печатнымъ Греческимъ текстомъ. Переводъ здѣсь не ясенъ. — И въ словахъ: ποῦ σοῦ θανάτε κέντρον Славянинъ слѣдовалъ рукописи Коислиновой Библіотеки, гдѣ сказано: ποῦ σοῦ θανάτε τό νῆκος — побѣда.

12. Κατέρχη μεν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ φορῶν τὰς ἁμαρτίας· ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις σφραγίσασα τὴν ψυχὴν, οὐ συγχωρεῖ λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ καταποδῆναι δράκοντος. Νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις καταβάς, ἀναβαίνης ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐι γὰρ σύμφυτος ἐγένου τῷ ὁμιώματι τῷ θανάτῳ τῷ σωτήριος καὶ τῆς ἀναστάσεως καταξιωθήσῃ. ὥσπερ γὰρ Ἰησοῦς τὰς οἰκουμενικὰς ἁμαρτίας ἀναλαβὼν ἀπέθανεν, ἵνα θανατώσας τὴν ἁμαρτίαν ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιοσύνῃ. οὕτω καὶ σὺ καταβάς εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασι ταφείς, ὥσπερ ἐκεῖνος ἐν τῇ πέτρᾳ, ἐγείρη πάλιν ἐν καινότητι ζωῆς περιπατῶν. *)

2.

Κατήχησις δ' φωτιζομένων, ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ τῶν δέκα δογμάτων. Καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς Κολοσσαεῖς. Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔξαι ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, καὶ τα στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ τα ἐξῆς.

*) Замѣчанія: 1) род. пад. съ не: не оувремене; 2) род. пад. послѣ въ: въ камене; 3) род. пад. именъ неудушевленныхъ: оумрътвивъ грѣха θανατώσας τὴν ἁμαρτίαν; 4) прилагателн. вм. род. Греч. ὁ υἱὸς Θεοῦ сѣъ Бжии, ἁμαρτιῶν συγχώρησιν грѣховъное оставление, τοῦ δράκοντος Змьевъи, τοῦ θανάτου смрътное, τῆς χάριτος благодатьное; 4) обратно род. п. вм. прилаг. Греческ: τὰς οἰκουμενικὰς вьсего мира; 5) творительн. вм. Греческ. вин: τρόπον τινὰ образъмъ етеромъ; 6) твор. въ выраженіяхъ: νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις мрътвъ грѣхы. ἐν δικαιοσунῃ правдоѡ; 7) тщательное соотвѣтствіе Греч. ἰμρgrf, и aorist. и подобныхъ же формъ въ Славянскомъ. Примѣровъ много: ἔτρεχεν течааше, ἔδει подобааше, ἔδησε сѣваза, ἐγένον бысть; но ἡδυνατο можааше? 8) Греческое неопредѣл. накл. страд. залога выражается причастіемъ въ дат. пад. и вспомог. глагол: καταποδῆναι пожрътоу быти.

Подобитъся добрый дѣтели зѣлоба и плѣвель нѣдѣтеса, пшеница мнѣмъ быти образъ оубо къ пшеници оуподобѣася отъ вѣкоушений же рассмѣрливѣими изъобличаѣмъ. и дѣволъ же прѣобразуѣтсѣ въ ангела свѣтѣла не да вѣзвратитсѣ идеже и бѣ но да прельститъ челоувѣкъ такоже бо наковально жестоко срдце стажавъ непокаѣнно къ томоу имать изволеніе нѣ да равѣно ангеломъ живѣща помраченіа тѣмѣи и невѣрства гоубительнѣмъ обложитъ оустроѣнѣмъ. мнози вѣци обѣходѣтъ въ одеждахъ овѣчахъ. овѣча оубо одежда имѣще нѣ не и зѣбы и ногѣти нѣ кротѣкоѣ обложени кожей и образъ безѣлобивѣа прѣлѣщаѣще. тѣмѣи нечестѣи отъ зѣбѣ обливаѣтъ гдомъ тѣмѣи же трѣбѣ намъ естъ Божіа благодѣть и оумъ трѣзвѣи и видѣи очи. да не и зѣзанѣи тако пшеницѣ гдѣше невѣдѣствомъ вѣдѣни бѣдемъ. ни вѣлка овѣцѣ мнѣвѣше оуѣдени бѣдемъ. ни ангела благодѣрива дѣвола непѣщевѣше пожрѣти бѣдемъ. обѣходитъ бо тако лѣвъ реѣи ища кого пожрѣтъ по кѣнигамъ сего ради црѣкѣ наказѣетъ сего ради нынѣшнѣа оучѣтельства сего ради почитаниѣа. бѣчѣстиѣ же образъ отъ дѣвоѣго сего сѣстойтсѣ. оучениѣ добрѣчѣстнѣи и дѣаниѣ благѣи да ни оучениѣа правѣа вѣрѣи бездѣлъ благѣи приѣтна боу. ни дѣла творимаѣа безблагѣчѣстнѣихъ оучениѣи приѣтна сѣтъ отъ бѣа. каѣ бо полѣзѣѣ еѣже вѣдѣти о бѣзѣа праваѣа оучениѣа добрѣи а блѣдѣ дѣати срамнѣи котерѣи же пакѣи оуспѣхъ цѣломѣдрѣвати добрѣи хоуловати же нечѣстнѣи. Велико оубо естъ прѣлѣжаниѣе правѣвѣрнѣихъ. оучениѣе навѣченѣи да трѣбѣ естъ трѣзѣа дѣша. имъ же мнози сѣтъ крадовѣдаѣщей философиѣи и тѣщеи лѣстиѣи.

1. Μιμεῖται τὴν ἀρετὴν ἢ κακίαν, καὶ τὸ ζιζάνιον βιά-
 ζεται σίτος νομισθῆναι. σχήματι μὲν πρὸς τὸν σίτον ἐξο-
 μοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς γεύσεως ὑπὸ τῶν διακριτικῶν ἐξε-
 λέγχομενον. Καὶ ὁ διάβολος μετασχηματίζεται εἰς ἄγγε-
 λον φωτὸς, οὐκ ἵνα ἐπανεέλθῃ ὅπερ καὶ ἦν· ὥσπερ γὰρ
 ἄκμων, ἀνήλατον τὴν καρδίαν κτησάμενος, ἀμετανόητον
 λοιπὸν ἔχει τὴν προαίρεσιν ἀλλ' ἵνα τὸς ἰσάγγελον βίον
 πολιτευομένους, ἀβλεψίας σκότει, καὶ ἀπιστίας λοιμῶδει
 περιβάλλῃ καταστάσει. Πολλοὶ λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐν-
 δύμασι προβάτων, προβάτων μὲν ἐνδύματα κεκτημένοι,
 οὐμὴν καὶ ὄνυχας καὶ ὀδόντας. ἀλλὰ τὴν ἡμέραν περι-
 κείμενοι δορὰν, καὶ τῷ σχήματι τοὺς ἀκᾶκους ἀπατῶν-
 τες, τὸν φθοροποιὸν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προ-
 σχέουσιν ἰόν. Χρεῖα τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος, καὶ
 νηφαλίσ διανοίας, καὶ βλέπόντων ὀφθαλμῶν. ἵνα μὴ
 ζιζάνιον ὡς σῖτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβῶμεν·
 μήτε τὸν λύκον πρόβατον ὑπολαβόντες, θηρεαθῶμεν·
 μήτε ἄγγελον ἀγαθοποιόν, τὸν ὀλεστροποιὸν διάβολον
 ὑποπτεύσαντες, καταποθῶμεν. περιέρχεται γὰρ ὡς
 λέων ὠρυόμενος, ζητῶν τίνα καταπίῃ, κατὰ τὴν γρα-
 φήν. Διὰ τοῦτο ἡ Εκκλησία νοουθετεῖ, διὰ τοῦτο τὰ ἀνα-
 γνώσματα γίνονται. Ὁ γὰρ τῆς θεοσεβείας τρόπος ἐκ δύο
 τούτων συνέστηκε, δογμάτων εὐσευῶν, καὶ πράξεων ἀγα-
 θῶν. καὶ οὔτε δόγματα χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν εὐπρόσδεκτα
 τῷ Θεῷ. οὔτε τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα τελού-
 μενα. Προσδέχεται ὁ Θεός. Τί γὰρ ὄφελος, εἰδέναι μὲν τὰ
 περὶ Θεοῦ δόγματα καλῶς, καὶ πορνεύειν αἰσchrῶς; τί δ'
 αὖ πάλιν ὄφελος σωφρονεῖν μὲν καλῶς, καὶ βλασφημεῖν
 ἀσεβῶς, μέγιστον τοίνυν κτῆμα ἐστὶ, το τῶν δογμάτων

μάθημα· και χρεία νηφαλίσ ψυχῆς, ἐπειδὴ πολλοί εἰσιν οἱ συλαγωγῶντες διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης.*)

Утверждая, что характеръ кирилловскихъ рукописей носить извѣстные признаки, руководствуюсь личными своими наблюденіями и наблюденіями извѣстныхъ ученыхъ. Хотя они мелочные, не могу однакожъ не привести нѣкоторыя изъ нихъ, какъ доказательство, что сужденіе мое имѣетъ основаніе. **)

1. По отношенію Остр. Ев., см. Миклошича статью въ Jahrb. der Litter. 119. 1847 г.

2. Сборникъ царя Симеона носить признаки Русскаго писца въ перестановкѣ ѡ и а, ѣ и ѣ (напр. исцѣлѣѣ, кѣѣ, подвигошасѣ), оу и ж (примѣровъ множество), въ писаніи ѡл, ѡр, вѣ. лѣ, рѣ.

3. Сборникъ 1076 г. обилуетъ такъ признаками Русскаго нарѣчія, что нѣкоторые ученые почли его позднѣйшимъ. Въ

*) Замѣчанія: 1) близость перевода: προς κολοσσαεῖς отъ къ колоссаискаго; 2) слово: τρέββῃ съ им. надеж. χρεία νηφαλίσ ψυχῆς τρέββῃ трѣзва доуша; 3) имена сложные склоняются обоюду: добръѣи дѣтели; 4) прилагат. вѣ. род. Греч. τῶν ἀνθρώπων челоу, τὰ κόσμῳ мирънѣимъ, φωτός свѣтъла, προβάτων овъчяхъ; 5) творительный на иимъ именъ сред. на ие: оустроеніимъ; 6) творит. вѣ. Греч. род. съ предл. ἐξ: ἐξ ἀγνοίας невѣдѣствомъ; 7) переводъ Греческ. причастія съ членомъ: ὁ συλαγωγὼν крадоводами: μη τις ἐστι ὁ συλαγωγὼν ѡмъѣс да кѣто естъ крадоводами вы; 8) переводъ страдат. глаг. Греч: νομισθῆναι мѣнимъ быти; 9) переводъ аорист. согласат. наклон: βλαβῶμεν вѣдѣни бѣдемъ, καταποθῶμεν пожръти бѣдемъ, θηρηθῶμεν оуѣдени бѣдемъ, praeda fiamus; 10) Оже съ неопред. наклоненіемъ кажется только для перевода неопредѣленныхъ Греч. усиленныхъ частицами, напр. εἰδέναι μὲν еже вѣдѣти. 10) котерѣи—мѣстоим. въ значеніи Латинскаго uter.

**) Нумерація собразоована съ порядкомъ вышесказанныхъ рукописей.

немъ, кромѣ замѣны **а** и **ж** и обычной перестановки **рѣ** и **лѣ** встрѣчается уже знакъ **ы** *) и Русское полногласіе, напр. **норовъ**, **верема** и пр.

5. Доказательствомъ того, что листки Псалтыря Академиковъ Погодина и Кеппена переписаны подъ вліяніемъ Русскаго нарѣчія, можетъ служить частое постановленіе **ѣ** вм. **а**, напр. **моленъѣ**, **услышѣ** **ѣ**, стр. 20. **Чюдеса твоѣ**, **Господнѣ**, **цркы велиѣ** и проч.

6. Слова Григорія Назіанзина, удерживая большею частію особенности древняго извода, тѣмъ не менѣе обилуютъ подобными признаками. Слова какъ: **доброю**, **моукою**, **зовоущѣ**, **имоутъ**, стр. 373 и проч.

8. Листки житія св. Кондрата, признанные чрезвычайно древними, не чужды вліянія Русскаго нарѣчія: **заповѣди црѣ**, **р. п. ед. ч.**; **отвѣщающоу**, **крстианѣ**, **дат. п.**

9. Тоже самое представляютъ листки житія св. Оеклы. Въ нихъ перестановки — **ѣр** вмѣсто **рѣ**: **свѣрже**, **двозѣрнѣ**, **а**; **вм. а**: **вѣсѣ** страна, **вм. вѣсѣ**; **ю** и **ѣж**: **истѣю**, **вм. истѣѣж** — достаточно указываютъ на образъ писанія.

10. Приводимыя мною въ первый разъ подъ числ. 10 каноны святымъ, безспорно принадлежать къ примѣчательнѣйшимъ памятникамъ Церковно-Славянской литературы. Что они въ Россіи переписаны, доказываетъ, кажется мнѣ, и слѣдующее свидѣтельство: **поутѣта пѣсаль да че криво да исправите а не кльните**. Заключая въ себѣ признаки древнѣйшихъ рукописей, они не чужды обычнаго смѣшенія **ж** и **оу**, **а** и **а** и пр.

11. О пандектѣ Антіоха сужу по общимъ соображеніямъ, что онъ вмѣстѣ съ 4-мъ ч. принадлежитъ къ XIII столѣтію.

*) См. примѣчаніе 7-е.

Представленное мною дѣленіе рукописей на разряды основывается на наблюденіяхъ, повѣряемыхъ небольшимъ собраніемъ рукописей, находящихся у меня. Въ поясненіе рукописей третьяго разряда, можетъ служить псалтырь, хранимый въ Болоньи. Такихъ рукописей случилось мнѣ видѣть на югѣ нѣсколько; я могу представить образцы ихъ. Четвертаго разряда рукописи еще чаще. Онѣ потому примѣчательны, что служили, кажется мнѣ, главнымъ образцомъ для Сербской рецензій. Думаю даже, что онѣ были въ употребленіи въ Сербіи въ то время, когда она управлялась Болгарскими Архіепископами. Наконецъ пятый разрядъ принадлежитъ, какъ мнѣ кажется, къ тому времени, когда, съ возстановленіемъ патріархата въ Тръновѣ, предпринимаемо было исправленіе книгъ церковныхъ, т. е. къ XIII ст. Этотъ разрядъ имѣетъ нѣсколько видовъ. Во всѣхъ замѣтны слѣды стараго на ряду съ новымъ писаніемъ и стремленіе писать по какимъ-то составленнымъ правиламъ. Конечно, чтобы справедливо судить о языкѣ позднѣйшихъ рукописей, надобно еще отчетливо знать различіе самыхъ древнихъ. Знаніе это пріобрѣтается продолжительнымъ и повторительнымъ наблюденіемъ. Вотъ почему я не позволилъ себѣ входить въ подробности при показаніи признаковъ представленныхъ разрядовъ. Чтобы однакожь до нѣкоторой степени оправдать сказанное мною, позволю себѣ представить слѣдующій отрывокъ. Онъ заслуживаетъ вниманія и по содержанію своему. Онъ найденъ былъ въ монастырѣ Зографскомъ при рукописи, сверху и снизу изгнивающей. Къ сожалѣнію, я не могъ подробно разсмотрѣть его; потому что онъ почти не былъ въ моихъ рукахъ: мнѣ даны были лишь верхнія его страницы. Изъ нихъ одна совсѣмъ изгнила, другая читается. По нимъ заключаю,

что эта была служебная минея съ краткими житіями святыхъ. На листкѣ, находящемся у меня, помѣщена служба св. Клименту папѣ. Замѣчательно, что между тропарей сему святому вставлены похвалы Петру, царю Българскому. Внизу, подъ краткимъ житіемъ св. Климента, помѣщенъ синаксарь на день, кажется, 25 Ноября или 30 Генваря, такъ: «страсть сѣгаго мжч. Иполита, папы римскаго и дружинны его и страсть стого мѣник.... сѣго Савлира и сѣго мчн. Теофилъ. Въ тѣ днѣ память приѣдѣнаго оца нашего Петра царѣ Българскааго».

А. Х. Востоковъ, въ описаніи Пролога XIV стол. (см. О. Р. М. стр. 449), въ которомъ также упомянуто имя Петра, царя Българскаго, предполагаетъ, что подъ симъ именемъ можно съ большею вѣроятностію разумѣть Калопетра, умершаго 1189 г. Мнѣ кажется, что упоминаемый въ синаксарѣ Петръ могъ быть сынъ Сумеоновъ, умершій 966 г. На это намекаютъ слова похвалъ, называя Петра меньшимъ изъ братій, согласно до нѣкоторой степени съ повѣствуемымъ объ этомъ продолжат. Георгіи Гамарт. *)

*) Къ поясненію тропарей представляю выписку, сдѣланную мною въ Вѣнѣ, изъ рукописи Гамарт. л. 202 об. Сумесонъ българскыи кнезь скончасе, Петра сѣна своего на своимъ постави мѣстѣ, иже бѣ ѹмоу снѣ ѹ вторые жены, сестры Геургия соурсоувула. ѹгоже и пѣстоуна и повелителя своимъ чedomъ Сумесонъ постави и Михаилъ иже отъ првыѣ ѹмоу жены пострижесе мнихъ, Іѹаннь и Вениаминъ Петрова братиѹ ѹще ѹдѣла ношаахоу българска.

При семъ почитаю нужнымъ извѣстить, что жизнеописаніе сего Петра было сочинено Теофилактомъ, Архіепископомъ Болгарскимъ, и находится вмѣстѣ съ прочими напечатанными сочиненіями сего Святителя въ Медиоланской Амброзіанской Библіотекѣ; Ср. Fabr. Biblioth. Gracca ed. Harl. T. VII p. 398, гдѣ показано Theophylact: Dialogus de rebus naturalibus ad Petrum Bulgariae regem, item Vita ejusdem regis.

Не разсуждая болѣе о содержаніи сего отрывка, представляю часть его какъ образецъ одного изъ видовъ разряда пятого рукописей Славянскихъ.

Петроу Црю.

Іакоже прѣжде възлюби мирѡмъ пребывати въ жити своѡмъ· тако ѡ нѣнѣ намъ мтвами къ Бѡу страны всѡ оумири. Оускори Петре Ѣче прѣтѣи. видѣ великѣмъ бѣдѣ належѣщѣмъ на ны. мтвами своими то оуже сѡ зѣло кончаѣмы.

Ты ѡвисѡ намъ звѣзда свѣтлаа. избокоу земноу всиѡвъ· въ лѣта послѣднѣа. тѣмъ всѣмъ разгонѡ· съпротивнааго врага.

Оустны грѣшныи ѡкоушаѣщесѡ похвалити немогѣмъ по лѣпотѣ добротѣ твоей Петре Црю· тѣмже молимитесѡ дароуи на хвалѣ слово....

Пръвыи родъ процвететъ· іакоже пророкъ прорече· слава и богатство въ домоу....вда его въ вѣкы· се

Проповѣдѣи тѡ владыка· іако оуѣнѣша въ брати сѣща мѣнѣиѣмъ· іако дѣда помазавъ. поржчи землѡ сѣмъ. съблюдати всѣмъ ѡ напасти.

Врѣховномуу ты съименѣиѣ съи цркви своѣмъ създа· на камени оутвѣрдивъ вѣроѣмъ съпротивѣиѣмъ рѣкамъ възбранѣмъ.

Соображая особенности сего отрывка и сравнивая его съ особенностями другихъ, нахожу что онѣ состоятъ въ повтореніи старыхъ свойствъ на ряду съ новыми. Въ другихъ находятся ѣ, ѣж, ѣы, ѡ, шт и прочіе знаки. Рукописи съ такими примѣтами доказываютъ желаніе возстановить свойства древняго языка по теоріи, но не по природному чувству, которое давно уже не признавало соотвѣтственности звуковъ съ разнообразными знаками древнихъ рукописей.

Постоянно наблюдающему исторію древняго Славянскаго языка, быть можетъ, посчастливится выразить это яснѣе. *)

*) Объясненіе нѣкоторыхъ словъ, встрѣтившихся въ обоихъ листкахъ поученій Кирилла Іерусалимскаго:

Аще бо — εἴγαρ.	Къде — ποῦ.
Благодать — χάρις.	Кънига — γράφη, по книгамъ =
Блюдж — βλέπω, блюдете — βλέπετε.	κατὰ τὴν γράφην.
Блждъ дѣлати — порνεύειν.	Къ томоу — λοιπὸν.
Бо — γὰρ.	Льсть — ἀπάτη, лестиж = διαπατής.
Власть — ἐξουσία.	Львъ — λέων.
Врѣхоу — ἐπάνω.	Навычение — μάθημα.
Въкоушение — γεύσις.	Наказати — νοθετεῖν.
Вълазити — κατέρχομαι.	Наказаетъ — νοθετεῖ.
Вълазиши — κατέρχη.	Наковально — ἀκμίον.
Въ малѣ — μετ' ὀλίγον.	Настѣпити — πατεῖν.
Да — καὶ, да требѣ — καὶ χρεία.	Небрѣгж — καταφρονῶ.
Да аще — Ἐι.	Небрѣгы — καταφρονῶν.
Да кѣто — μήτις.	Невѣдство — ἀγνοία.
Етеръ — τις, образомъ етеромъ =	Невѣдствомъ — ἐξ ἀγνοίας.
τρόπον τινα.	Невѣрство — ἀπιστία.
Же — δε, γαρ.	Непѣщевати — ὑποπτεύειν.
Живж — βίον πολιτεύομαι, живж-	Непѣщевавъше — ὑποπτεύσαντες.
щаа = βίον πολιτεύομενος.	Не оу — οὐπω.
Заповѣди — δόγματα.	Ногѣти — ὀνυχες.
Звѣрь — θήριον.	Нъ не — οὐ μην.
Знаменаж — σφραγίζω.	Нынѣшнѣа — τὰ παρόντα.
Знаменаѣ — σφραγίσας.	Нждитиса — βιάζεσθαι.
Змии — ὁ δράκων, ὄφως.	Нждитеса — βιάζεται.
Змѣвы — τῷ δράκοντος.	Обещъници — κοινωνοὶ, оучасгъ-
Зѣлоба — καχία.	ници.
Изволение — προαίρεσις.	Обложити — περιβάλλειν.
Изъобличаж — ἐξελέγχωμαι.	Обложитъ — περιβάλλει.
Изъобличаемъ — ἐξελεγχόμενος.	Обложени — περιχεείμενοι.
Кожа — βύρσα, кожа — βύρσαν.	Образъ — σχῆμα, τρόπος.
Котерѣи — кто изъ двухъ, uter;	Обрътити — φιμωθεῖν.
въ Греч. текстѣ τι δ' αν.	Обръти — φιμωθῇ.
Крадоводити — συλαγαγεῖν.	Одрѣжати — κτησασθαι.
Крадоводаи — συλαγαγών.	Одрѣжавъ — κτησαμενος.

III.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ.

I. Примѣчанія А. X. Востокова.

1. Викт. Ив. Григоровичъ раздѣляетъ памятники Церковно-Славянской литературы до XIV столѣтія на 7 разрядовъ, изъ коихъ въ первомъ полагаетъ памятники глагольскіе, а въ

Плѣвелъ — ζιζάνιον.	хритикῶν.
Побѣда — νίκος.	Ревж — ὀρύομαι.
Подобитиса — μιμείσθαι.	Ревы — ὀρυόμενος.
Подобитѣса — мίμειται.	Сего ради — διὰ τοῦτο.
Подѣати — ἐνέγειν.	Стрѣкало — κέντρον.
Пожрътоу быти — καταποθῆναι.	Съвязати — δεῖσαι.
Пожръти бждемъ — καταπόθωμεν.	Съвяза — ἔδησε.
Пожьретъ — καταπιη.	Съкроушити — συντρίψαι.
Пользѣ — ὄφελος.	Сълѣсти — καταβῆναι.
Помрачениѣ — ἀβλεψία.	Сълѣзъ — καταβάς.
Посъланиѣ — Ἐπιστολή.	Съобразенъ — συφύτος.
Почитание — ἀναγνώσις.	Съподобитиса — ἀξιοθῆναι.
Приемлаи — ὁ δεχόμενος.	Съподобишиса — ἀξιοθήση.
Призывание — ἐπίκλησις.	Срамнѣ — αἰσχρῶς.
Притажание — κτήμα.	Творимаа — τελοῦμενα.
Причастіе — κοινωνία.	Трѣбѣ (съ им. пад.) — χρεία.
Причаститиса — μετέχειν.	Тѣлаштѣи — φθοροπιός.
Причастиса — μετέσχει.	Тѣщъ — κενῆς.
Пришестіе — παρουσία.	Тѣщеж — διακενῆς.
Прилтѣнъ — εὐπρόσδεκτος.	Оубо — τοίνυν.
Прѣдати — σχεδιάζειν.	Оуже — ἐτι.
Прѣдано — σχεδιασθῆν.	Оуподоблѣса — ἐξομιούμενον.
Прѣльщати — ἀπατεῖν.	Оуспѣхъ — ὄφελος.
Прѣмждрость — φιλοσοφία.	Оустроєніе — καταστασις, тв. пад.
Прѣобразоужса — μετασχηματί-	καταστασει.
ζομαι.	Оучение — κατήχησις, δογμα.
Прѣобразуется — μετασχηματί-	Оучительство — διδασκαλία.
ζεται.	Оучастникъ — κοινωνός.
Пшеница — σίτος.	Хоботъ — οὐρά.
Расмотрѣливѣи — διακριτικός.	Хоудъ — μικρός.
Расмотрѣливѣими — ὑπο τῶν δια-	Цѣломждровати — σωφρονεῖν.

другихъ, отъ втораго до седьмаго, памятники кирилловскіе. Слѣдовательно, онъ считаетъ глагольскіе памятники древнѣе кирилловскихъ; но это еще подвержено сомнѣнію, ибо ни на одномъ изъ древнѣйшихъ глагольскихъ года не показано. Остается объ древности ихъ судить по правописанію. Правописание Клоціева глаголита сходно съ Остромировскимъ, за исключеніемъ только буквъ ѿ и ѣ, которымъ нѣтъ соотвѣствующихъ въ глаголитѣ: вмѣсто ѿ употребляется ѡ, а вмѣсто ѣ простое е. Доказываетъ ли недостатокъ этотъ бѣольшую или мѣншую древность глагольской рукописи, отдаю на судъ другимъ.

2. Между глагольскими показаны подѣ № 3 и 4 два Евангелія по Евангелистамъ, что очень замѣчательно, ежели они дѣйствительно древни; ибо между кирилловскими рукописями Евангелія по Евангелистамъ, или четвероевангелія, вообще новѣе недѣльныхъ, или Евангелій по днямъ, и мнѣ не встрѣчалось ни одного изъ четвероевангелій старѣе XIV вѣка. Въ Румянцовскомъ Музеумѣ только одно такое Евангеліе XIV в., прочія XV и XVI вѣковъ.

3. Между кирилловскими подѣ № 4 показанъ Псалтырь съ толкованіемъ Аѳанасія Александрійскаго, in. 4^o, у Академика М. П. Погодина въ Москвѣ, и подѣ № 5 листки Псалтыря съ толкованіемъ Θεодорита, у Академиковъ Кепена и Погодина.

Сколько мнѣ извѣстно, листки Псалтыря (всего 20 листовъ) съ толкованіемъ Аѳанасія, а не Θεодорита, принадлежали покойному Кіевскому Митрополиту Евгенію. Два листка изъ этого отрывка подарены были Митрополитомъ Евгеніемъ П. И. Кепену, а прочіе 18 послѣ смерти Евгенія достались

М. П. Погодину. Эти листки по почерку и правописанію можно отнести къ XI вѣку. Другой полный Погодинскій списокъ Псалтыря съ толкованіемъ Аѳанасія новѣе предыдущаго отрывка, и принадлежитъ XII вѣку, если не XIII. Что касается до Псалтыря съ толкованіемъ Θεодорита, то мнѣ извѣстенъ одинъ только списокъ этого Псалтыря, исхода XV вѣка находящійся въ Румянцовскомъ Музеумѣ.

4. Подъ № 7, житія святыхъ и слова св. Іоанна Златоустаго, въ Люблянѣ, извѣстная Супрасльская рукопись, изданная Миклошичемъ (*Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi*).

5. Въ Хиландарской рукописи № 12, а стоитъ постоянно вмѣсто ѡ, но въ № 7, т. е. въ Супрасльской рукописи, а служитъ вмѣсто ѡ, а ѡ заступаетъ мѣсто ѡ; слѣдовательно Миклошичъ столько же былъ правъ, сколько и г. Григоровичъ, основываясь — одинъ на Супрасльской рукописи, другой на Хиландарской; а которая изъ этихъ рукописей древнѣе, это еще не рѣшено. Употребленіе буквы а, принадлежащей собственно Болгарамъ, встрѣчается еще въ рукописяхъ XIII вѣка (См. описаніе рукописныхъ и печатныхъ книгъ, принадлежащихъ Авр. Серг. Норову, въ IX книжкѣ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія за 1836 годъ).

6. Описывая памятникъ № 12, г. Григоровичъ говоритъ: з изображено знакомъ ꙗ. Не думаю, чтобы ꙗ служила вмѣсто з. Сія послѣдняя буква употреблена въ древнѣйшихъ рукописяхъ только какъ числительный знакъ 6-ти, а ꙗ значить тоже, что з. Слова, которыя въ позднѣйшемъ церковномъ правописаніи начинаются буквою з, напр. звѣрь, зло, змій, здѣсь пишутся ꙗвѣрь, ꙗзло, ꙗмии.

7- Начертаніе ѡ встрѣчается не только въ Сборникѣ 1076 г., но и въ Сборникѣ 1073 г. Впрочемъ это начертаніе не есть признакъ Русскаго правописанія; ибо въ другихъ Русскихъ памятникахъ, до XV вѣка исключительно, пишется ѡ. — Знакъ ѡ вѣроятно возымѣлъ начало у Сербовъ. Онъ употребляется въ древнѣйшихъ Сербскихъ рукописяхъ.

8. Г. Григоровичъ употребилъ два раза старинное слово *изводъ*, въ значеніи подлинника или списка. Замѣчаемъ это для тѣхъ читателей, которымъ слово *изводъ* можетъ показаться непонятнымъ. По Словарю Миклошича, изводъ *ἀντίγραφον*, exemplar. *Georg. Mon.*

II. Примѣчанія И. И. Срезневскаго.

9. Рукопись глаголитская, обозначенная В. И. Григоровичемъ подѣ № 1, глаголита графа Клоца, состоитъ только изъ четырнадцати листовъ, изъ которыхъ два первыхъ заключаютъ въ себѣ безъ начала и конца слово св. Іоанна Златоустаго «на врѣбницѣ», а остальные двѣнадцать: а) конецъ слова св. Іоанна Златоустаго въ великій четвергъ; б) все слово его «въ великѣѣ параскевѣниѣ и с) начало слова св. Епифанія «о погребеніи тѣла господнѣ». Такое содержаніе уцѣлѣвшихъ листковъ этой замѣчательной рукописи напоминаетъ близко содержаніе другаго замѣчательнаго памятника, означеннаго Гр-емъ между кирилловскими подѣ № 7, т. е. такъ называемой Супрасльской рукописи, гдѣ кромѣ житій святыхъ съ 5 по 31 Марта, заключаются, вмѣстѣ съ словами св. Іоанна Златоустаго, одно слово Кесарійскаго архіепископа Василя, одно — патріарха Фотія и одно — архіепископа Кипрскаго Эпифанія. Можно подумать, что и глаголита графа Клоца есть отрыв-

вокъ изъ такого же соборника на Мартъ мѣсяцъ, какимъ представляется и Супрасльская рукопись, тоже оставшаяся безъ начала, безъ конца и безъ многихъ листовъ въ серединѣ. Тѣмъ легче такъ думать, что изъ четырехъ статей глаголиты Клоца три находятся въ Супрасльской рукописи и помѣщены въ одинаковомъ порядкѣ. Не достаетъ только слова «въ великую параскевѣнижъ», начинающагося со словъ: «Велика оубо есть тварь ꙗко отъ небытьѣ въ бытъѣ бѣмъ призвана». Въмѣсто этого, въ слѣдъ за словомъ въ великій четвергъ помѣщено другое, на тотъ же день, того-же св. Іоанна и потомъ его же слово: «въ свѣтъ пѣтъкъ», начинающееся со словъ: «Коньча сѧ оубо алчбѣныи троудъ; коньча же сѧ крѣстомъ». Переводы словъ Св. Іоанна Златоустаго и Св. Эпифанія въ обѣихъ рукописяхъ очень отличны. Все это будетъ предметомъ особеннаго разсмотрѣнія.

10. Ватиканское Евангеліе глаголическое, довольно подробно разсмотрѣнное Копитаромъ (какъ было указано въ статьѣ I, въ примѣчаніи), достойно обратить на себя вниманіе по смѣшенію разныхъ признаковъ и нѣкоторыхъ формъ словообразованія важныхъ по древности. Въ дополненіе къ тому, что читатель найдетъ у Копитара, привожу отрывокъ (Іоан. XIX).

(38:) Въно проси Іѣа у пилата іосифъ иже ѿтъ аримаѡеѧ. сынъ ученикъ Іѣвъ. таймъ же за страхъ иудейскъ. да възметъ тѣло иѣво.
 (39:) приде жъ ѿ нѣкодѣмъ. прѣшедъи къ иѣви ношѣмъ прѣжде несъи смѣшеніе. змурно и алгѡино ѣко и литръ съто. (40:) приѡсте же тѣло иѣво. и обисте е ризами. съ ароматъи ѣко же обѣичаи есть иудомъ погрѣбати. (41:) бѣ же на мѣстѣ иде жъ и расѣпѣсѧ вѣтъи и въ вѣтъѣ гробъ новъ въ немъ же николи же никто же не бѣ положенъ. (42:) ту же за парѣскевѣнижъ иудейскъ ѣко близъ бѣ гробъ положиште иѣа.

Сравнивъ съ чтеніемъ Остромировымъ, наблюдатель замѣтитъ, кромѣ вставки слова: «іса» въ первой фразѣ и пропуска конца 38 стиха: «и повѣлѣ пилать приде же и възѣ тѣло иісово»: 1) таімъ — вмѣсто — таинъ (κεκρυμμένος), за страхъ — вмѣсто — страха ради (διὰ τὸν φόβον), врьтъ — вмѣсто — вьрътъ (κῆπος); 2) приѣсте, обисте, положисте — вмѣсто — приѣста, обиста, положиста (Прош. двойст. 3-е л.); расп'ѣса — вмѣсто — распѣша (Прош. множ. 3-е л.); бѣ — вмѣсто — бѣаше (ἦν).

11. Глаголитское Евангеліе, хранящееся у В. И. Григоровича, до сихъ поръ остается совершенно неизвѣстнымъ. Вотъ отрывокъ изъ него:

— Се ізиде сѣмѣ сѣать. и бѣистъ егда сѣаше ова падѣ на пѣтѣ и прѣдѣ птѣца і позобаша ѣ. а дроугое паде на каменьнѣемъ иде же не імѣ земля мьногы и абѣ прозѣбе зане не імѣаше глѣбѣнѣи земьнѣиѣ. слѣнцоу же вѣсѣвѣшю прѣсѣде. и зане не імѣше коренѣ оусѣше. и дрогое паде въ трѣнѣи и възиде трѣнѣе і пѣавѣ е і плода не дасть. и дроугое падѣ на земѣ добрѣ и даѣше плодѣ вѣсхода і растѣи. и прѣплодѣ ово трѣдесѣтѣ ово ѣ ово сѣто. и глѣше имѣмѣи оушѣ слѣшѣтѣ да слѣишѣтѣ.

По одному этому отрывку можно судить о древности языка а слѣдовательно и о важности этой рукописи. Между прочимъ замѣтимъ здѣсь особенную форму прошедшаго простаго: ова падѣ (— αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν), и прѣдѣ птѣца (καὶ ἦλθεν τὰ πετεῖνα).

12. Одинъ листокъ глаголическаго Евангелія В. И. Григоровича изданъ г. Миклошичемъ. Не повторяя здѣсь текста, отмѣчу то, что мнѣ кажется болѣе любопытнымъ:

— въ фонетическомъ отношеніи: ѝ и ѣ безъ различія (пропѣѣ и пропѣни; цѣсарѣ, а род: цѣсарѣ, а не цѣсара; вашѣ); — вмѣсто ѝ въ 3-мъ лицѣ един. ч. употреблено разѣ j (прѣдастj i имѣ); — ѣ въ словѣ: параскевьѣii, — с и ш употреблены равносильно въ 3-мъ лицѣ прошедшаго простаго: пріѣсѣ, протѣсѣ и сѣтворишѣ, меташѣ; — т вмѣсто ѣ (літостротѣ, гаввата, голгота).

— въ отношеніи грам. формъ: — 1-е лице множ. повелит. накл: не прѣдерѣмъ его, нѣ метѣмъ жрѣбі, комоу бѣдетъ; особенное образованіе прошедшаго простаго: вѣсѣ (=вѣдошѣ), чисѣ (=чѣтошѣ), какъ и въ Ватиканскомъ: чисѣ, сѣблюсѣ (=сѣблюдошѣ), нѣсѣ (=несошѣ), ѡтврѣсѣ (=отврѣзошѣ).

Изъ словъ замѣтимъ *часѣ* въ смыслѣ времени вообще или дня: отъ того часа (απ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας) = Остр: отъ того дѣне.

Текстъ впрочемъ тотъ же что и Остромировъ, за исключеніемъ очень незначительныхъ отклоненій.

Для образца привожу стихи 21 — 24 (Іоан. XIX), которыхъ нѣтъ въ Остр. Е:

— глаголахъ же пілатові архіереі іудеісціі. не піши цѣсарѣ іудеіскъ. нѣ ѣко самъ рече цѣсарѣ есмъ іудеіскъ. отъвѣшта пілатъ. еже пісахъ пісахъ. воіні же егда пропѣсѣ ісоуса пріѣсѣ ризы его. и сѣтворишѣ четъири части комоужѣдо воіноу частъ i хітонъ. бѣ же хітонъ нешѣвенъ. сѣ врѣхоу истѣканъ вѣсѣ. рѣшѣ же къ себѣ не прѣдерѣмъ его. нѣ метѣмъ жрѣбі комоу бѣдетъ. да сѣбѣдѣтся кѣнігыи глаголѣшѣшѣ. раздѣлішѣ себѣ ризы моѣ. и о матізмъ моі меташѣ жрѣбіѣ. воіни же оубо сі сѣтворишѣ.

(Изъ 3-го выпуска 1-го тома Извѣстій II Отдѣленія Академіи Наукъ).

IV.

О ГЛАГОЛИТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

Записка И. И. Срезневскаго.

Письменность глаголитская, поражающая особенностью своихъ письменъ, почти несходныхъ ни съ какими другими, когда-то бывшая въ большомъ ходу у Славянъ, а теперь доживающая свою жизнь въ нѣсколькихъ бѣдныхъ монастыряхъ Адриатическаго поморья, начинаетъ вновь пробуждать все болѣе любознательность ученыхъ и подавать надежды на разъясненіе нѣкоторыхъ темныхъ вопросовъ древностей Славянскихъ.

До тридцатыхъ годовъ нашего столѣтія было въ виду такъ мало вѣрныхъ данныхъ о древности глаголицы, что ученымъ удобнѣе было отвергать ихъ цѣнность, чѣмъ на основаніи ихъ однихъ защищать эту древность. Такъ и Добровскій рѣшилъ, что глагольскія письмена не древнѣе XIII вѣка, что онѣ изобрѣтены въ Далмаціи для поддержанія Славянской литургіи, и съ этою цѣлію приписаны св. Іерониму, — и его мнѣніе принято было почти единодушно.

Только со времени открытія глагольскаго сборника, извѣстнаго теперь подъ названіемъ Glagolita Clozianus (стр. 7, 10, 31), открылась необходимость усумниться въ этомъ рѣшеніи. Копитаръ, издавая рукопись графа Клоца, представилъ новое переслѣдованіе вопроса и столь рѣзкое, что для многихъ казалось уже невозможнымъ остаться при прежнихъ убѣжденіяхъ. Glagolita Clozianus, по примѣтамъ языка и написанія, оказалась не новѣе древнѣйшихъ рукописей кирилловскихъ, не новѣе XI вѣка. Глаголическій букварь, находящійся въ одной изъ латинскихъ рукописей Парижской библіотеки (№ 2340) X — XI вѣка, и названный тамъ Abecedarium Bulgaricum, представляя вообще тѣ же формы буквъ глагольскихъ, какъ въ рукописи графа Клоца, при очевидномъ отличіи языка ея отъ языка глаголитскихъ рукописей Далматскихъ, заставилъ думать, что родина глаголицы — не Далмація; а употребленіе буквъ глагольскихъ въ древнихъ рукописяхъ кирилловскихъ и очевидность того, что нѣкоторыя изъ нихъ переписаны съ глагольскихъ, привели Копитара къ заключенію, что не только обѣ азбуки были у Славянъ въ одинаковомъ употребленіи издревле, но что глаголическая даже древнѣе кирилловской, какъ домашняя Славянская, между тѣмъ какъ кириллица заимствована отъ Грековъ.

Этотъ послѣдній выводъ былъ слишкомъ рѣзокъ, и произволенъ, а потому возбудилъ сомнѣнія ко всему мнѣнію Копитара.

Изъ изслѣдованій, сдѣланныхъ въ слѣдствіе разсужденій Копитара, важнѣе всѣхъ другихъ изслѣдованіе проф. Прейса (Журн. Мин. Нар. Просв. 1843. № 3. Отд. II. стр. 184—238). «Доказательства, приводимыя Копитаромъ — по его мнѣнію — не устраняютъ всѣхъ трудностей вопроса. Многое даже говоритъ не въ пользу его мнѣнія: — а) Глагольскія письмена могли быть извѣстны въ Болгаріи. Дѣйствительно, осо-

бенности нѣкоторыхъ кирилловскихъ памятниковъ, грамматическія и лексическія, едва ли объяснимы, если не примемъ, что сіи рукописи списаны съ глагольскихъ подлинниковъ. Не вѣроятно однако же, чтобъ глагольскія письмена были общеупотребительны въ сей странѣ. Глагольскія буквы, находимыя въ кирилловскихъ памятникахъ, еще не рѣшаютъ дѣла: это могло быть затѣю, прихотью писцовъ. Въ кирилловскихъ памятникахъ встрѣчаются буквы и совершенно неизвѣстнаго происхожденія; въ глагольскихъ рукописяхъ нерѣдко заглавныя литеры заимствованы изъ Латинскаго алфавита, не безъизвѣстны и кирилловскія; послѣднія встрѣчаются и въ древне-Чешскихъ кодексахъ Латинскаго письма. Предположеніе объ общеупотребительности глагольскихъ письменъ не только въ Далмаціи, но и въ Болгаріи, рождаетъ вопросъ: на что было Кириллу изобрѣтать новый алфавитъ, который, какъ всякая новизна, могъ только быть новымъ препятствіемъ для первоучителей въ ихъ великомъ начинаніи? Болгаре не были друзьями Грековъ, и не смотря на то, они жертвуютъ своимъ роднымъ и принимаютъ чужое! Въ Далмаціи также оставляютъ Славянскую (глагольскую) грамоту и начинаютъ писать «*gotticis litteris a quodam Methodio haeretico repertis!*» Далмація еще опомнилась и возвратилась къ старому алфавиту; но Болгарія осталась при новомъ, такъ что въ сотняхъ списковъ, сохранившихся въ Россіи, Сербіи и т. д. не нашлось еще ни одного глагольскаго кодекса, писаннаго въ сей странѣ. Возразятъ: многіе изъ извѣстныхъ глагольскихъ списковъ могли быть писаны въ Болгаріи. Именно противъ этого и говорятъ извѣстные глагольскіе памятники; ибо они въ уклоненіяхъ своихъ отъ условнаго языка (Церковно-Славянскаго) ведутъ насъ прямо въ отечество ихъ — въ приморскую Кроацію. — б) Важное дока-

зательство, которое представляет Парижскій кодекс, «Abecenarium Bulgaricum» очевидно указываетъ на Болгарію. При всемъ томъ позволено еще сдѣлать вопросъ: не равнозначительно-ли abecenarium Bulgaricum нашему тарабарская грамота? Имя Болгарина, со времени перваго крестоваго похода, употребляемо было, именно Французами, въ самомъ невыгодномъ значеніи. Сверхъ того свидѣтельство неизвѣстнаго иностранца имѣетъ сильнаго противника—живое, народное употребленіе. Въ Далмаціи глагольскій алфавитъ называется именно Хорватскимъ. Лѣтопись Діоклейца (около 1161 года) была писана этимъ «Хрѣвацкимъ писмомъ» и въ послѣдствіи переписана Латинскими буквами (Palacký, Italienische Reise. стр. 69). — в) Мнихъ Храбръ, Болгаринъ, говоритъ о письменахъ, бывшихъ въ употребленіи у Славянъ до временъ Кирилла, — и ни слова о глагольскихъ письменахъ. Подъ именемъ «чрътъ» и «рѣзъ» нельзя ихъ разумѣть: Гриммъ справедливо замѣтилъ, что глагольскія буквы болѣе походятъ на живопись, нежели на простыя начертанія, что онѣ скорѣе произведенія кисти, нежели рѣзца. — г) Копитаръ полагаетъ, что глагольскій алфавитъ есть Славянскій, между тѣмъ какъ кирилловскій есть Греко-Славянскій. На чемъ основано это мнѣніе, мнѣ неизвѣстно. Во всякомъ случаѣ, противъ этого положенія говоритъ слѣдующее: — Нужны ли были Славянскому алфавиту *ѣ*, *ѡ*, *Ѹ*, два *и* (*і*, *и*), помѣщенные въ азбукѣ глагольской? Глагольская фигура буквы *ѣ* не есть ли Греческая? Буква *ѡ* не есть ли Греческая комбинація? Нужно ли было Болгарину изобрѣтать знакъ, въ которомъ его нарѣчіе не нуждается, — *ј*, необходимый Хорватскому діалекту? Глагольское *Ѹ* есть точная копія съ кирилловскаго *Ѹ*. — Изъ этого, если не ошибаюсь, ясно слѣдуетъ, какъ несправедливо называть глагольскій алфавитъ

Славянскимъ, между тѣмъ какъ онъ въ тѣхъ же пунктахъ Греческій, въ которыхъ и кирилловскій. Очевидно также, что сей послѣдній былъ образцомъ перваго. — d) Въ доказательство древности глагольскаго алфавита Копитаръ приводитъ и филологическія особенности Клоцевой рукописи. Не входя въ подробности его доказательствъ, замѣчу только то, что не можетъ быть предметомъ спора: Клоцева рукопись списана Далматинцемъ съ Болгарскаго подлинника, въ которомъ уже встрѣчалось смѣшеніе ж и ѡ, џ и ѡ, замѣна сихъ послѣднихъ буквами о и е и пр. Эти особенности кодекса едва ли говорятъ въ пользу Копитара. — e) Наконецъ не должно выпускать изъ виду важнѣйшаго обстоятельства: въ самой Далмаціи до XIII столѣтія нѣтъ ни слова о глагольскомъ алфавитѣ, между тѣмъ какъ употребленіе кирилловскихъ писменъ въ сей странѣ внѣ всякаго сомнѣнія: событія 925 и 1056 годовъ неопровержимо свидѣтельствуютъ о томъ. — *До новыхъ открытій* — заключаетъ Прейсъ — можно съ вѣроятностію принять слѣдующія положенія: — Современное употребленіе въ Болгаріи двухъ алфавитовъ, глагольскаго и кирилловскаго, подвержено сильному сомнѣнію. Еще менѣе имѣемъ причинъ думать, что первый древнѣе послѣдняго. До запрещенія Кирилло-Славянской литургіи въ Далмаціи не было надобности изобрѣтать новый алфавитъ: эта необходимость могла родиться около 925 года. По всѣмъ примѣтамъ видно, что родина глагольскихъ писменъ есть приморская Кроація, и что по всей справедливости имъ принадлежитъ названіе «Хорватскаго письма». Греко-Славянскій алфавитъ св. Кирилла служилъ образцомъ для составителя глагольскихъ писменъ: этого еще не опровергли защитники ихъ древности. Они побѣдятъ, если докажутъ, что древній составъ глагольскаго алфавита совершенно преобразовался со времени по

явленія кирилловскаго алфавита, такъ что нынѣ только въ немногихъ буквахъ сохранилась память глагольскаго первообраза».

Таково было мнѣніе Прейса. Теперь уже нельзя сказать, что оно совершенно справедливо; но вмѣстѣ съ тѣмъ нельзя опровергнуть и того, что оно объяснило темный вопросъ, вѣрной постановкой фактовъ, къ нему относящихся, и безпристрастнымъ ихъ соображеніемъ. Прейсъ первый послѣ Добровскаго остался вѣренъ всѣмъ фактамъ ему извѣстнымъ, и не позволилъ въ выводахъ натяжки и увлеченія. Замѣтимъ при этомъ, что Прейсъ высказывалъ свое убѣжденіе какъ временное, ожидающее себѣ подтвержденія или пораженія отъ «новыхъ открытій».

Эти открытія дѣйствительно сдѣланы. Профессору Григоровичу удалось открыть нѣсколько рукописей глагольскихъ, по языку столь же древнихъ, какъ и сборникъ графа Клоца, и такъ же писанныхъ: эти открытія доказали, что глаголиты въ свое время были хорошо знакомы съ древнимъ языкомъ, какъ съ языкомъ еще живымъ. Столь же важно было открытіе архимандрита Порфирія, отыскавшаго въ Иверскомъ монастырѣ Аѳонской горы сдѣлку Іоанна Ивера основателя этого монастыря съ жителями кастро Эриссо о земляхъ монастырскихъ 6490 = 982 года. На этомъ актѣ подписался «Гиоргіи», попъ изъ упомянутаго кастра — глагольскими буквами. При этомъ арх. Порфирій, описывая этотъ актъ, замѣтилъ, что уже въ хрисовулѣ царей Василя и Константина (960 г.) упомянуто о поселеніи въ кастрѣ Эриссо «склавовъ Болгаръ» (Ж. Мин. Нар. Пр. 1847. № 7. Отд. II. стр. 52, 53 и 38). Послѣ этого открытія нельзя уже было сомнѣваться, что глагольская письменность не позже X вѣка. Этому впрочемъ не оспаривалъ рѣшительно и Прейсъ, обращая вниманіе на 925 годъ. Но не ранѣе ли она X вѣка, не ранѣе ли кирилловской?

Въ своемъ опытѣ «Древнія письма Славянскія» (1848), разсматривая этотъ вопросъ, я обратилъ вниманіе на слѣдующія обстоятельства :

— Большая часть глагольскихъ буквъ по своей формѣ, отличается не только отъ кирилловскихъ, но и отъ другихъ извѣстныхъ. Сходны съ кирилловскими: *ѡ*, *л*, *м*, *п*, *ѣ*, *ш*. Иныя отличны только положеніемъ или опущеніемъ нѣкоторыхъ чертъ, между тѣмъ какъ главное очертаніе остается то же; таковы: *е* (э), *ж* (ѣ), *о* (ѡ), *к*, *т*. Иныя похожи на наши скорописныя; таковы *в* (срав. стар. *п*), *ю*. Иныя, будучи сходны по формѣ, имѣютъ другое значеніе: *ѧ* употреблено вмѣсто *л*; *Ѣ* вмѣсто *ѧ*; *Ѥ* вмѣсто *р*.

— Подборъ буквъ тотъ же: отличены между прочимъ и *з* отъ *з*, *ѡ* отъ *о*; недостаетъ впрочемъ *ѣ*, *Ѥ*. Прибавленъ особенный знакъ для *і* (=и, *ѣ*: *смиі*, *сиіе* вмѣсто *смии*, *сиѣ*), который занимаетъ и мѣсто Старослав. *жд* и мягко выговариваемаго *з* (роіство, аніелъ вмѣсто рождьство, ангелъ).

— Порядокъ буквъ также одинаковъ, какъ можно видѣть между прочимъ изъ ихъ примѣненія къ употребленію цифирному. Разница только въ томъ, что въ кириллицѣ взяты для цифръ почти исключительно буквы Греческія, а въ глаголицѣ всѣ въ подрядъ.

— Характеръ правописанія также одинъ и тотъ же. Сложныя буквы сложены почти одинаково: *оу* изъ *о* и *у* или изъ *о* и *ѡ*; *ш* изъ *ш* и *т*, *ѣ* изъ *ѣ* и *и*; *ѣж* изъ *и* (?) и *ѧ*; а *ѧ* изъ *е* и *ѧ*. Замѣчательно, что и для *ѧ* употребленъ сложный знакъ — изъ *о* и *ѧ*.

Изъ этого сравненія глаголицы съ кириллицей становится ясно, что она, въ томъ видѣ какъ извѣстна изъ памятниковъ, въ общемъ своемъ составѣ составлена по образцу кирилловской.

То, въ чемъ она отличается отъ кириллицы, только подтверждаетъ, что она позже кириллицы: не лишившись ничего изъ существенныхъ частей кириллицы, она или дополнена по требованіямъ мѣстнаго нарѣчія, или по этимъ же требованіямъ нѣсколько измѣнена. Все это можно сказать, рассматривая общій составъ глаголицы, а не каждую букву отдѣльно, изъ которыхъ многія, будучи отличны отъ всѣхъ извѣстныхъ, могли быть изобрѣтены во всякое время.

Относительно Далматскаго или Хорватскаго происхожденія глаголицы я позволилъ себѣ слѣдующія замѣчанія: 1) Въ рукописяхъ глагольскихъ видно вліяніе Хорватскаго нарѣчія, и глаголица утвердилась въ послѣдствіи у однихъ Хорватовъ: это значитъ, что глаголица была и тамъ примѣняема къ потребностямъ мѣстныхъ нарѣчій, и что случай помогъ ей утвердиться у Хорватовъ, а не то, что она у нихъ первоначально изобрѣтена. Въ древнихъ рукописяхъ глагольскихъ замѣтно и вліяніе Болгарскаго нарѣчія; слѣдовательно она была употребляема и въ Болгаріи. 2) Примѣнена въ Далмаціи она могла быть, какъ слѣдствіе Славянскаго богослуженія, въ X, XI, XII, XIII вѣкѣ; но когда именно, этого нельзя рѣшить силой одного предположенія, — и прежде этого должна была быть примѣнена въ Болгаріи, какъ можно заключать, судя по тому что въ Далмаціи является позже.

Соображая всѣ данныя и мнѣнія о глаголицѣ нельзя не придти къ заключенію, что она есть явленіе IX — X вѣка, послѣдовавшее за появленіемъ кириллицы; но вопросъ — гдѣ именно и по какому случаю она получила начало и первоначально вошла въ употребленіе? — требуетъ еще разысканій. Не позволяя себѣ взяться за его рѣшеніе, я обратилъ вниманіе на слѣдующія обстоятельства; 1) Древнѣйшій глаголическій

памятникъ есть подпись Болгарина. 2) Въ древнѣйшемъ спискѣ глагольской азбуки она названа Болгарской: *Abesepagium Bulgagicum*. 3) Буквы глаголическія встрѣчаются въ тѣхъ памятникахъ, на которыхъ есть слѣды вліянія Болгарскаго нарѣчія. 4) Языкъ древнихъ глагольскихъ памятниковъ есть Старославянскій съ измѣненіями Болгарскими. На основаніи всего этого можно надѣяться придти къ открытію доказательствъ Болгарскаго происхожденія глаголицы.

Къ этому я прибавилъ вопросъ: не могла ли глаголица быть изобрѣтена въ Болгаріи какимъ нибудь сектаторомъ, противившимся ученію Кирилла? Отвѣчать на этотъ вопросъ отрицательно — думалъ я — пока нельзя въ такой же мѣрѣ, какъ и отвѣчать положительно; слѣдовательно вопросъ возможенъ. (Древнія письма Славянскія. 1848. стр. 23—25 и 30—32).

Въ то же время высказалъ свое мнѣніе о началѣ глагольской письменности и профессоръ В. И. Григоровичъ — въ одномъ изъ засѣданій Казанскаго Общества Любителей Отечествен- ной Словесности. Вотъ какъ это мнѣніе передано въ Казан- скихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ: — «Другой замѣчательный фактъ, хотя и извѣстный уже Русскимъ ученымъ, о Кириллѣ и Меѳодіи находится въ ихъ Житіи, которое г. Григоровичъ списалъ въ Рыльскомъ монастырѣ, находящемся въ Болгаріи, въ Доспатскихъ горахъ. Въ этомъ Житіи сказано, что св. Кириллъ нашелъ въ Херсонѣ уже готовый переводъ Св. Писанія на Рус- скомъ языкѣ, и встрѣтилъ человѣка, умѣвшаго читать этотъ переводъ *). Это свѣдѣніе впрочемъ ни мало не даетъ повода къ уменьшенію заслуги св. Кирилла и Меѳодія, и не опровер-

*) Это мѣсто напечатано въ Извѣстіяхъ. I. стр. 295.

гаеть того, что они были изобрѣтателями Славянскихъ писъ-
менъ; потому что такой переводъ хотя и могъ существовать,
однако жъ онъ могъ быть писанъ и Греческими буквами. При-
нимая же въ соображеніе, что Кирилль самъ не умѣлъ чи-
тать этого перевода—что было бы возможно ему сдѣлать при
Греческой транскрипціи—можно предполагать, что этотъ пе-
реводъ былъ писанъ глагольскими письменами. А въ такомъ
случаѣ древность глаголицы передъ кириллицею будетъ не-
сомнѣнна, если докажется достовѣрность этого сказанія о пе-
реводѣ св. Писанія, встрѣченномъ Кирилломъ въ Херсонѣ.»

Недосказанное, въ краткомъ извѣстіи о мнѣніи нашего до-
стойнаго ученаго, досказано имъ самимъ въ чтеніи о древней
письменности Славянъ, вышедшемъ въ № 3 Журн. Мин.
Нар. Просв. за этотъ (1852) годъ. Здѣсь представляется извле-
ченіе изъ этого чтенія въ собственныхъ выраженіяхъ автора:

— «Подъ именемъ глаголиты давно была извѣстна въ при-
морской Хорватіи письменность Славянская, которая, на осно-
ваніи дозволенія папы Иннокентія, въ 1248 году, признана
церковною и въ послѣдствіи примѣнена была къ гражданскимъ
дѣламъ. Въ рукописяхъ глаголита извѣстна была съ XIII и XIV
столѣтій, а въ печати появилась она въ 1483 году. Только
потому, что на мѣстѣ ея настоящаго употребленія изобрѣтеніе
ея приписывается св. Іерониму, І. Добровскій, опровергая, на
основаніи упомянутыхъ признаковъ языка, ея Іеронимовское
происхожденіе, предположилъ, что глаголита изобрѣтена Рим-
скокатолическими монахами въ XIII ст. съ цѣлію вытѣснить
этимъ нововведеніемъ кирилловскую письменность. Это мнѣніе
господствовало до 1836 года, когда Копитаръ изданіемъ нѣ-
сколькихъ глаголитскихъ листовъ доказалъ, что есть глаголита
съ признаками древнѣйшаго Церковно-Славянскаго языка. Въ

ученомъ разсужденіи Копитаръ развивалъ мнѣніе, что глаголита, можетъ быть, древнѣе и ни въ какомъ случаѣ не позже кириллицы. — Такое предположеніе требовало доказательствъ и со стороны языка и со стороны внѣшнихъ обстоятельствъ. Такъ какъ тѣ и другія сами собою трудно представляются, то древность глаголиты не нашла защитниковъ. Лучшіе наши филологи предпріяли даже ослабить предположеніе Копитара. Покойный проф. Прейсъ выразился объ ней такъ, что подозрѣніе Добровскаго остается въ своей силѣ, но однако жъ измѣняется въ томъ смыслѣ, что глаголита, имѣя родиною Хорватію и бывъ позже кириллицы, слѣдовала только сперва древнѣйшимъ кириловскимъ памятникамъ, а послѣ уже сблизилась съ народнымъ выговоромъ. Проф. И. И. Срезневскій, доказавъ, что она дѣйствительно древня, тѣмъ не менѣе почитаетъ ее позже кириллицы.

«Сообразивъ результаты, найденные замѣчательными трудами сихъ ученыхъ, сообщу теперь рядъ свѣдѣній, могущихъ показать ея отношеніе къ кириллицѣ и ея распространеніе, и за тѣмъ приведу свое заключеніе.

1) Сперва о формѣ знаковъ глаголиты. Очевидно, что изображеніе ея не могло возникнуть при одномъ знакомствѣ съ Греческимъ или Латинскимъ алфавитами: ея изображеніе, если дѣйствительно оно неумышленно сдѣлано кудрявымъ, должно стоять въ связи еще съ какими-либо другими алфавитами. Послѣ сличенія ея съ разными, возникшими на Востокѣ, начертаніями буквъ, достойнымъ вниманія почитаю, что на геммахъ встрѣчаются знаки, совершенно отвѣчающіе глаголитскимъ буквамъ: а, в, е, и по формѣ и по значенію. Знаки, находимые на геммахъ, имѣютъ еще то общее съ глаголитскими буквами, что часто подобно имъ оканчиваются кружками. Сходство это

можно повѣрить по сочиненію Монфокона: «Palaeographia Graeca, гдѣ упомянутые знаки приписаны гностикамъ. Съ начертаніемъ Греческихъ буквъ имѣютъ сходство глаголитскія начертанія буквъ: б, д, л, м, т, ф, ѿ. Это сообразованіе съ Греческимъ или, пожалуй, съ Латинскимъ алфавитомъ не можетъ еще ничего доказать ни въ пользу, ни противъ древности глаголиты: ибо съ одинаковою достовѣрностію можно назначить ей раннее или позднѣйшее время *). — Замѣчательно еще, что знаки глаголитскихъ буквъ б и з весьма схожи съ Самаританскими по Скалигерову алфавиту.

2) Важнѣе гораздо вопросъ, какъ относится глаголита къ кириллицѣ. Замѣчательно, что нѣкоторые, чисто Славянскіе звуки выражены въ глаголитѣ и кириллицѣ одинаковыми знаками. Какой же алфавитъ заимствовалъ у другаго эти знаки? Професс. Прейсъ и Срезневскій полагаютъ, что заимствовала глаголита. Глаголитскіе знаки буквъ: ь, ж, ш, ъ, похожи на кирилловскіе. Пока нѣтъ достовѣрныхъ указаній въ пользу того или другаго алфавита, позволяю себѣ думать, что гораздо достовѣрнѣе пополненіе кириллицы глаголитскими знаками, и то безъ всякаго соблюденія одинаковости значенія. Доказательствомъ почитаю то, что въ древнихъ названіяхъ буквъ: азъ, боукы и проч. нѣкоторыя названія получаютъ поясненіе изъ примѣненія къ глаголитскимъ. Такъ ь (ерь) названъ по глаголитской буквѣ ь (р); также, кажется мнѣ, ѣ названо (ять) потому, что составлено изъ глаголитскаго Ѡ (а) и ь въ значеніи, данномъ этой послѣдней въ кирилловской азбукѣ (і? е?). Въ нѣ-

*) См. Palaeographia Graeca стр. 336. Ср. также Коппа: Palaeographia т. IV, стр. 22, гдѣ буква м совершенно одинакова съ глаголитскою. Знаки символическіе на геммахъ многочисленны. Дюканжъ, по Клишету, считаетъ ихъ до 400.

которыхъ кирилловскихъ рукописяхъ встрѣчается знакъ **А** вмѣсто **Ѧ**, и этотъ знакъ явно сходствуетъ съ глаголитскимъ **А** (**Ѧ**).

3) Порядокъ буквъ глаголиты въ примѣненіи къ числамъ удержанъ безъ всякаго пропуска; по этому $\text{б} = 2$, $\text{г} = 4$, $\text{і} = 20$ и проч.

4) Уже давно замѣчено, что унціальныя (капительныя) буквы въ письмѣ древнѣе курсива. Примѣняя это къ глаголитѣ, достойнымъ почитаю примѣчанія, что въ кирилловскихъ рукописяхъ унціальныя буквы суть глаголитскія. Такъ въ Псалтыри Академика Погодина и въ рукописи словъ св. Григорія Богослова, что въ Императорской Публичной Библіотекѣ. — Но и не отдѣльныя только буквы стали открываться: въ рукописяхъ Греческихъ и кирилловскихъ замѣчены глаголитскія вставки и приписки, доказывающія, что глаголита была обычнымъ письмомъ у большаго количества Славянъ. Такъ на хрисовулѣ монастыря Иверскаго глаголитская подпись попа Георгія принадлежитъ, по свидѣтельству Архим. Порфирія, X столѣтію. Въ рукописи Парижской Королевской Библіотеки алфавитъ глаголитскій, названный *abecedarium Bulgaricum*, принадлежитъ къ XI или XII столѣтію. А. Х. Востоковъ (или А. В. Горскій) въ кирилловской рукописи Пророковъ, списанной въ XV ст. съ другой древнѣйшей, нашелъ одно слово глаголитское. Въ рукописи Псалтыри, хранящейся въ Болоніи, Копитаръ нашелъ строку. Замѣчательно, что эта рукопись писана въ Охридѣ. — Мнѣ посчастливилось открыть въ Охридѣ кирилловскую рукопись Апостола, которую почитаю примѣчательнѣйшею изъ доселѣ извѣстныхъ. Въ немъ двѣ страницы писаны въ половину по кирилловски и по глаголитски и попадаются слова и буквы глаголитскія. Наконецъ, въ прошломъ 1849 году Академику Погодину доставлены листки пергамина рукописи какого-то

поученія, въ которой кирилловскій текстъ съ явными признаками *Русской рецензій* испещренъ глаголитскими буквами.

5) Къ этимъ замѣчаніямъ прибавлю еще и то, что стертыя кодексы т. е. палимпсесты могутъ нѣсколько доказывать древность стертаго письма. Я имѣю одинъ образецъ палимпсеста: эта рукопись, мнѣ принадлежащая, найдена въ Боянѣ, близъ города Софіи. Кирилловскій текстъ Евангелія съ признаками Терновской рецензій написанъ на тщательно стертомъ глаголитскомъ письмѣ. Кромѣ унціальныхъ буквъ, сохранилась одна строка, по которой заключаю, что языкъ глаголиты древнѣйшій.

6) Памятниковъ глаголиты болѣе полныхъ очень мало. До селѣ было извѣстно только два: одинъ въ Ватиканѣ, другой въ Тридентѣ, у Барона Клоца. На Святой Горѣ мнѣ удалось видѣть третій, который и описалъ я въ «Очеркѣ путешествія» *). Тамъ же пріобрѣлъ я еще кодексъ, полнѣе всѣхъ извѣстныхъ, заключающій въ себѣ признаки сходства съ Ватиканскимъ. Кодексъ этотъ примѣчателенъ еще тѣмъ, что исправленъ и помѣченъ кѣмъ-то кирилловскими письменами. Къ сожалѣнію, нельзя догадаться, когда сдѣланы помѣтки; можно только съ достовѣрностію утверждать, что гораздо позже. Поправки и помѣтки доказываютъ, что Славянинъ, поправлявшій, былъ Сербъ. — Эти четыре памятника — единственные, извѣстные въ Европѣ. По содержанію, они всѣ духовные, именно: Ватиканскій, Святогорскій и мой — Евангелія, Клоціевъ — Слова Греческихъ Отцевъ Церкви. — Во время путешествія, старался я также

*) Очеркъ путешествія по Европейской Турціи. В. Григоровича. Казань. 1848. стр. 67—70. Объ этой рукописи не упомянуто въ обзорѣ опиcанныхъ рукописей, представленномъ въ моей вступительной запискѣ къ Изслѣдованіямъ о Старославянской литературѣ. Редакт.

пріобрѣсти свѣдѣнія о распространеніи глаголиты въ южныхъ земляхъ. Поиски мои вознаграждены открытіемъ слѣдовъ ея на главныхъ мѣстахъ того края. Такъ въ Солунѣ видѣлъ я у Консула Михановича листокъ Евангелія изъ Св. Горы, и листокъ Посланій Апостольскихъ, кажется, изъ Скопіи; въ Охридѣ и въ монастырѣ св. Іоанна Рыльского самъ я нашелъ листъ Евангелія и куски какого-то поученія. Всѣ сіи отрывки, судя по языку и формѣ буквъ, принадлежатъ къ древнѣйшему періоду Славянской письменности. — Слѣды памятниковъ глаголиты на мѣстахъ, достопамятныхъ въ исторіи просвѣщенія Славянъ, приводятъ къ заключенію какъ о широкомъ распространеніи глаголиты, такъ и о связи ея съ тѣми мѣстами.

7) Однимъ изъ нашихъ ученыхъ замѣчено было, что такъ-называемыя глаголитскія древнія рукописи могли быть позже переписаны съ такихъ же кирилловскихъ. Въ подтвержденіе сего замѣчанія не знаю ни одного памятника. Напротивъ, доказательства того, что кирилловскія рукописи могли быть переписаны съ глаголиты, становятся болѣе и болѣе неоспоримыми. Професс. Горскій и Срезневскій нашли нѣкоторые признаки глаголитскаго подлинника въ рукописи кирилловской, заключающей въ себѣ сочиненіе монаха Храбра. Мнѣ кажется, что и находящіяся у меня двѣ рукописи, Апостола и Парамейника, переписаны съ глаголиты. Первая рукопись есть та самая, о которой упомянуто подъ числомъ 4-мъ; другая найдена въ Хиландарѣ. Признаками ихъ переписки съ глаголиты считаю постоянное употребленіе одного ѣ вм. ѣ и ѣ, частое смѣшеніе и, і, и частое употребленіе древнихъ формъ прошедшаго. Сверхъ того во второй рукописи постоянно знакъ а замѣняетъ ѣ. — Это обстоятельство, равно какъ и предъидущее, дѣлаетъ весьма вѣроятнымъ, что глаголита была извѣстна у

Болгаръ, Сербовъ и Русскихъ, что съ нея или по ней списывали кирилловскія рукописи.

«Изложенныя замѣчанія нельзя почесть излишними, особенно если сообразить, что ясныхъ, удовлетворительныхъ доказательствъ ни о началѣ ни о судьбахъ глаголиты мы не имѣемъ. Даже самое названіе этой письменности — глаголита — не раньше стало извѣстно, какъ съ XIII столѣтія. — Поясненіе происхожденія и судьбы ея совершенно предоставлено предположеніямъ и соображеніямъ ученыхъ. Покойный проф. Прейсъ весьма остроумно сообразилъ событія церковной Хорватской исторіи и вывелъ отсюда заключеніе, что глаголита должна была необходимо возникнуть въ Адриатическомъ приморьи. Именно, соображая, что въ Далматіи Славянское Богослуженіе было преслѣдуемо съ X ст., и что тамъ св. Меѳодій былъ прозванъ даже еретикомъ, онъ заключилъ, что гоненіе могло быть направлено на кирилловскую письменность, вводящую Православіе, и что Славянскіе монахи устранили эту ненависть къ Славянскому Богослуженію изобрѣтеніемъ глаголитскихъ письменъ, освятивъ ихъ именемъ св. Іеронима. Но если допустимъ такое предположеніе, то спрашивается: почему же глаголита находится и въ другихъ мѣстахъ, почему ею писали въ Охридѣ, гдѣ былъ центръ Болгарской Іерархіи, и почему глаголита названа *abesepagium Vulgaricum*? Принявъ это во вниманіе, почитаю предположеніе это недостовернымъ. — Проф. Срезневскій полагаетъ, что глаголита могла быть изобрѣтенною религиозными сектантами, которые дѣйствительно имѣли въ Болгаріи немаловажное значеніе. Тамъ съ X столѣтія господствовало ученіе Богумиловъ *), самое пагубное для просвѣщенія

*) Мнѣ впрочемъ не казалось и не кажется необходимымъ относить глаголиту къ числу нововведеній Богумиловъ, хотя *abesepagium*

Славянъ. Вѣроятно, этимъ сектантамъ проф. Срезневскій приписываетъ изобрѣтеніе глаголиты. Правдоподобность сего подтверждается, конечно, сходствомъ ея знаковъ съ знаками, находимыми на геммахъ. Но это сходство можетъ доказывать также и отдаленную древность глаголиты, происхожденіе ея еще до появленія Богумиловъ. Если Богумиламъ будемъ приписывать изобрѣтеніе глаголиты, то какъ объяснить то, что по глаголитски писаны такія сочиненія, которыхъ они не принимали? Извѣстно, что Богумилы отвергали ученіе Отцевъ Церкви и многія части Св. Писанія. Можно думать, что глаголита, возникнувъ еще до появленія ихъ секты, употребляема была крестившимися Славянами для цѣлей Православной Церкви и уже послѣ введенія кириллицы осталась за Богумилами. Допустивъ это, весьма вѣроятнымъ почитаю, что послѣдующія ея судьбы, особенно исчезаніе ея соединено было съ гоненіемъ этой секты. Сколько извѣстно, гоненіе началось въ XI стол., послѣ паденія Болгарскаго царства, и усилилось съ господствомъ Сербскимъ. Очень могло статься, что Бабуны (имѣю доказательства, что слово Бабунъ, употребляемое у Сербовъ—синонимъ слову Богумилъ), не покоряясь ни Греческому, ни Сербскому господству, удерживали для отличія древнюю письменность, чему нѣчто подобное было въ другихъ мѣстахъ. Подвергнувшись жестокому преслѣдованію, они черезъ сѣверную Македонію (Бабунскія горы) уходили въ Боснію и оттуда переселялись въ Хорватію. Здѣсь встрѣтили ихъ Римскокатолическіе миссіонеры. Вѣроятно, для удобнѣйшаго обращенія этихъ Ба-

Bulgaricum Парижской рукописи и можетъ быть считаемъ Богумильской азбукой, потому что подъ именемъ *Bulgari* извѣстны были во Франціи послѣдователи Богумила. *Glossarium med. Latin.* I. 139. Ср. *Histoire et doctrine des Cathares ou Albigeois* par C. Schmidt. Paris. 1849. II. стр. 282 и въ другихъ мѣстахъ. Редакт.

буновъ (называемыхъ здѣсь Patareni) папа Иннокентій дозволилъ имъ глаголитскую письменность, которая вскорѣ потеряла свое древнее значеніе.

«Сдѣлавъ такое предположеніе, для котораго можно привести нѣсколько историческихъ повѣрокъ, легко можно будетъ, какъ мнѣ кажется, согласить мнѣнія какъ о древности глаголиты, такъ и о широкомъ ея распространеніи и пояснить исчезновеніе въ земляхъ Православныхъ и возникновеніе ея въ земляхъ Приморско-Хорватскихъ.

«Представивъ свое предположеніе, все-же не рѣшаю вопроса: когда и гдѣ изобрѣтена была глаголита, и древнѣе ли она кириллицы. Сознаваясь въ безсиліи своемъ отвѣчать съ достовѣрностію, напоминаю о предположеніи Копитара. Ему между прочимъ казалось вѣроятнымъ, что глаголита уже существовала до Кирилла и Меѳодія. Вотъ слова его: Quod si quis dicat, glagoliticum alphabetum fuisse inventum jam ante s. Cyrillum, sed nondum adhibitum ad sacra, Cyrillum autem et Methodium scripsisse caractere graeco. Я сдѣлалъ бы это предположеніе утвердительнымъ положеніемъ и выразилъ бы его такъ: — Св. Кириллъ нашелъ глаголиту, а Меѳодій (вмѣстѣ съ Кирилломъ?) послѣ *обратилъ* ее и Греческій алфавитъ въ Славянскую азбуку (кирилловскую). — Удерживая это мнѣніе, могу подкрѣпить его выводами изъ слѣдующихъ свидѣтельствъ. Во-первыхъ, подвергаю суду ученыхъ слѣдующія слова изъ рукописи примѣчательнаго Апостола XII ст., упомянутого подъ числ. 4: «Въ тоижде днь почи блаженѣи ѿцъ нашъ Меѳодіе Архѣпъ Моравескъ оучитель Словѣнскоу жъзыкоу иже прѣложи въскресна *сталъ ѡати* ѿ Гречьска въ Словѣнескъ жъзыкъ. Писецъ, какъ замѣчено подъ № 4, зналъ глаголиту и кириллицу; употребивъ же два слова *преведе* и *ставлъ писати*,

даетъ замѣтить, что хотѣлъ выразить ими два понятія: преводе (съ Греческаго) и ставъ псати съ Греческаго. Въ подтвержденіе сего предположенія привожу слѣдующія свидѣтельства, заимствуемые изъ древнихъ службъ свв. Кириллу и Меѳодію, находящихся у меня. Въ службѣ св. Кириллу нѣтъ и намека о томъ, чтобы онъ изобрѣлъ письма. Напротивъ, въ службѣ св. Меѳодію въ самомъ началѣ сказано: — «Законъ благодати, наказателъ стажавъ си, сѣлю Меѳодіе, тѣмъ оубо бысть сватымъ боуквамъ прѣмждръ *обратникъ* и прѣдалъ еси своимъ людемъ и стадоу оученикъ ихъ, имиже чтѣще и поучаѣшася въ сватыѣ книги благословать Господа». — Въ этомъ тропарѣ слово *обратникъ* заслуживаетъ особенное вниманіе. Ни въ лексиконахъ, ни въ рукописяхъ не нашелъ я, чтобы слово это могло означать обрѣтатель. Этимологія сего слова указываетъ на слово *обратити*, *vertere*: слѣдственно по смыслу тропаря выходитъ, что св. Меѳодій названъ *обратникъ* отъ обращенія Греческаго алфавита (и глаголитскаго?) въ Славянскій примѣненіемъ Греческихъ буквъ къ извѣстнымъ уже въ Славянскомъ языкѣ *). — Собразявъ эти обстоятельства, спрашиваю, не достовѣрно ли могу заключить, что Меѳодій *сталъ первый писать Греческими буквами Славянскій языкъ* **). — И такъ что же заключить о Кириллѣ? Скажу сперва, что св. Кириллъ *не сталъ писать съ Греческаго*. Если это такъ, то остается заключить, что онъ писалъ особенными буквами. Послѣ такого заключенія съ большею достовѣрностію могу теперь

*) Слово *обратникъ* тогда только можно производить отъ слова *обрѣсти*, когда будетъ доказано, что это слово принадлежитъ къ весьма небольшому количеству тѣхъ, въ которыхъ ѣ замѣнено буквою *а* (напр. грахъ = грѣхъ).

**) Свидѣтельство легенды о св. Климентѣ, составленной уже позже не противорѣчитъ этому предположенію. Въ ней приписано св. Клименту то, что явно относится къ св. Меѳодію.

пользоваться извѣстіемъ Паннонскаго житія. «Обрѣтъ тоу Евангеліе и ѱалтырь *Роушкыми* писмены писано» и пр. Что же изъ сего слѣдуетъ? Мнѣ кажется, что нельзя нынѣ толковать это мѣсто иначе, какъ въ пользу глаголиты, найденной св. Кирилломъ. Заключение очевидно». *) —

Таково мнѣніе В. И. Григоровича. Удерживаясь отъ замѣчаній—и вмѣстѣ съ тѣмъ однако не считая нужнымъ скрывать, что остаюсь при прежнихъ убѣжденіяхъ, я припомню въ заключение, что вообще теперь господствуютъ три различныя мнѣнія о древности глаголицы:

— Григоровичъ, подобно Копитару, относитъ глаголицу къ періоду до-Кирилловскому.

— Мнѣ думалось и думается видѣть въ глаголицѣ—какъ въ азбукѣ въ ея цѣлости, а не отдѣльно въ тѣхъ или въ другихъ изъ ея знаковъ — одно изъ нововведеній Славянъ христіанскихъ послѣ Кирилла, но не въ приморьи Хорватскомъ, а ближе къ Архипелагу, въ Болгаріи или гдѣ нибудь близъ ея.

— Защитники мнѣнія Прейса остаются при убѣжденіи, что глаголица образовалась, хотя—пожалуй—и не позже X в., въ Хорватскомъ приморьи, а не въ Болгаріи, Албаніи, Македоніи или гдѣ бы то ни было на востокѣ.

Какое изъ этихъ мнѣній если не дѣйствительно справедливо, то по крайней мѣрѣ болѣе сходно съ тѣмъ итогомъ фактовъ, которые теперь находятся въ виду? Свой личный отвѣтъ на этотъ вопросъ П. П. Шафарикъ предлагаетъ въ своемъ новомъ изслѣдованіи: «Pohled na prvověk hlaholského písemnictví».

*) Срав. Статьи кас. Древ. Слов. языка. Казань. 1852. стр. 53—70.

v.

ВЗГЛЯДЪ НА ДРЕВНОСТЬ ГЛАГОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

Записка П. П. Шафарика.

Имѣя въ виду то, что до сихъ поръ извѣстно о письменныхъ памятникахъ глагольскихъ, мы должны отличать въ ней два періода: *древній*, простирающійся до конца XII вѣка, и *новый*, начинающійся XIII вѣкомъ. Одинъ отъ другаго отличаются, кромѣ времени, мѣстностью и признаками письма.

Въ отношеніи къ мѣстности, замѣтимъ, что бóльшая часть памятниковъ перваго періода, т. е. за исключеніемъ двухъ или трехъ, неизвѣстнаго происхожденія, принадлежатъ по мѣсту, гдѣ написаны или найдены, Македоніи и краямъ окрестнымъ (монастырямъ Аѳонскимъ, Охридѣ, Боянѣ, монастырю св. Іоанна Рыльского; въ Македоніи писано и Евангеліе Ассемани). Всѣ памятники втораго періода относятся къ землѣ Хорватской, въ томъ смыслѣ, какъ понималъ ее Константинъ Порфирородный, считавшій въ ея границахъ часть нынѣшней

Истріи, все Приморье (Litorale), часть Хорватіи и Далмаціи до рѣки Нереты и близлежащіе острова.

Азбука глагольская перваго періода отличается отъ азбуки втораго періода и количествомъ знаковъ и ихъ видомъ. Въ древней азбукѣ было 38 буквъ; а въ новой 28, или съ Греческимъ ψ — 29: въ ней не достаетъ з, н, о, ъ, ѡ, ѣ, ѥ, ѧ, Ѩ, ѫ, Ѭ, ѭ, Ѯ, ѯ. Древнія глагольскія буквы округловаты, подобно Латинскимъ времени Карла Великаго; новыя, мало сходныя съ древними — угловаты, въ родѣ Латинской или такъ называемой готической фрактуры XIV — XV вѣка.

Обращаясь къ древнимъ глагольскимъ памятникамъ, отдѣляемъ въ нашемъ обзорѣни памятники чисто глагольскіе отъ остатковъ глаголицы въ рукописяхъ кирилловскихъ.

Памятники чисто глагольскіе:

1. Подпись Эрисскаго священника Георгія подъ Греческой грамотой 982 года, въ Иверскомъ монастырѣ на горѣ Аѳонской. Изъ другой грамоты Греческой 960 г. ясно, что въ городѣ Эриссо (Hierissos) жили Болгары. Нѣтъ причины сомнѣваться въ справедливости свидѣтельства Архим. Порфирія Успенскаго (скончавшагося въ Іерусалимѣ въ 1850), который самъ видѣлъ эти грамоты въ 1845—46. (Жур. Мин. Нар. Просв. 1847. Юль. 41. 56. *Миклошича*, Slaw. Bibliothek. 1851. I. 148. 149. 200).

2. Abecedarium Vulgaricum, т. е. списокъ глагольскихъ буквъ съ ихъ названіями на пергам. листѣ, въ Латинской рукописи (Парижской Библіотеки, № 2340), принадлежащей по мнѣнію Тустэна и Тассина (Nouveau traité de diplomatique. 1750 4°. I. 708. tab. XIII. col. IX. Нѣмец. переводъ: Lehrbuch d. Dipl. von Adelung. Erf. 1759. 4°. Th. II. стр. 166.), къ IX — X вѣку (850 — 950), а по мнѣнію Копитара (Glagol.

Cloz. Tab. II coll. p. IV. X. XXVI.) не позже какъ къ XI—XII вѣку. Буквы не всѣ, но ихъ начертаніе очень древне. Кажется, это случайная замѣтка, а не замысленный трудъ—можетъ быть, изъ времени первыхъ крестовыхъ походовъ, или распростра-ненія ученія Богомиловъ и Патареновъ изъ Болгаріи на Западъ, въ Италію и Францію.

3. Ассеманіево Евангеліе въ Ватиканской Библіотекѣ въ Римѣ. Эта пергам. рукопись въ 4^о изъ 159 листовъ, писана, какъ видно изъ перечня святыхъ въ синаксарѣ и изъ обозначенія помѣсячной долготы дней, гдѣ нибудь въ Македоніи, и куплена въ 1736 г. у монаховъ Греко-Славянскаго исповѣданія. Она заключаетъ въ себѣ евангельскія чтенія на весь годъ по обряду Греко-Славянской церкви отъ Свѣтлаго Воскресенія до Великой субботы, въ порядкѣ, предписанномъ типикомъ и по Евсевіеву раздѣленію текста на главы. Текстъ чтеній занимаетъ 1—112 лист., далѣе до 158 л. календарь съ чтеніями на памяти святыхъ, а на листѣ 159 приготовленіе священника къ литургіи. Конца нѣтъ; равно и между 49 и 50 л. одного листа не достаеъ. Эта рукопись не можетъ быть древнѣе 916 года, года кончины епископа Велицкаго Климента, котораго имя находится въ числѣ святыхъ въ календарѣ; впрочемъ думаю, что она есть древнѣйшая изъ рукописей глагольскихъ, вѣроятно еще X вѣка. На стр. 46, 76 и 93 есть незначительныя приписки кирилловскими буквами позднѣйшаго времени; но слова и буквы кирилловскія при образахъ святыхъ и при украшеніяхъ, въ раскрашенныхъ начальныхъ буквахъ, кажется, современны. Рпсь отличается Болгарскими формами *ст* вмѣсто *сц*, напр. *людстиї*, буквою *ц* вмѣсто *шт*, Греческими буквами *ф* и *ѳ*, надстрочными знаками придыханій и т. п. (*Caraman*, *identità della lingua letterale Slava*. §. 95. *Assemani* *Kal. eccl.* IV. 52. *Dobrov-*

sky Instit. ling. Slav. стр. 688—689. *Mai*, Script, veter. nova coll. Romae. 1831. V. стр. 101 и слѣд. *Silvestre* Paléographie univ. I. *Kopitar*. Glag. Cloz. стр. IV. X. XXVIII. *Kopitar* Hesychii discipulus. 1840. стр. 39 — 41.

4. Четвероевангеліе В. И. Григоровича въ Казани. Перг. ркпсѣ въ 4^о на 172 лист. Не достаесть начала, конца и 167 л. Письмо мелкое, поблеклое; списокъ исправный. Листъ 134, гдѣ начало Евангелія св. Іоанна, писанъ кирилловскими буквами; есть кирилловскія приписки и по краямъ, но, кажется, позднѣйшія. Эта ркпсѣ, принадлежавшая прежде одному изъ самыхъ старыхъ монастырей Аѳонскихъ, кажется, не позже XI вѣка, а можетъ быть и старше. Въ ней есть шт и ц, сц вмѣсто ск, з часто какъ смягченіе г (мнози — какъ dz по Молдавски). Отрывокъ напечатанъ въ Slaw. Bibliothek Миклошича. I. стр. 262 — 263.

5. Боянскій палимпсестъ Евангелія, у В. И. Григоровича въ Казани. Евангелія, писанныя кириллицей, въ XII—XIII вѣкѣ, покрываютъ стертое глагольское письмо, такъ что остались видны и то кое-гдѣ только слабыя слѣды отдѣльныхъ буквъ. На снимкѣ одной страницы, мнѣ сообщенномъ, я разобралъ текстъ Ев. Марка VII: 31 — 37, и въ буквахъ замѣтилъ всѣ признаки древнѣйшихъ глагольскихъ памятниковъ. Эта рпсѣ принадлежала храму мѣстечка Бояны близъ Софіи или древняго Средца (Sardica).

6. Евангеліе Зографскаго монастыря на Аѳонской горѣ. Пергам. ркпсѣ въ 8^о, уже неполная и сберегаемая на цѣпи. Ее видѣли Мина, Михановичъ, Григоровичъ (1844) и Авраамовичъ (1846). В. И. Григоровичъ относитъ ее къ XII вѣку. Синаксарь писанъ въ ней кирилловскими буквами (Аугаатовиѣ, Sveta gora. 1848. стр. 169).

7. Glagolita Clozianus. Эта рпсь — 12 пергам. листовъ въ 4^о — по мнѣнію Копитара, издавшаго ее (Вѣна 1836.), принадлежитъ къ XI вѣку, и заключала въ себѣ, какъ можно судить по сигнатурѣ одного листа, болѣе 300 листовъ, вмѣщая въ себѣ кромѣ поученій св. Отцевъ и другія сочиненія. Еще въ XV вѣкѣ рпсь была сохраняема вполне въ прекрасномъ переплетѣ у графа Ивана Франгепани (— 1482 въ Венеціи), владѣтеля острова Кръка; потомъ уже только часть ее досталась Кръчскому священнику Лукѣ de Reynaldis, а отъ него въ подарокъ р. Брейзахеру въ 1500, отъ котораго по наслѣдству или же, какъ объясняетъ Д. Фабіаничъ, прямо изъ библіотеки Кассіонскаго монастыря перешла къ графу П. Клоцу въ Тридентъ. Почеркъ мелкій, правильный, довольно похожій на почеркъ Евангелія Григоровича. Встрѣчается Греч. ф, шт постоянно, сц вмѣсто ск. Кирилловскаго нѣтъ ничего (Kopitar. Glag. Cloz. Vind. 1836. F. Donato Fabianich. Alcuni cenni sulle scienze etc. Venez. 1843. 8^о стр. 45).

8. Отрывокъ изъ Евангелія у А. Михановича въ Цареградѣ. Два перг. листка въ 8^о. 124 строки. Евангелія св. Матѣея гл. 5 и 6 нецѣлыя. По нѣкоторымъ свѣденіямъ, это — выдирка изъ Евангелія Зографскаго. По краямъ и кое-гдѣ въ текстѣ позднѣйшія приписки и поправки кириллицей. Правописание до нѣкоторой степени особенное: шт и ц, и рѣдко, иї никогда и т. д.

9. Пергаменный листъ съ отрывками другаго у В. И. Григоровича. Письмо стертое или смытое, такъ что разузнать можно только то, что въ рпси заключались духовныя рѣчи, и что листъ долженъ быть отнесенъ къ рукописямъ перваго періода. (Доказательство: въ прѣвѣжѣ мѣрѣж).

10. Обрѣзанный пергаменный листъ у В. И. Григоровича.

Чтенія изъ Евангелія св. Іоанна. Одинъ изъ этихъ двухъ листовъ принадлежалъ монастырю св. Іоанна Рыльского.

Памятники кирилловскіе съ примѣсю глаголицы:

1. Тринадцать словъ св. Григорія Назіанзина. Пергам. рпсѣ на 377 листахъ въ 4⁰, въ Императорской Публичной Библіотекѣ въ СПетербурѣ. Глагольскія буквы найдены были въ ней покойнымъ П. И. Прейсомъ (п, с, і, ъ и ј) и В. И. Григоровичемъ (с). Изъ этого должно заключить, что это списокъ съ рукописи глагольской; переписчикъ былъ Русскій, вѣроятно, Новгородецъ (*П. И. Кеппена*. Библиогр. листы. стр. 85—91. *П. И. Кеппена* и *А. Х. Востокова*, Собрание Слав. пам. стр. 50).

2. Отрывки изъ Псалтыря съ толкованіемъ св. Аѳанасія (?) принадлежавшіе Митрополиту Евгенію, а теперь М. П. Погдину. Всего 20 перг. листовъ въ 4⁰ (Псалмы 96 и 97 вполнѣ, 85, 88, 95, 98, 102 и 103 нецѣлые, гимны изъ Второз. гл. 32, 1 Цар. гл. 11, Ис. гл. 26 и Авак. гл. 3.). Знайки—Кеппенъ, Калайдовичъ, Востоковъ, Копитаръ и другіе—отнесли эту рпсѣ къ XI вѣку. Переписана Русскимъ—съ рукописи глагольской, какъ видно изъ буквъ в, и и оу и изъ нѣкоторыхъ знаковъ. (*Кеппенъ*, Гписокъ пам. 22—24. *Калайдовича* Іоаннъ Экз. Болг. 97. *Копитаръ*, Glag. Cloz. X. и 41).

3. Псалтырь съ толкованіемъ св. Аѳанасія (?) въ Болоніи въ Библіотекѣ канониковъ св. Августина у св. Спасителя. Эта пергам. рпсѣ въ 4⁰ писана Іосифомъ и Тихотой (другая половина, кажется, Бѣлославомъ) въ Охридѣ, въ деревнѣ Равнѣ, при царѣ Асенѣ, именно, безъ сомнѣнія, при Асенѣ I (1186—1195), потому что второй назывался и писался Іоаннъ Асень (1217—1241), третій Михаилъ Асень (1245—1258) и т. д. Въ ней, на снимкѣ лицевой стороны 143 л. у Сильвестра, че-

тыре раза глагольское ω , а на листѣ 157 въ толкованіи 96 псалма въ трехъ строчкахъ написаны глаголицей цѣлыя слова, да и по нѣкоторымъ чертамъ можно заключать, что все писано было съ глагольскаго списка. (*Добровский*, Instit. стр. 686 и XI. *Silvestre*, Paléographie. I. *Konitapъ*, Hesych. disc. 34 — 39.)

4. Охридскій Апостоль у В. И. Григоровича. Пергам. рись въ 4^о на 111 лист., безъ начала и конца, заключающая въ себѣ Апостольскія дѣянія, посланія и синаксарь, вѣроятно XII вѣка. Она принадлежала церкви св. Климента въ Охридѣ, гдѣ, безъ сомнѣнія, была и писана. Въ ней, кромѣ отрывочныхъ буквъ глагольскихъ, на лист. 13 глаголицей написано 15 строкъ, а на лист. 98 — 15 строкъ. Замѣтны двѣ руки: одна была болѣе привычна къ кириллицѣ, а другая къ глаголицѣ: первой принадлежитъ ты вмѣсто ти и Ѥ въ значеніи ѡ; вторая, можетъ быть, древнѣе.

Вотъ все что до сихъ поръ открыто: десять памятниковъ глагольскихъ, (одинъ только обозначенный годомъ) и четыре кирилловскихъ съ примѣсю глаголицы. Не сомнѣваюсь впрочемъ, что и нѣкоторыя другія древнія рукописи, въ которыхъ нѣтъ никакой примѣси глагольскихъ буквъ, списаны были съ глагольскихъ: онѣ отличаются особенностями и правописанія и языка. Особенности этого рода заставляютъ меня предполагать, что и Супрасльская рукопись переписана была, хотя и не прямо, съ рукописи глагольской, и именно гдѣ нибудь между Тиссою, Дунаемъ и Днѣпромъ, на землѣ, теперь уже совершенно или большею частію населенной Румунами, и вѣроятно уже въ X вѣкѣ. О псалтырѣ съ толкованіемъ св. Θεодора, сохраннымъ въ спискѣ XV вѣка (Румянц. Муз. СССXXXIV), замѣтилъ Востоковъ, что сходство языка съ языкомъ перевода

Григорія Назіанзина въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ наводитъ на мысль, не оба ли перевода сдѣланы однимъ и тѣмъ же переводчикомъ. Можно догадываться, что и Шишатовецкое Евангеліе XIII^{в.} также списано съ глагольскаго списка: въ немъ много древнихъ аористовъ, вѣнимъ вмѣсто цѣнимъ, тачѣн и пр. Списокъ Псалтыря съ толкованіемъ св. Аѳанасія, Болгарская рукопись XI—XII вѣка у Погодина заключаетъ въ себѣ также нѣкоторые слѣды глагольщины (иї вмѣсто їи и т. п.). Миклошичъ отсчитываетъ къ рукописямъ переписаннымъ изъ глаголицы и Вѣнскій списокъ Антіохова пандекта и два Евангелія изъ числа Копитаровыхъ.

Что касается до примѣси глагольскихъ буквъ и словъ въ кирилловскихъ рукописяхъ, то она произошла, по моему мнѣнію, не отъ одного навыка писцовъ къ азбукѣ глагольской, а отъ разныхъ причинъ: у не-Болгаръ—отъ недосмотра (какъ въ списокѣ словъ Григорія Наз.) или отъ преднамѣренной переписки раскрашенныхъ начальныхъ буквъ (какъ въ Псалтырѣ Евгеніевскомъ), у Болгаръ—отъ невнимательности постороннихъ помощниковъ, вмѣшивавшихся въ дѣло переписчиковъ безъ ихъ вѣдома (такъ Бѣлославъ написалъ своему брату Іосифу страницу въ Псалтырѣ на листѣ 105, а позже дописалъ конецъ отъ пс. 77 на листѣ 120 и слѣд.) Что же касается до рукописей глагольскихъ, гдѣ встрѣчаются кирилловскія слова по краямъ и въ раскрашенныхъ начальныхъ буквахъ (какъ въ Евангеліи Ватиканскомъ) и цѣлые отрывки (какъ въ Евангеліи Григоровича начало Евангелія Іоанна, а въ Зографскомъ синаксарѣ), то эти рукописи сами по себѣ еще не доказываютъ что онѣ переписаны непосредственно съ кирилловскихъ. Всѣ эти приписки и вставки могутъ быть позднѣйшаго времени; а если и современны, то доказываютъ только то, что обѣ азбуки употребляемы

были въ одно время въ томъ мѣстѣ или краѣ, гдѣ рукописи были писаны. Признаки переписи изъ кириллицы глаголицей еще не совершенно опредѣлены.

Изъ всѣхъ обозрѣнныхъ памятниковъ только два обозначены временемъ: подпись Георгія 982 и Болонскій псалтырь 1186—1195, какъ писанный во время Асеня I. Къ этимъ двумъ даннымъ можемъ присоединить и еще одно, не менѣе важное. Въ 1047 году въ Новгородѣ для князя Владимира Ярославича была переписана книга Пророковъ, которой писатель, «попъ Упиръ Лихый» на концѣ въ припискѣ замѣтилъ, что онъ переписалъ ее «ис коуриловицѣ»: эта приписка повторена въ двухъ спискахъ XV вѣка, (*Востокова*, Остром. Еванг. стр. II—III). Очевидно, что здѣсь куриловица означаетъ (не книгу, но) азбуку Кириллову, и что такая замѣтка была бы неумѣстна, если бы не было не-кириллицы, т. е. глаголицы, изъ которой также переписывались книги. Справедливость этого заключенія подтверждается случайно тѣмъ, что были дѣланы списки и изъ глаголицы, около того же времени, около половины XI вѣка — слова Григорія Назіантина и Псалтырь съ толкованіями. Кромѣ того, вѣкъ Парижскаго списка глаголицы (XI—XII в.) опредѣляется довольно вѣрно почеркомъ латинскихъ буквъ. Объ остальныхъ же памятникахъ можемъ сказать, что ни во внѣшнемъ видѣ письма и пергамина, ни въ чертахъ ихъ правописанія и языка нѣтъ ничего, что бы мѣшало отнести ихъ къ X—XII вѣку.

Увѣрясь, что глаголица была извѣстна и употребляема во второй половинѣ X вѣка въ Македоніи, — въ Эриссѣ, близъ Солуни и Аѳонской горы, не можемъ не вспомнить о Славянскихъ первоучителяхъ Кириллѣ и Меѳодіи, родомъ изъ Солуни, и объ ихъ помощникѣ Климентѣ, родомъ Болгаринѣ, бывшемъ еписко-

пѣ Велицкомъ, въ землѣ Дряговичей и Сакулатовъ, на сѣверъ отъ Аѳона и Солуни. Здѣсь прежде всего должны мы рѣшительно отказаться отъ предположенія, что изобрѣтателями обѣихъ азбукъ, кириловской и глагольской, были св. братья первоучители, Кириллъ и Меѳодій. Первый ихъ жизнеописатель, если не ошибаюсь, самъ Климентъ *) ясно говоритъ, что Кириллъ, готовясь на путь въ Мораву, и узнавъ, что у Славянъ нѣтъ буквъ, уже въ Цареградѣ занялся составленіемъ азбуки и переводомъ Евангелія. Мнихъ Храбръ, жившій въ послѣднее время царствованія Симеона (— 927) **), это подтверждаетъ, говоря, что эта азбука Кирилла была собственно Греческая, только умноженная 14-ю буквами; и какъ онъ называетъ эту азбуку Славянскою, а не Болгарскою, какъ называютъ ее и всѣ вѣка и народы, употребляя выраженія «азбука Славянская» и «кириллица» какъ однозначачія. И конечно, въ виду у Кирилла, вполнѣ знавшаго по Славянски, хотя родомъ и Грека (Ῥωμαῖος τὸ γένος), былъ близкій примѣръ азбуки Готской и Коптской, составленныхъ по образцу Греческой, которому легче было слѣдовать, чѣмъ образцамъ совершенно чужимъ, для него и для его сотрудниковъ болѣе тяжелымъ, напр. Иберскому, Армянскому и т. д.

Напротивъ того о Климентѣ есть свидѣтельство, открытое счастливымъ путешественникомъ нашимъ В. И. Григоровичемъ, которое позволяетъ догадываться, что именно онъ былъ изобрѣтателемъ глаголицы. Это свидѣтельство находится въ краткой Греческой легендѣ о Климентѣ, найденной В. И. въ спискѣ XIII в. въ Охридѣ: ἐσοφίσατο δὲ καὶ χαρακτῆρας ἐτέροισι γραμμάτων πρὸς τὸ σαφέστερον ἢ οὐς ἐξεῦρεν ὁ

*) См. Извѣстія I. стр. 293.

**) Извѣстія. I. 300 — 301.

σοφὸς Κύριλλος, т. е. изобрѣль (vymyslil) онъ и другіе знаки письменъ, явственнѣе (zřejměji, patrněji) тѣхъ, которые открыты были ученымъ Кирилломъ. Хотя здѣсь азбука глагольская и не упомянута, можетъ быть, потому что и не называлась еще тогда этимъ именемъ, и хотя объ этомъ и нѣтъ упоминанія въ болѣе древнемъ и обширномъ жизнеописаніи Греческомъ св. Климента (изд. въ Москопольи 1741, въ Вѣнѣ у Памперей 1802, въ Вѣнѣ же Миклошичемъ 1847); тѣмъ не менѣе съ одной стороны очевидно, что жизнеописатель думалъ о глаголицѣ, такъ какъ третьей особенной азбуки Славянской нѣтъ, а съ другой, что всѣ обстоятельства оправдываютъ основательность и правдивость этого преданія. Принимая это преданіе хотъ и не за доказанный фактъ, а за извѣстіе очень правдоподобное, взглянемъ на нѣкоторыя обстоятельства, которыя по видимому ему противорѣчатъ или его подтверждаютъ. Прежде всего мы должны удивляться, что Болгарскій монахъ Храбръ, свидѣтель такой близкій и такъ хорошо знакомый съ дѣломъ, говоря объ азбукѣ Славянской, не упоминаетъ ничего о глаголицѣ; здѣсь можно бы примѣнить только его слова: «Словѣньскага писмена . . . постраждѣхъ и еще . . . оудобѣ бо есть послѣжде потворити, неже пръвое створити»; но они, по моему мнѣнію, касаются легкихъ перемѣнъ въ кириллицѣ, какъ напр. ѣ вмѣсто ѣ у Сербовъ, ы вмѣсто ѣ, а вмѣсто ѣ и т. п. Странно и то, что въ болѣе древней легендѣ о св. Климентѣ объ этомъ изобрѣтеніи нѣтъ ни слова. Впрочемъ изъ простаго умолчанія ничего не слѣдуетъ. Съ другой стороны преданіе подтверждается слѣдующими обстоятельствами. — 1. Мѣстность и время сходятся: Климентъ былъ первымъ Болгарскимъ епископомъ изъ Болгаръ, жилъ въ 886—916 въ западной Болгаріи, въ Албаніи и Македоніи (въ Охридѣ, Дѣволѣ, Велицѣ),

заботился о просвѣщеніи народа и самъ занимался книгами. Въ его же пастырскомъ округѣ, или по крайней мѣрѣ по близости находимъ и древнѣйшіе остатки глагольщины, доходящіе въ глубь времени до 982 года. 2. По своему устроению глаголица не древнѣе кириллицы, а напротивъ есть подражаніе ей. Употребленіе буквъ въ значеніи цыфръ отлично; но названія буквъ тѣ же, равно и подборъ ихъ, отъ чего два *ера*, два *и*, составной знакъ (два *о*) для *у*, и кромѣ всего *ѡ* и *ѣ* — противъ системы, потому что въ глаголицѣ не употребляется ни *ѣ* ни *ѡ*. 3. Переводъ библейскихъ книгъ — Евангелія, Апостола и Псалтыря въ рукописяхъ кирилловскихъ и глагольскихъ, одинъ и тотъ же, только съ нѣкоторыми перемѣнами и исправленіями. 4. Литургическія книги глагольскія, какъ видно изъ ихъ содержанія приготовлены были, для исповѣдующихъ Греческое Православіе, а не для Римско-Католиковъ. Уже позже эти книги, оставленныя въ Македоніи и остальной Болгаріи, были переименованы въ Хорватской землѣ и въ Далмаціи по навыку Римской церкви, такъ однако, что переводъ библейскихъ книгъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ мѣстъ, измѣненныхъ по вульгатѣ и принаровленію языка къ мѣстному нарѣчію, остался вполнѣ прежній. 5. Глагольская азбука названа Болгарскою не только въ рукописи Парижской, но можетъ быть и въ Болгарскомъ перечнѣ народовъ и языковъ (у меня и у Григоровича): «православныхъ ѡязыкъ ѣсть пать и имѣть три книги (т. е. азбуки) Грьчьска, Иверска и Българска» (StaroŹ. Slow. стр. 997). Съ названіемъ за одно идутъ рядомъ болгаризмы: домотъ, сло-готъ, денеть, домты и пр., встрѣчающіеся въ древнѣйшихъ рукописяхъ глагольскихъ и въ списанныхъ съ нихъ кирилловскихъ. 6. Особенное почитаніе древними глаголитами епископа Климента выразилось въ томъ, что имя его въ синаксарѣ Ва-

тиканскаго Евангелія освящено на равнѣ съ именами св. Кирилла и Меѳодія. Все это очень годится для подтвержденія преданія объ изобрѣтеніи Болгарской азбуки св. Климентомъ. Впрочемъ это не исключаетъ возможности иного происхожденія глаголицы, хотя бы и современнаго Клименту.

Спросить ли кто, что бы могло навести Климента, читателя заслугъ Кирилла, на мысль о другой азбукѣ для Болгаръ, и изобрѣсти новую, или воспользоваться какою нибудь древнею? Въ отвѣтъ на это мы не можемъ сказать ничего вѣрнаго. Климентъ могъ считать ненеумѣстнымъ чтобы у Болгаръ рядомъ съ азбукой обиходной, свѣтской, была и священная, церковная, какъ это было у народовъ Восточныхъ: здѣсь кстати вспомнить, что въ одномъ Греческомъ Евангеліи X в. въ Охридѣ В. И. Григоровичъ нашелъ на краѣ 9 писъменъ, похожихъ на глагольскія, съ надписью: *ἱεροῖς χαρακτῆροι*. Онъ могъ и найти у Болгаръ азбуку древнюю, уже мало извѣстную, желать сохранить ее — и умножить по системѣ кириллицы и уравнить съ нею. Эта древняя азбука могла принадлежать народу Оракійскому, Македонянамъ, Эпиротамъ, Иллирамъ и т. п., или же собственнымъ Болгарамъ (племени Сѣверскаго, Урало-Алтайскаго), или самимъ Славянамъ, которымъ Храбръ приписываетъ черты и рѣзы (или мѣты, откуда мѣтельникъ — *potarius*). Близъ Дряговичей жили въ Македоніи Сакулаты, соименники и безъ сомнѣнія соплеменники тѣхъ Сакуловъ или Секеловъ въ Седмиградіи, у которыхъ — по нѣкоторымъ старымъ свидѣтельствамъ — была особенная азбука, хотя Впрочемъ то, что выдается за азбуку Сакульскую почти совсѣмъ не сходно съ глаголицею, такъ же какъ и недавно найденная азбука Арнаутская. Мнѣ по крайней мѣрѣ не посчастливилось напасть на болѣе древнюю азбуку, съ которую бы глаголица была въ та-

комъ же сродствѣ, какъ Готская, Коптская или Кириллова съ Греческою. Сходство отдѣльныхъ буквъ можно, при уси-
ліяхъ найти всюду. О сродствѣ азбукъ можно сказать тоже, что
о сродствѣ языковъ: всѣ менѣе или болѣе сходны, хотя и не
находятся одинъ съ другимъ въ родственной зависимости. Про-
тивъ происхожденія глаголицы отъ азбуки болѣе древней, за-
новость ея говоритъ ея правильное развитіе изъ двухъ первич-
ныхъ чертъ — кружка и прямой линіи.

Всматриваясь въ характеръ глаголицы, въ особенности ея
правописанія и языка, не лѣзя прежде всего не обратить вни-
манія на внѣшній видъ буквъ, и въ этомъ случаѣ не отличить
разницу между знаками простыми и сложными, присоединяя къ
онимъ и связки буквъ (лигатуры) и не замѣтить правильное
развитіе буквъ изъ простаго соединенія кружковъ съ простыми
чертами, или же иногда простой выворотъ ужъ готовой буквы.
Такъ глагольское *д* есть вывороченное *в*, и самое *л*, отличаю-
щееся только соединительною чертою; *с* — вывороченное *і*, *а* —
вывороченное *е*, и пр. Нѣкоторыя буквы похожи одна на дру-
гую въ половину, напр. *ѳ* и *ѵ*, *г* и *х* и др. Сложныя буквы со-
ставлены такъ: *ы* изъ *ѳ* и *і*, *ѳ* изъ двухъ *о*, *ѡ* изъ *е* и *а*, *ѣ* изъ
о и *а*, *ѥ* изъ обороченнаго *з* и *а*, *ѧ* изъ *ш* и *т*. Особенно за-
мѣчательно, что *ѳ*, составлено не какъ въ кириллицѣ изъ *о* и *ѵ*,
но изъ двухъ сложенныхъ *о* (какъ въ Греческомъ *οὐ* происхо-
дитъ изъ двухъ *οο*). Подробное разсмотрѣніе сродства глаголь-
скихъ буквъ съ другими я оставляю: кто бы захотѣлъ срав-
нивать, нашелъ бы сходство *а* съ рун. *ar*, *б* съ обороч. Пальмир.
beth, и Армян. *ben*, *г* съ Армян. *ghad*, *е* съ Финик. Еврейск.
Греч. и Итал. *heu*, *ж* съ Арм. *dʒeu*, *и* съ Евр. Греч. Итал. Куф.
cheth (или *η*), *ѣ* (*j*) съ Финик. и Самар. *jod*, *к* съ Евр. и Арам.
koph, *п* съ Итал. *rheu* и Арм. *rjen*, *р* съ обороченнымъ Финик.

Еврей. Греч. Итал. и Армян. *reš*, т въ формѣ **ⲥ** (замѣченномъ мною въ Боянскомъ палимпсестѣ) съ Финик. Еврей. и Нумид. *tau*, *x* съ Армян. *she*, *sh* съ Финик. и Еврей. *šin*, и т. д. Съ Секельскими сходны *e*, *o*, **ⲗ**, и **ⲙ**, а можетъ быть и нѣкоторыя другія. (Азбука Гуннская, приписываемая Атиллѣ, сходна съ глаголицей только въ томъ, что такъ же сложена изъ кружковъ и прямыхъ чертъ). Но все это — сравненія отдѣльных буквъ, а не всей азбуки или большей ея части. Рисунокъ нѣкоторыхъ буквъ (напр. **ⲥ**, **ⲗ**, **ⲙ**, **ⲗ**, **ⲙ**) позволяетъ думать, что онѣ заняты изъ азбуки, которою писали отъ правой руки къ лѣвой, какъ Семитическою, Секельскою и пр.; иныя же кажутся уже выворочены, напр. **ⲑ**, **ⲑ**, **ⲗ**. Сколько же именно буквъ было въ азбукѣ глагольской сначала, вообще опредѣлить трудно, потому что въ рукописяхъ при употребленіи нѣкоторыхъ есть отклоненія и неравенство. Копитаръ начелъ ихъ 38, что странно сходится съ первоначальнымъ счетомъ кирилловскихъ буквъ, по извѣстію Храбра.

Упомянувши выше о признакахъ глагольскихъ рукописей и переписанныхъ съ нихъ кирилловскихъ только мимоходомъ, остановимся теперь на нихъ съ особеннымъ вниманіемъ. Онѣ касаются а) или буквъ и правописанія б) или измѣненія и употребленія словъ, в) или вообще слога и его цвѣта. Важнѣйшія по каждому изъ трехъ отдѣловъ суть слѣдующіе:

а. Въ глаголицѣ нѣтъ **ⲕ**, а всегда просто **ⲕ**: еже, етерь, езеро. Такъ и **ⲗ** часто безъ **ⲕ**: азъ (Срб. *iazъ*), авѣ, авити, аблько. Буква **ⲗ** служитъ за **ⲗ** и **ⲗ**, какъ выговаривается эта буква у Болгаръ и Валаховъ, (= *ea*, *ia*, *a*), отчего употребленіе **ⲗ** вмѣсто **ⲗ** вкоренилось глубоко и въ чисто кирилловскихъ рукописяхъ у Болгаръ и Сербовъ въ XI—XIII в. **ⲗ**ко = *ia*ко, **ⲥ**ѣти = *si*ати (*fulgere*), отъ безоумъѣ, мати

твоѣ. Отсюда ѣ и мѣсто ѣа, ѣа: сѣно = сѣано (seminatum), сѣвъшоу = сѣавъшоу. Напротивъ того часто ю вмѣсто оу: шюица, творящю, не чюетъ. Вмѣсто ты или ы употребляется ти (только въ Охридскомъ Апостолѣ, въ первой припискѣ ты): тьи (tu), мьи (nos), мѣжьи (tormenta). Полугласные ѣ и ѣ по-мѣшаны и чаще употребляется ѣ: слѣнѣце, тѣма, немошть, виждѣ, естѣ, сѣтъ (въ 3 лицѣ всегда ѣ). Вмѣсто ѣ часто о: во, сонѣмъ, токмо; а вмѣсто ѣ иногда е: отецѣ, темница. Вмѣсто Греч. ѱ, Кирилльскаго ѱ или у всегда стоитъ или ю или оу: кюриль, оупокрити. Полнозвучное и часто стиснуто въ полугласное ѣ: тѣжьи (gravior), сѣѣ (hanc), аѣе (protinus), и особенно въ отглагольныхъ на иѣ: паданѣѣ. Вставка л или измѣненіе и въ л послѣ губныхъ опускаются: ослѣпѣнѣ, извѣ-шихъсѣ, корабѣ. Повтореніе двухъ и избѣгается: сѣи (hi), ни ѣного, наоучѣи. Въ употребленіи ст и сѣ при смягченіи склѣтъ единства: въ нѣкоторыхъ рукописяхъ ст по Болгарски, въ другихъ сѣ по Сербо-Хорватски. Употребленіе оѣ вмѣсто ю, равно какъ и вставочнаго г (въ еѣга и т. п.) въ рукописяхъ кирилловскихъ само по себѣ есть признакъ вообще Болгарскій, а не глагольскій преимущественно.

б. Въ склоненіи и спряженіи есть много старины, напр: — аего = ааго: малаего (Ев. Григор. Марк. XV: 40), — оуемоу = оуоумоу: ослабьеноуемоу, — ѣамь = ѣѣмь: праведьнѣамь; — ать = еть (3 л. наст.): съѣать (сиѣѣтъ, fulget), сѣать (seminat), обрѣѣтаать, отврѣѣзаать сѣ, съблѣѣжнаать. Особенныя двѣ формы аориста очень часто: 1. ѣасъ, ѣасомъ, ѣасѣ (= ѣахъ, ѣахомъ, ѣашѣ); іашѣ (= іадошѣ); нѣшѣ (= не-сошѣ); 2. падъ, падомъ, падѣ (= падохъ, падохомъ, падошѣ), могъ, могомъ, могѣ и т. п. бѣ (= бышѣ). Замѣчательно, что многія изъ этихъ формъ находимъ и въ древнемъ Чеш-

скомъ, а слабые слѣды и въ древнемъ Хорутанскомъ и Польскомъ. Вообще очень употребительны сокращенія: оубѣждъ (= оубѣдивъ), ремѣи (= рекомѣи) и пр., такъ что и немотъ вмѣсто не можетъ въ Еванг. Ватик. не казаться простой ошибкой писца. — Изъ словъ вспомнимъ: небескъ (= небеснѣ), земьскъ (= земланѣ), братръ (= братѣ), сѣтъ (inquit), вѣнити (= цѣнити), тачае = тачѣе (= хоужденъ, deterius), обдо (tesaurus): эти и многія другія слова встрѣчаются только въ кирилловскихъ переписяхъ съ глаголицы. — Если бы родина этихъ формъ и словъ могла быть найдена гдѣ нибудь въ Югославянскихъ земляхъ, то палъ бы новый радостный свѣтъ на темное начало глаголицы.

в. О слогѣ замѣтимъ вкратцѣ, что вообще и особенно въ тѣхъ памятникахъ, которые были, какъ кажется, съ самаго начала трудомъ глаголитовъ, на пр. въ Сборникѣ Клоца, въ Словахъ Григорія Назіанзина, въ толкованіяхъ Псалтыря и т. д. слогъ менѣе правиленъ, чѣмъ въ памятникахъ чисто кирилловскихъ, хотя послѣ и переписанныхъ въ глаголицу, т. е. книгахъ библейскихъ и богослужебныхъ.

Сообразивши безпристрастно всѣ вышеобозначенныя свѣдѣтельства, какъ преданій и исторіи, такъ и характера буквъ, правописанія, языка и слога, не можемъ отказаться отъ предположенія, что глаголица, какъ находимъ ее въ древнѣйшихъ рукописяхъ, хотя и близко подходитъ къ древнѣйшему времени кириллицы, но ни въ какомъ случаѣ не древнѣе. Неизвѣстно, какъ и отъ чего она могла явиться, можетъ быть, подъ вліяніемъ самого епископа Климента, гдѣ нибудь въ глубинѣ Югославянства, въ Македоніи, Иллиріи, въ церковномъ округѣ этого архипастыря; и оттуда, утративши свое значеніе дома, перенесена частно въ Далмацію и къ Хорватамъ, гдѣ и стала образо-

ываться независимо отъ первоначальныхъ образцовъ. Азбука глагольская, какъ она представляется въ древнѣйшихъ памятникахъ, была устроена по образцу кириллицы, хотя, быть можетъ, большое число буквъ не просто выдуманно, а перенято изъ другой Славянской или не-Славянской азбуки, болѣе древней. Переводъ Евангелія, Посланій и Псалтыря въ основѣ своей тотъ самый, который сохранился въ древнѣйшихъ рукописяхъ кирилловскихъ, и который единогласно всѣми древними свидѣтельствами приписывается св. Кириллу и Меѳодію; онъ былъ только вновь пересмотрѣнъ и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ значительно измѣненъ. Какъ эти перемѣны перевода Кириллова, такъ и языкъ подлинныхъ глагольскихъ переводовъ носить на себѣ характеръ особеннаго мѣстнаго (*krajinškého*) нарѣчія, котораго родина еще не разгадана и котораго старобытный строй удивляетъ языкознателя. Приписывать его архаизмы какому нибудь древнему до-Кирилловскому переводу священныхъ книгъ, писанныхъ для нужды частной, домашней, а не церковной, азбукой Греческой, Латинской или глагольской, и позже только присвоенному Кирилломъ и Меѳодіемъ: этого не можетъ допустить исторія. Она допустить можетъ только то, что въ краѣ, гдѣ жили первые глаголиты, эти архаизмы были въ общемъ употребленіи, а потому и вошли въ глагольскія книги при переписываніи ихъ съ кирилловскихъ. Кажется при томъ, что первыя мастерскія глагольщины, всѣ находившіяся въ небольшомъ краѣ, въ Охридѣ, Велицѣ, монастыряхъ Аѳонскихъ, (если только мы не ошибаемся, что онѣ были здѣсь), очень рано, можетъ быть скоро послѣ перваго паденія царства Болгарскаго (1018), перестали дѣйствовать, а послѣ этого сѣмя ихъ мысли перенесенное въ другой край, въ Далмацію и землю Хорватскую, принялось удачнѣе и принесло болѣе обильные

плоды. По возобновленіи царства Болгарскаго во время Асена, 1186, находимъ уже кириллицу господствующею исключительно при дворѣ (грамоты Асена, надписи на монетахъ писаны кириллицей) и въ церкви: глаголицу переписывали кириллицей (Псалтырь Болонскій въ Охридѣ 1186—1195, палимпсестъ Боянскій и т. д.), но не на оборотъ. Глаголицѣ достался тотъ же удѣлъ, что и кириллицѣ: та и другая, утративши жизненную силу въ своей родинѣ, разцвѣла полнымъ цвѣтомъ внѣ ея границы. Выше мы замѣтили, что два очень древнихъ памятника кириллицы (Слово Григ. Наз. и Псалтырь съ толкованіемъ св. Аѳанасія) переписаны были Русскимъ. Какъ это объяснить? Можно бы сказать, что тѣмъ же путемъ, которымъ пришли въ Русь книги Славянскія вообще, могли придти и глагольскія. Уже въ другомъ мѣстѣ (Сас. Сес. Mus. 1848. св. I.) мы замѣтили, что по крещеніи Владимира, 988, Русь не могла обойтись безъ Славянскихъ книгъ, и что до Ярослава церковные пѣвцы на Руси были Болгары. Но это неопредѣленно; скажу опредѣленнѣе: разрѣшеніе этой загадки находится въ дѣяніяхъ великаго князя Ярослава (1019 — 1054), основателя Русскаго монастыря на горѣ Аѳонской, близъ мастерской глаголицы. Я полагаю, что преимущественно изъ этого монастыря доставляемы были книги Славянскія для Русскихъ, особенно для Новгорода, и что онѣ были переписываемы не только изъ рукописей кирилловскихъ, но и изъ глаголитскихъ. Вѣроятно, тогда была принесена въ Новгородъ и глагольская рукопись, изъ которой выписаны слова Григорія Назіанзина. Этимъ поясняется и приписка попа Упыря Лихого, 1047, что онъ приготовилъ свой списокъ изъ коуриловицѣ. Время и всѣ другія обстоятельства сходятся.

Труднѣе объяснить, какъ и когда распространилась глаго-

лица черезъ Далмацію въ землю Хорватскую. Изъ преданія Хорватовъ, приписывавшаго въ началѣ XIII вѣка глаголицу св. Іерониму, видно, что уже тогда они не знали ничего вѣрнаго о происхожденіи азбуки и книгъ. Снесеніе Рабскаго священника Николая на послѣдняго архіепископа Солунскаго Θεодора (640) не можетъ не быть сочтено строгой критикой за очевидную ошибку, хотя бы и считать этого Θεодора — вмѣстѣ съ Ассемани, архіепископомъ Сплѣтскимъ (880 — 890). Можетъ быть, кто нибудь изъ первоучителей глагольскихъ въ Далмаціи и Хорватской землѣ назывался Іеронимомъ или Θεодоромъ; можетъ быть, потомство только по догадкѣ соединяло это дѣло съ этими славными именами. Во всякомъ случаѣ булла Иннокентія IV (1248) можетъ быть достаточнымъ свидѣтельствомъ, что въ началѣ XIII вѣка, глаголица считалась въ Хорватской землѣ очень древнею. Всего естественнѣе думать, что когда то, можетъ быть еще до кончины Климента, глаголица перешла изъ Охриды въ Подринье, къ Скадру, а потомъ, и къ Хорватамъ, миновавъ Дубровникъ (Рагузу) и Которъ, гдѣ она никогда не процвѣтала. Въ 1051—1084 находимъ въ Скадрѣ Михаила короля Славянскаго въ живыхъ связяхъ съ Западомъ. Почти сто лѣтъ позже (1161), неизвѣстный пресвитеръ Діоклейскій написалъ лѣтопись Славянъ этого края, сокращеніе которой, писанное какъ кажется глаголицей (*literis sclavinicis, kniga harvatska*), найдено въ началѣ XVI в. въ землѣ Марковичей, близъ Свача и Барн. Мнѣ казалось прежде, что въ надписи буллы Иннокентія IV вмѣсто *Scemensi episcopo* можно бы читать *Suaciensi*: съ этимъ бы согласовалось, что въ древнѣйшихъ рукописяхъ Сербскихъ, особенно въ Евангеліи и Апостолѣ, есть явные слѣды переписки съ глагольскихъ текстовъ. Но все это темно и не вѣрно. Въ общемъ употребленіи

въ XII вѣкѣ въ Сербіи, Боснѣ, Дубровникѣ была исключительно кириллица, какъ свидѣтельствуя дошедшіе до насъ памятники. Болѣе ясное время глаголицы начинается у Хорватовъ и въ Далмаціи, гдѣ не смотря на повторенное запрещеніе Славянскаго богослуженія соборами 925—928 и 1039—1064, укоренилось это богослуженіе вмѣстѣ съ письменностію глагольскою по обряду Римской церкви, и потомъ наконецъ въ 1248 папою Иннокентіемъ IV было утверждено. Этимъ начался новый ходъ глагольской письменности, принявши здѣсь новый видъ, приспособясь правописаніемъ, языкомъ и содержаніемъ къ мѣстной потребности. Изъ азбуки выброшено десять буквъ (з, н, ѿ, з, ѡ, ж, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ); остальные получили видъ фрактуры. Изъ формъ образованія и измѣненія словъ многія опущены по мѣстному нарѣчію. Наконецъ такъ какъ глаголица, прежде предназначенія для обоихъ богослуженій, досталась теперь въ удѣлъ однимъ Римско-католикамъ, то древній переводъ книгъ былъ вновь пересмотрѣнъ, измѣненъ по вульгатѣ, и книги богослужебныя вообще уравнены съ книгами западной церкви. Расцвѣтъ глаголицы въ этихъ земляхъ относится къ XIV—XVI в.: тогда примѣнили ее не только къ церковнымъ, но и къ свѣтскимъ нуждамъ, какъ свидѣтельствуется множество грамотъ и нѣкоторыя уложенія. Хотя число рукописей духовнаго содержанія изъ этого времени (въ Римѣ, Вѣнѣ, Парижѣ, Люблянѣ, въ Далмаціи и Хорватской землѣ,) и не очень велико, но достаточно для изслѣдователя языка. Въ 1483—за десять лѣтъ до первой кирилловской — напечатана въ Римѣ первая глагольская книга, Миссалъ. Позже печатались книги и въ Венеціи, Рѣкѣ (Fiume), Тюбингенѣ.

Изъ всего, что сказано, можно кажется заключить, что глагольская письменность есть важная вѣтвь литературы Славян-

ской, достойная вниманія любителей древности Славянской и особенно изслѣдователей языка. Вотъ почему жаль, что за исключеніемъ Соларича (издаваго въ 1810 г. въ Венеціи треязычный букварь), ни одинъ ученый не позаботился издать какую нибудь книгу для чтенія или хоть болѣе полный букварь въ пользу тѣхъ, которые не могутъ пользоваться старыми глагольскими книгами и рукописями.

Выше замѣчены были особенности, которыми отличаются рукописи глагольскія отъ кирилловскихъ въ правописаніи, въ измѣненіи словъ и въ употребленіи нѣкоторыхъ особенныхъ словъ. Есть и еще одно отличіе книгъ глаголическихъ отъ кирилловскихъ, въ нѣкоторомъ отношеніи болѣе важное — отличіе въ самомъ переводѣ того же самага текста св. Писанія.

Добровскій болѣе всего заботился о томъ, чтобъ опредѣлить, какой именно рецензій текста — Александрійской ли, Константинопольской или же западной — держались первые Славянскіе переводчики Евангелія и Апостола, не думая сравнивать Славянскія рукописи однѣ съ другими и распредѣлить ихъ на отдѣлы по чтенію текста. Главные, основные выводы его были слѣдующіе: 1. Старославянскій переводъ Евангелія и Посланій приготовленъ въ IX в. Кирилломъ и Меѳодіемъ непосредственно съ Греческаго текста рукописей Константинопольской или Византійской (а не западной) рецензій, безъ всякаго пособія вульгаты. 2. Этотъ древній переводъ принять и глаголитами Хорватскими и Далматскими въ XIII в. (о болѣе древней письменности глагольской Добровскій ничего не зналъ и знать не хотѣлъ), и тогда же многія мѣста въ немъ были измѣнены по вульгатѣ, что постепенно было продолжаемо и послѣ. 3. Издатели Острожской библии, 1584, приняли

основаніемъ, рукопись перевода, сдѣланнаго первоначально съ текста Греческаго, но въ нѣкоторыхъ книгахъ Ветхаго завѣта еще въ концѣ XV вѣка измѣненнаго, — и воспользовались другими Славянскими переводами. Въ отношеніи къ первоначальному переводу Евангелія и Апостола Добровскій настаивалъ на томъ, что всѣ тѣ мѣста, въ которыхъ онъ сходенъ съ вульгатою, суть варианты, находящіеся въ рукописяхъ Греческихъ, внесенные въ него изъ нихъ, а не изъ вульгаты (Добровскій, Glag. 68—82. Slovanka. II. 128—139. Instit. ling. Slav. LI—LII. 193. 423. 667. 699—701). Притомъ же Добровскій не думалъ, что Кириллъ и Меѳодій перевели всю библію, считалъ ихъ заслугой переводъ только чтеній Евангельскихъ и Апостольскихъ, да еще Псалтыря, какъ книгъ необходимыхъ для богослуженія, а переводъ другихъ книгъ св. Писанія относилъ частію къ XIII—XIV в., частію къ трудамъ, Западно-Русскихъ ученыхъ въ концѣ XV вѣка, противъ чего представили доказательства г. Новицкій, Преосв. Макарій и Преосвящ. Филаретъ (Добровскій, Instit. ling. Slav. LI—LII. 190. 193. 243. 403. 454. 593. 667. Новицкій О перев. св. Пис. Кіевъ. 1847. Преосв. Макарій, Исторія Христ. въ Россіи. СПб. 1846. 188—251. Преосв. Филаретъ, Кириллъ и Меѳодій, въ Чтен. Общ. Ист. Моск. IV. 1—28. Дополн. 29—30).

Не смотря на недостатокъ средствъ и пособій для основательнаго и всесторонняго разбора вопроса о первоначальномъ Старославянскомъ переводѣ св. Писанія, не считаю напраснымъ и бесполезнымъ приступить къ труду съ тѣмъ, что есть у меня подъ руками, и прежде всего къ разбору степени отличій древнѣйшихъ рукописей глагольскихъ отъ древнѣйшихъ рукописей кирилловскихъ въ отношеніи къ тексту.

Изслѣдуя памятники кирилловскіе и глагольскіе, которые были мнѣ доступны вполнѣ или въ отрывкахъ, я отмѣтилъ мѣста, которыя доказываютъ: 1. что Старославянскій переводъ сдѣланъ по тексту Греческому, 2. что текстъ кирилловскій отличается отъ глаголическаго, 3. что глагольскія рукописи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сходятся съ вульгатой, 4. что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ въ древнемъ переводѣ есть ошибки.

1. Что Старославянскій переводъ сдѣланъ по тексту Греческому, это доказывается и вообще всѣмъ складомъ языка и выраженія, и особенно тѣми мѣстами, въ которыхъ вульгата отдѣляется отъ Греческаго текста выраженіемъ или смысломъ: таковы:

— Матѹ. VI: 13. Славословіе въ Господней молитвѣ: ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία и пр. въ Вульгатѣ нѣтъ; въ рксяхъ кирилловскихъ и глаголическихъ есть.

— Марк. I: 2: ἐν τοῖς προφήταις. *Vulg:* in Isaia propheta. *Остр:* въ пророцѣхъ.

— Марк. VII: 3. ἐάν μὴ πύγμῃ νίψωνται. *Vulg:* nisi crebro laverint. *Четвер. Тим.* аще не трыжще оумыжть ржкѣ.

— Лук. II: 14: δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. *Vulg:* gloria in altissimis deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. *Остр:* слава въ вѣшнихъ богу и на земли миръ, въ чловѣцѣхъ благоволеніе.

— Лук. IX: 4. ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. *Vulg:* ibi manete, et inde ne exeatis. *Остр:* тоу прѣбывайте и отътѣдоу исходите. *Мисс. Бинд. 1528:* тоу прѣбывайте, дондѣже изидете.

— Дѣян. I: 4. ἦν ἡκούσατέ μου. *Vulg:* quam audistis, inquit, per os meum. *Праксапост. Мак. Бол:* еже слышасте ѿ мене.

— Дѣян. XVII: 5. Ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινάς. *Vulg:* zelantes autem

Iudaei assumentesque de vulgo viros quosdam. *Праксаност. Охрид*: възревновавъше протѣвѣжщѣи сѧ ѿудеѣ, емъше трѣжъники. *Праксан. Мак. Бол.* въздръзнѣвше же противлѣжще сѧ иудеи и поемъше трѣжники. *Острож*: възревновавше непокоршеи сѧ ѿудее и прѣемше торжники.

Дѣя. XXIV: 14: κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν. *Vulg.* secundum sectam quam dicunt haeresim. *Изд. 1547*: тако въ пѣть, иже глаголѣтъ ересь.

— *Рим. 10: 6*: Χριστὸν καταγαγεῖν. *Vulg.* Christum revocare (такъ въ стар. изданіяхъ, до Эразма; теперь: deducere). *Праксан. Мак. Бол.* Христа свести.

— *1 Кор. XI: 24*: τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ κλώμενον. *Vulg.* corpus meum, quod pro vobis tradetur. *Праксан. Мак. Бол.* тѣло мое ломаще сѧ за ви. *Изд. 1547.* и *Острож*: тѣло мое еже за вы ломимое.

— *2 Кор. V: 10*: ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος. *Vulg.* Ut referat unusquisque propria corporis (ἴδια вмѣсто δίᾱ). *Изд. 1547* и *Острож*: да прѣиметь кждо, иже съ тѣломъ съдѣла.

— *I. Солун. II: 7*: ἐγενήθημεν ἥπιοι (mites). *Vulg.* facti sumus parvuli (νήπιοι вмѣсто ἥπιοι). *Изд. 1547.* *Острож*: и пр: быхомъ тиси.

— *Тим. I: 2*: γνησίῳ τέχνῳ. *Vulg.* dilecto filio. *Изд. 1547* и *Острож*. присномоу чадоу (1547: чедоу).

Такихъ мѣстъ можно бы отобрать гораздо болѣе, если бы и этихъ не было достаточно. Самыя ошибки древняго перевода служатъ доказательствомъ, что подъ рукою переводчиковъ былъ Греческій текстъ. Такъ напр. кклевеи вмѣсто и леввеи (Матѣ. X. 3), ариевъ ледъ вмѣсто ареопагъ (Дѣя. XVII. 9), цркви вмѣсто ѡтлоучити (ἐκκληῖσαι Гал. IV. 17).

2. Для доказательства отличія въ древнихъ текстахъ глаголическомъ и кирилловскомъ, достаточно будетъ привести слѣдующія мѣста:

— *Матѳ.* V: 43. τὸν πλησίον σου. *Vulg:* proximum tuum. *Чтвр. Мих.* искрънѣго своего. *Остр:* ближнѣшаго своего. СРАВ. *Іоан.* IV: 5. πλησίον τοῦ χωρίου. *Vulg:* juxta praedium. *Ассем:* искръ вѣси. *Острож:* близъ вѣси. Вообще искрънии очень часто въ глаг. рпсахъ, а въ *Остр.* ни разу. Въ *Типикѣ* св. Саввы есть тоже: искръ.

— *Матѳ.* VI: 11: τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον. *Vulg:* panem nostrum supersubstantialem. *Чтвр. Мих.* наставѣшааго дѣне. *Остр.* насжщънии.

— *Матѳ.* VIII: 28: ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι. *Vulg:* de monumentis exeuntes. *Чтвр. Григ.* отъ жали исходашта. *Остр.* отъ гробъ исходаща.

Матѳ. X: 29. οὐχὶ δύο στρουθία ασσαρίου πωλεῖται? *Vulg:* nonne duo passeressasse vaeneunt. *Чтвр. Григ.* и *Ассем.* не дѣвѣ ли птици (на) ассаріи вѣнимѣ есте? *Чтвр. Шиш.* и *Срб. Кон.* кста, и есть: на. *Пракс:* вѣнит се, и безъ: на. *Остр.* не дѣвѣ ли пѣтици ассаріи цѣнимѣ ксте?—Такъ и *Лук.* XII: 6: πωλοῦνται. *Ассем.* и *Чтвр. Срб. Кон.* (по *Миклошичу*): вѣнить са. *Остр.* цѣнить са. Что касается до пр. на съ гл. вѣнити, то съ этимъ можно сравнить ωтъдати тоже съ пр. на: *Дѣя.* V: 8. ρυци, аще и на толицѣ село ωтъдаста? она же рече: ей, на толицѣ (τοσοῦτου.... ἀποδῆσθε). *Праксан. Мак. Бол.*

— *Матѳ.* XIV: 11. ἡνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι. *Vulg:* allatum est caput ejus in disco. *Чтвр. Григ.* принѣса главѣ его на мисѣ. *Остр.* въ параллельномъ мѣстѣ *Марк.* VI: 28: на блюдѣ.

— *Матѳ.* XXVI: 18. ὑπάγετε..... πρὸς τὸν δεῖνα. *Vulg:* ite... ad quemdam. *Ассем.* идѣте... къ динѣ. Въ *кирил:* ркп: къ онъсици.

— *Марк.* I: 7: λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ: *Vulg:* Solvere corrigium calceamentorum ejus. *Чтвр:* *Григ.* разрѣшити ремене чр(ѣ)влѣмъ его. *Чтвр. Крылос.* чревье. *Остр:* сапогъ. У *Іоан.* Экз. чрѣвинѣ встрѣчается въ смыслѣ ὑπόδημα, calceus.

— *Марк. I: 35. καὶ πρωτὶ ἑννυχᾶ λίαν ἀναστὰς. Vulg. et diluculo valde surgens. Чтвр. Григ. и ютро пробрѣзгоу сжщти сѣло. Чтвр. Крылос. пробрезгоу. Чтвр. Тимок. и оутро ноци сжщти сѣло въставъ.*

— *Марк. VII. 26. γυνή Ἑλληνίς. Vulg. mulier gentilis. Чтвр. Тим. изд. Блр. жена еллиньска. Луки XXIII. 38. γράμμασιν Ἑλληνικοῖς. Vulg. literis graecis. Чтвр. Шиш. книгами кллиньскаими. Чтвр. Блр. и Острож: писмены. Сравни Части азыкомъ и котори (въ Слав. Древ. Прилож. XXVI; другой списокъ у Григоровича), гдѣ книги тоже въ смыслѣ γράμματα, literæ, письмена. Въ Даміан. праксапост. (напр. 2 Петр. III: 1 и пр.) въ смыслѣ ἐπιστολή, epistola, посланик; въ томъ же смыслѣ и въ народныхъ Сербскихъ пѣсняхъ. Еще особенный смыслъ этого слова — γραφή, scriptura, писаник. Напр. Чтвр. Григ. Иоан. XIX. 24.*

— *Иоан. II: 10. ὅταν μεθύσῃσιν, τὸν ἐλάσσω. Vulg. cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est. Ассем. егда оупиѣтъ са, тоу тачае. Чтвр. Григор. тогда тачѣѣ. Чтвр. Шиш. тьгда тачѣк.—Остр. кгда оупиѣтъ са, тогда хоужденъ. Въ Мисс. Бинд. 1528. къ удивленію, тоже: тагда то, еже хоуише есть.*

— *Иоан. III: 4: εἰς τήν κοιλίαν. Vulg. in ventrem. Ассем. и др. въ чрѣво. Изд. Блр. и Острож. въ оутробоу.*

— *Иоан. III: 30. ἐλαττοῦσθαι. Vulg. minui. Ассем. низіти са. Чтвр. Праж. нижати са. Остр. мьнити са. Чтвр. Блр. малити се.*

— *Иоан. IV: 14. πηγή ὕδατος ἀλλομένου. Vulg. fons aquæ salientis. Ассем. источьникъ водѣи въслѣплѣжштаѣа. Остр. истекаѣжщаѣа. Мисс. Бинд. живие текоущее. Слово въслѣплѣжщии, какъ и выше, тачае = тачѣк, не извѣстно; срав. однако Илпир. slar въ смыслѣ cataracta, водопадъ.*

— *Иоан. V. 4. κατὰ καιρὸν. Vulg. secundum tempus. Ассем. на всѣко время. Мисс. Бинд. на врѣме. Остр. на вса лѣта. Острож. на всако лѣто.*

— *Иоан. IX. 8. ὅτι τυφλὸς ἦν. Vulg. quia mendicus erat.*

Ассем. ѣко просітель бѣ. Мисс. Бинд. виѣахоу и прѣѣе просеца. Остр. іако слѣпъ бѣ.

— Иоан. X. 3. ὁ θυρωρός. *Vulg.* ostiarius. Ассем. и др. глаг. дверьникъ. Остр. вратарь.

— Иоан. XIX. 27. ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας. *Vulg.* ex illa hora. Четвр. Грим, Праж. и Мисс. Бинд. отъ того часа. Остр. отъ того дѣне.

— Иоан. XXI. 19. τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων. *Vulg.* hoc autem dixit significans. Ассем. се же рече клепа. Въ Нов. Греч. σημαίνω — клеплю. Остр. знаменаѣа.

— Дья. IX. 2. ἠτήσατο.... ἐπιστολάς. *Vulg.* petiit — epistolas. Праксанлр. Дам. проси... боуковъ на листъ написанъ. Пр. Мак. Болм. боукви. Мис. Бинд. книги. Изд. Уировл. 1547. и Острож. посланіа. Такъ и въ 2 Солун. II, 2. III, 14. δι' ἐπιστολῆς, διὰ τῆς ἐπιστολῆς. *Vulg.* per epistolam. Праксан. Дам. боукьвами. Изд. Уировл. и Острож. посланіемъ.

— Дья. XVII. 23. εὑρον καὶ βωμόν. *Vulg.* inveni et agam. Праксан. Мак. Болм. и ѡбрѣтъ тѣло. Изд. Уировл. ѡбрѣтохъ и храмъ. Праксан. Кам., Праксан. Ириж., Острож. к8миръ.

3. При разсматриваніи близости глаголитской рецензии съ вульгатой, главный основной вопросъ касается причины этой близости: была ли у глаголитовъ подъ рукою самая вульгата, или же Греческія рукописи такъ называемой западной рецензии, съ которою, какъ извѣстно вульгата наиболѣе сходствуесть? Отвѣтъ на этотъ вопросъ не легокъ. Добровскій предпочиталъ вторую причину; мнѣ напротивъ болѣе справедливою кажется первая, особенно потому что есть поводъ думать, что древнимъ глаголитамъ латынь была хорошо знакома. На это указываетъ между прочимъ употребленіе слова боукви въ смыслѣ ἐπιστολή, по Латински: literae, и вѣнитисѣ съ Латинскаго vaenire. Впро-

чемъ какова бы ни была причина сходства глагольской рецензии съ вульгатой, сходство несомненно: оно видно изъ употребле-
 нія словъ: поганѣини (т. gentilis) вм. жена еллинська (ἐλληνίς),
 врѣмѣ (tempus) вм. лѣта (καιρὸν), проситель (mendicus, про-
 саίτης) вм. слѣпъ (τυφλός), часа (hora, ὥρα) вм. дне (ἡμέ-
 ρας). Имѣя въ виду сходство глагольской рецензии съ вульга-
 той Иеронима не можемъ отказаться отъ предположенія, что
 она была поводомъ отнесенія всей глагольской письменности и
 самой азбуки къ подвигамъ св. Иеронима: по крайней мѣрѣ
 не знаю болѣе естественнаго объясненія этого преданія.

4. Ошибки стараго перевода, происшедшія отъ недосмотра
 или незнанія, только частію общи рукописямъ обѣихъ рецензій.
 Отмѣтимъ главнѣйшія:

— *Матѳ.* X: 3. καὶ λεββαῖος. Имени этого въ рпсахъ
 западной и Александрійской рецензии равно и въ вульгатѣ
 нѣтъ. Въ кирил. рпсахъ поставлено келевеи, и только въ
 Москов. исправленномъ изданіи 1751: и леввеи.

— *Матѳ.* XXVI: 18. πρὸς τὸν δεῖνα. *Vulg.* ad quemdam.
Ассем. къ динѣ. *Кирил.* къ онъсици. Греч. слово дина могло
 быть извѣстно въ краѣ, гдѣ жилъ глагольскій рецензентъ.

— *Иоан.* XXI: 19. σημαίνων. *Vulg.* significans. *Ассем.*
 клепа, вм. знаменаѣ, какъ и есть въ другомъ мѣстѣ. Ошибка
 эта произошла отъ двоякаго смысла Греческаго слова ση-
 μαίνω — (по Ново-Гречески бить въ било, клепати; отсюда
 σήμαντρον — било).

— *Дья.* XVII: 9. Ἀρειος πάγος. *Vulg.* Ageoragus. Въ
 кирил. рпсахъ: ариевъ ледъ, гдѣ слово πάγος принято въ
 смыслѣ льда, а не въ смыслѣ холма.

— Къ этимъ ошибкамъ можно прибавить еще нѣкото-
 рые изъ календаря Остром. Евангелія: — Л. 228. Окт. 4:
 сватааго свашеномѣченика петра капетоула ихъ; Греч.
 Καπετωλέων, какъ бы по Латинскому Capituli-eorum. (Ко-

питаръ Glag. Cloz. LXI—LXII) *).—Л. 272. Мая 11 (ср. л. 295): память сватому генетлию и мѣнозѣхъ. Греч. τὸ γενεθλίον τῆς πόλεως, т. е. обновленіе града Византіи (Константиномъ В.), изъ чего кто-нибудь сдѣлалъ: τοῦ ἁγίου Γενεθλίου καὶ τῶν πολλῶν. — Л. 274. Мая 21 (ср. л. 295): память сватымъ Василию Константиноу и Елении: здѣсь τῶν βασιλέων, т. е. цесарей, принято по недоразумѣнію за собственное имя Василія **).

— Достойно вниманія также употребленіе слова тапаѳи на тапаѳи и т. д. Въ рукописяхъ глагольскихъ и въ календарѣ Остромировскомъ, вмѣсто страсти = τὰ πάθη.

Въ заключеніе скажу нѣсколько словъ объ относительной древности рецензій кирилловской и глаголитской. Имѣя въ виду все, что представлено было выше, позволяю себѣ думать, что кирилловская рецензія древнѣе глаголической. Въ составѣ глагольской азбуки и въ правописаніи (хотя бы буквы и взяты были изъ другой, болѣе древней азбуки) видно подражаніе рукописямъ кирилловскимъ: то же должны мы сказать о текстѣ. Отклоненія и особенности языка указываютъ, какъ мнѣ кажется, на земли древняго Иллирика — Македонію, Албанію, Далмацію, Хорватскую землю, гдѣ, кромѣ домашняго, Славянскаго элемента, были изстари и другой — Латинскій. Св. Кирилль изъ книгъ св. Писанія перевелъ только чтенія Евангельскія и Апостольскія и Псалтырь: этотъ переводъ сохранился въ первобытномъ своемъ видѣ въ Остромировомъ Еван-

*) Опроверженіе этого мнѣнія Копитара находимъ въ прекрасномъ разборѣ Русскихъ святецъ Остром. Ев. въ Христ. Чтеніи. 1852. Іюль. стр. 509. Редакт.

**) Кромѣ этихъ ошибокъ въ Христ. Чтеніи отмѣчены и объяснены и другія: напр. св. Аввадѣ (Январ. 12), вмѣсто св. Аввадъ, какъ и въ Лавр. Л. св. отецъ нашихъ Аввадѣ (стр. 209); — память св. Варварѣ Авг. 7), вм. Варваровъ и пр. Редакт.

гелистаріи и въ рукописяхъ, съ нимъ одинаковыхъ или сродныхъ. Св. Меѳодій не задолго до своей смерти и изгнанія Славян. священниковъ изъ Моравіи и Панноніи, какъ гласить сказаніе, перевелъ всѣ остальные каноническія книги; но сохранился ли этотъ переводъ въ годину наставшихъ погромовъ и переходовъ, — въ этомъ можно сомнѣваться. Іоаннъ Экзархъ Болгарскій ничего не зналъ о немъ. Вѣроятно, что Климентъ или кто нибудь изъ его сотоварищей — Наумъ, Ангеларъ, Сава или Гораздъ — принесъ переводъ чтеній Еванг. и Апост. въ Болгарію, занялся здѣсь довершеніемъ его, снова пересмотрѣвъ то, что было уже переведено, и приведши въ порядокъ четыре Евангелія и Посланія, съ дополненіемъ недостававшего, переодѣлъ кириллицу въ глаголицу, уже прежде откуда нибудь занятую, или тогда же нарочно изобрѣтенную. Такъ явилась глагольская рецензія, дошедшая къ намъ въ Евангелистаріи Ватиканскомъ и Четвероевангеліи Григоровичевомъ и Зографскомъ. Съ такихъ глагольскихъ списковъ переписаны нѣкоторые кирилловскіе, по чтенію съ ними сродные, именно: Крылосское 1143 г. (что опущено изъ виду достопочтеннымъ А. Х. Востоковымъ. Изв. I. л. 7. стр. 100 — 101), Шишатовецкое, Копитарово, Пражское и др. Тоже разумѣется и о чтеніяхъ Апостольскихъ: нѣкоторые списки ихъ, напр. Струмицкій, или Македоно-Болгарскій, Даміановъ или Шишатовецкій, переписаны также съ глагольскихъ. Позже этотъ старый переводъ въ рукописяхъ кирилловскихъ, не зависимо отъ глаголическихъ, часто бывалъ пересматриваемъ и измѣняемъ; тѣмъ не менѣе въ нѣкоторыхъ рукописяхъ древнѣйшее глагольское чтеніе въ нѣкоторыхъ мѣстахъ осталось нетронутымъ до XV — XVI в., напр. въ Четвероевангеліи Пражскомъ (XV в.) Напротивъ того глагольское чтеніе въ книгахъ глаголическихъ

оставалось до тѣхъ поръ, пока наконецъ, послѣ предварительнаго поверхностнаго пересмотра его Леваковичемъ въ 1631 — 1648 и Пастричемъ въ 1688 — 1706, Караманъ, не со всѣмъ знакомый съ дѣломъ, не передѣлалъ его по рецензії Русской. *).

*) Огранича этимъ свои предварительныя изслѣдованія о глаголицѣ, П. П. *Шфарикъ* продолжаетъ ихъ въ гораздо большемъ размѣрѣ и предполагаетъ издать въ слѣдующемъ году особенное большое сочиненіе объ этомъ предметѣ, для чего приготовленъ имъ и глагольскій шрифтъ, извлеченный изъ древнѣйшихъ памятниковъ.

(Изъ I-го тома *Извѣстій II-го Отдѣленія Академіи Наукъ*).

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
10 Января 1853 г. Непремѣнный Секретарь П. Фусъ.

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

VI.

ГЛАГОЛЬСКОЕ ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛІЕ В. И. ГРИГОРОВИЧА.

Описаніе рукописи, выписки изъ нея и замѣчанія В. И. Григоровича и И. И. Срезневскаго.

Глагольское четвероевангеліе В. И. Григоровича принадлежитъ къ числу самыхъ драгоцѣнныхъ рукописей Старославянскихъ — не только какъ одинъ изъ немногихъ доселѣ открытыхъ остатковъ письменности глагольской, но и какъ памятникъ, въ которомъ сохранился древній переводъ не однихъ избранныхъ чтеній евангельскихъ, а всего текста вполнѣ, за исключеніемъ очень немногихъ утраченныхъ листовъ.

Благосклонности владѣтеля мы обязаны за сообщеніе слѣдующаго описанія рукописи и отрывковъ изъ оной: то и другое будетъ, конечно, принято читателями съ удовольствіемъ, и не останется безъ пользы для науки, пока не изданъ будетъ весь текстъ съ тѣми учеными замѣчаніями, которыхъ всѣ въ правѣ ожидать отъ В. И. Григоровича.

I. *Описаніе рукописи.* В. И. Григоровичъ описываетъ свою рукопись такъ :

«Рукопись глагольская въ 4⁰; листовъ 171; тетрадей 22; каждая тетрадь въ 8-мь листовъ. Въ 21-й тетради не до-

стаетъ одного листа, а въ 22-й четырехъ. Такъ какъ въ рукописи въ началѣ и въ концѣ листовъ нѣтъ, то предполагаю, что въ полнотѣ она заключала отъ 23 до 24 тетрадей.

Пергамень толстый прочерченъ въ 30 строкъ. Письмо на первыхъ листахъ темно, мѣстами вновѣ наведено чернилами. На поляхъ сверху и снизу подписи глагольскія часто стерты и замѣнены кирилловскими. Надписи эти касаются частию содержанія (напр. на л. 3-мъ: о прокаженѣмъ), частию времени и случая, когда читаются евангелія (напр. на л. 170: на оутръници). На поляхъ по краямъ справа и слѣва: указанія, когда читаются евангелія, слова *въ оно время*, зачала и ссылки на другія евангелія. И это на многихъ мѣстахъ стерто и замѣнено кирилловскими надписями, зачалами и проч.

И въ текстѣ встрѣчаются очень часто позднѣйшія вставки и поправки кириллицы Сербской рецензіи.

Приписки на поляхъ ничего не объясняютъ. Одна приписка обличаетъ Болгарина. Она слѣдующая: «Ѡт ѣзъ августа до ѣи сѣ безъ два сира . Ѡ всехъ заманъ (?) що раздахъ ѣи и Ѡста ѣг сировъ а Ѡ тука по ѣдинъ на днь сирь». Въ концѣ рукописи былъ синаксарь, кирилловскими письменами писанный: отъ него остался лоскуточекъ.

На л. 44-мъ грубое изображеніе (обрисовка) Апостола Марка съ кирилловскою надписью; на л. 77: такое же изображеніе Апостола Лоукы съ кирил. припискою; на л. 133-мъ: изображеніе Апостола Іоанна съ кирил. припискою. Съ лѣваго боку сего изображенія слѣдующія слова кирилловскія: «чеда ѣте Бѣе братъ вашъ грѣшныи германъ ѣлюся въ сласть примѣте».

Листъ 134: вшитый, писанъ кирилловскими письменами и заключаетъ начало Еванг. отъ Іоанна.

Начало рукописи : «сѧ авілі члѣвомъ постаѣ аминѣ
г҃лѣж вамъ ѣко въспріемлѣтъ мѣздѣ своиѣ».

Конецъ рукописи : «г҃ла емоу пакѣи въторіцеѣ сѣмоне
ѣко люблѣж тѧ г҃ла емоу пасі овѣца моѧ, г҃ла емоу третіці»...

Евангеліе отъ Матѣея продолжается до 43 л.; Ев. отъ
Марка до 76 л. Ев. отъ Лоукы до 132 л.

Между Евангеліями вставлены оглавленія. Для Ев. отъ
Марка назначено главъ 48, для Ев. отъ Лоукы главъ 83, для Ев.
отъ Іоанна гл. 18. Слѣдственно, раздѣленіе на главы—Евсевіево.

Сколько могу догадываться по стертымъ зачаламъ, то ихъ
было отъ 352 до 355 для Ев. отъ Мат., 240 или 245 для Ев.
отъ Марка, 340? для Ев. отъ Лоукы и 235? для Ев. отъ Іоанна.

Письмо глагольское ровное и четкое (кромѣ темныхъ ли-
стовъ). Титлы (҃) рѣдко. Сокращенія также рѣдко. Знакъ ѿ
ставится часто надъ ѣж и весьма рѣдко надъ ѣ, ѧ. Знаки пре-
пинанія: точка (.) раздѣляетъ предложенія и періоды, знаки:
⋯, ⋮ цѣлую рѣчь.»

II. *Отрывки изъ рукописи* *). Въ этихъ отрывкахъ удер-
жано правописаніе подлинника вполнѣ. Курсивомъ напечатано
то, что читается иначе, чѣмъ въ Остромировомъ Евангеліи.

Лоука глава XV.

Бѣахѣ же къ нѣмоу прѣблѣжаѣшесѧ всѣи мѣитаре и
грѣшнѣіці послоушати его . ѿ роптаахѣ фарісеѣи ѿ кѣнѣжнѣіці
г҃лѣжше . ѣко съ грѣшнѣікѣи прѣемлетъ . ѿ съ нѣмѣ ѣстъ. Рече
же къ нѣмъ прѣтѣчѣ сѣѣ г҃ла . кѣи члѣвкъ отъ васѣ ѿмѣи съто
овець ѿ погоубль едѣнѣ отъ нѣхъ . не оставѣтъ лѣ девѣтидесѣтъ
и девѣтѣ въ поустѣинѣи ѿ ѿдетъ въ слѣдъ погѣибшаѧ . донѣдеже

*) Въ Извѣстіяхъ (I. 104) былъ помѣщенъ только небольшой от-
рывокъ изъ этой рукописи.

обращетъ ѿ . і обрѣтъ възлагаатъ на рамя свої радуѣся і
 прїшедъ въ домъ съзѣиваатъ другы і сжсѣды гла імъ . ра-
 доуїтеса съ мною ꙗко обрѣтъ овца моя погыбшѣ .
 гла вамъ ꙗко тако радость бѣдетъ на нбсе о едномъ грѣш-
 ніцѣ каѣштиса неже о девѣтидесяти і девѣти праведніцѣхъ
 іже не трѣбоуѣтъ поканіѣ . лї каѣ жена імѣшті десѣтъ
 драгмъ аште погоубітъ драгму единѣ . не възісаатъ лї свѣ-
 тільника і помететъ храмїни и іштетъ прїлежно дондеже
 обрѣшетъ і обрѣтші съзѣиваатъ другы і сжсѣдына гла-
 шті . радуїтеса съ мною ꙗко обрѣтъ драгму ѿже погоу-
 біхъ . Тако гла вамъ радость бѣиваатъ прѣдъ а҃н҃лы Бжїи о
 едномъ грѣшніцѣ каѣштіимъсѣ *).

Рече же г҃ъ члвкъ *единъ* імѣ двѣ сѣна . і рече *юный* ею
 отцю . отче даждь мѣ достоїнѣхъ часть імѣніѣ . і раздѣлі іма
 імѣніе і не по мнозѣхъ днехъ събѣравъ все *мній* сѣнъ отїде
 на странѣ далече . і тоу расточї імѣніе свое жївѣ блѣдно .
 іждівшю же емоу всѣ бѣистъ гладъ крѣпокъ на странѣ тої .
 і тѣ начѣтъ лїшїтисѣ і шедъ прїлѣпіся едномъ отъ жителѣ
 тоѣ странѣ і посѣла і на села своѣ пастъ свїніи . и желаше
 насытитї чрѣво свое отъ рожець ѿже ѣдѣахъ свїніѣ . і нїкто
 же не даѣше емоу . въ себѣ же прїшедъ рече . колїко наїмѣ-
 нікъ отѣца моего їзбѣиваѣтъ хлѣбї . азъ же голодомъ гыбну .
 вѣставъ їдѣ къ отцю моемоу і рекѣ емоу отче съгрѣшїхъ на
 небо і прѣдъ тобою . юже нѣсмъ достоїнъ наречисѣ сѣнъ твої .
 сътвори мѣ ꙗко едїного отъ наїмѣнікъ твоїхъ и вѣставъ иде
 къ отцю своему . еще же емоу далече сѣшю . оузырѣ і отецъ
 его . і мїлъ емоу бѣистъ и текъ *нападе* на вѣнѣ его і обло-
 бѣза і . рече же емоу сѣнъ . отче съгрѣшїхъ на небо і прѣдъ
 тобою . юже нѣсмъ достоїнъ нарештисѣ сѣнъ твої . рече же

*) Этїхъ первыхъ десяти стиховъ въ Остром. Евангелїи нѣтъ.

отѣцъ къ рабомъ своимъ . и *изнесѣте* одеждѣ прѣвѣж и облѣ-
цѣте ѿ . и дадите прѣстень на рѣкѣ его и сапогы на ногѣ .
и прѣведѣше телець оупітѣнъ ѿ заколите . ѿ ѣдѣше да весе-
лімъсѣ . ѣко снѣ моѿ съ мрътвѣ бѣ ѿ оживе *изгъибѣ* бѣ ѿ об-
рѣтесѣ . и *начасѣ* веселітисѣ . бѣ же снѣ его старѣѿ на селѣ .
и ѣко градѣ прѣблѣжисѣ къ домоу . слыша пѣніѣ ѿ лѣкѣ и
прѣзѣвавъ едіного отъ рабѣ въпрашааше что оубо сѿ сѣтъ .
онѣ же рече емоу . ѣко братрѣ твоѿ прѣде и *закла* отѣцъ твоѿ
телець оупітѣнъ и ѣко съдрава ѿ прѣятѣ разгнѣва же сѣ ѿ не
хотѣаше вѣнѣтѿ . оцѣ же его ѿшедѣ молѣаше ѿ . онѣ же отѣвѣ-
щавъ рече отѣцю своемуу . се *толіко* лѣтъ работаѣ тебѣ .
и нѣколіже заповѣдѿ твоѣѣ не прѣстѣпѣхъ . и мнѣ нѣколіже
не далѣ есѿ козѣлате да съ другѣи моѿи възвеселітисѣ *бѣмъ* .
егда же снѣ твоѿ съ *изѣдѣи* твоѣ имѣніѣ съ любодѣіцамі прѣде
закла емоу телець пѣтомѣи . онѣ же рече емоу . чѣдо ты
вѣсегда съ мноѣж есѿ . и вѣсѣ моѣ твоѣ сѣтъ възвеселітѿ же
сѣ ѿ въздрадоватѿ подобаше . ѣко братрѣ твоѿ съ мрътвѣ бѣ
ѿ оживе *изгъибѣ* бѣ ѿ обрѣтесѣ .

Іоан. гл. XI.

сѣу Бѣ же единѣ бола Лазорѣ . отъ Витанѣ градѣца
цѣѣ Мариина . и Мартѣ сестрѣ ѣ . бѣ же Мариѣ пома-
гл^в не и завѣшиѣ ѣа *мурѣж* . и отърѣши но ѣ власѣ своими .
сѣд гл^в сѣз еѣ же братрѣ Ларѣ болѣаше . посѣласте же сестрѣ
его къ немоу . глѣжшти . ѣи се его же любиши болитѣ . Слышавъ
же Ис рече . сѿ болѣзнь нѣстъ къ сѣмръти нѣ о славѣ Бѣіи . да
прославитсѣ снѣ Бѣіи еѣж . любѣаше Ис Мартѣ и сестрѣ
еѣ и Лазарѣ . егда же оуслѣша ѣко болитѣ *тыгда же* прѣ-
быстъ на немѣ же бѣ мѣстѣ дѣва дѣни . потомѣ же ѣла оуче-
никомъ . идѣмъ во Іудеѣ пакѣ . глаше емоу оученици его .

оучителю. нѣнѣ искаахъ тебе камениемъ побити Иудеи . и
пакы ли идеши тамо . отъвѣшта Иѣ . не двѣ ли на десѣте
годинѣ есте въ дѣни . аште кто ходитъ въ дѣне не потъкнетъ
сѧ ѣко свѣтъ мира сего ходитъ . аште ли кто ходитъ ноштиѧ .
потъкнетъсѧ . ѣко нѣсть свѣта о немъ . си рече и по семь .
гла имъ . Лазарь друугъ нашъ оусъпенъ идѧ да възбоуждѧ ѣ .
рѣша же оученици(ци) его . ѣи аште оусъпе сѣпенъ бѣдетъ . Иѣ
же рече о смърти его . они же мнѣша ѣко о оусъпении
сына ѣлетъ . тогда рече имъ Иѣ не обинѧсѧ . Лазарь оумърѣтъ
и радоуѣсѧ васъ ради . да вѣрѧ имете ѣко не бѣхъ тоу . нѣ
идѣмъ къ нему . рече же Тома нарицаемъ близнецъ . къ оучени-
комъ . идемъ и мы да оумѣремъ съ нимъ .··*пришедъ же Иѣ въ*
Витаниѧ обрѣте и чѣтыри дѣни юже имѧштъ въ гробѣ .
бѣ же Витаниѣ близъ Иѣма . ѣко пѣтънадесѣте стадии . и
мнози отъ Иудеи бѣахъ пришѣли къ Мартѣ и Марии . да
оутѣшатъ ѣи о братрѣ ею . Марта же егда оуслыша ѣко Иѣ
градеть . сѣрѣте и . а Мариѣ дома сѣдѣаше .··*Рече же Марѣта*
къ Иѣсоу . ѣи аште би сѣде былъ . не би братръ мои оумърѣлъ .
нѣ и нѣнѣ вѣмъ . ѣко его же колиждо просиши оу Бѣ дасть
тебѣ Бѣ . гла еи Иѣ . възкрѣснетъ братръ твои . гла емоу Марта
вѣмъ ѣко възкрѣснетъ въ възкрѣшение въ послѣднии дѣнь .··*Рече еи Иѣ азъ есмъ възкрѣшение и животъ . вѣроуѣи въ мѧ*
аште оумѣретъ оживетъ . и всѣкъ живы и вѣроуѣи въ мѧ . не
оумѣретъ въ вѣкъ . ѣмеша ли вѣрѧ сѣмоу . гла емоу еи ѣи . азъ
въровахъ ѣко ты еси Хѣ сѣнъ Бѣжій . градъи . въ весьмирѣ . и
се рекъши иде и призѣва Мариѧ сѣстрѧ своѧ таи . рекъши
оучитель се естъ и зоветъ тѧ . она же ѣко оуслыша вѣста
ѧдро . и иде къ нему . не бѣ же не оу Иѣ пришелъ въ весь .
нѣ бѣ на мѣстѣ еще иде же сѣрѣте и Марѣта . Иудеи сѧщен
сѣ неѧ въ домоу . и оутѣшаѧште ѧ . видѣвъше Мариѧ ѣко

и *дро* вѣста и изиде . по ней *идѣ* глѣжще . ѣко идетъ на гробъ . да плачетъ *са* тоу . Маріѣ же ѣко приде иде бѣ Исѣ . видѣвъши и паде емоу на ногоу глѣжшти емоу гѣ . аште *би* былъ съде не *би* мои братръ оумрълъ . Исѣ же ѣко видѣ *ѣ* плачѣштѣ *са* . и пришедъша *ѣ* съ неѣ Иудеѣа плачѣштѣ *са* . запрѣти дхоу . и възмѣти *са* самъ и рече кѣде положисте и . глаша емоу гѣ *гради* виждѣ . и просльзисѣ Исѣ . глаахѣ же Иудеи . виждѣ како люблѣаше и . *едини* же отъ нихъ *рѣша* . не можааше ли съ отврѣзати очи слѣпооумоу . сътворити да и съ не оумьретъ . Исѣ же пакы прѣтѣ въ себѣ . приде кѣ гробоу . бѣ же *нештъ* и камень *належааше* на ней . гла Исѣ възмѣте камень . Гла емоу сестра оумерѣшааго Марта гѣ юже смръдитъ . четврѣднєвѣнѣ бо естъ . гла ей Исѣ . не *рѣхѣ* ли ти ѣко аште вѣроуеши . оузьриши славѣ Бѣжнѣ . възасѣ же камень иде же бѣ оумерѣи лежѣ . Исѣ же възведе *выспрь* очи и рече . Отче хвалѣ тебѣ въздаѣ . ѣко услыша ма . азѣ же вѣдѣхѣ . ѣко вьсегда мене послоушаеши . нѣ народа ради стоѣшѣаго окръсть рѣкѣ . да вѣрѣ имѣтъ ѣко ты ма посѣла . и се рекѣ . гласомѣ *велиемѣ* възѣва . Лазаре гради вонѣ . и изиде оумерѣи . обѣзанѣ погама и рѣжама . оукроемѣ . и лице его оуброусомѣ . обѣзано . гла имѣ Исѣ раздрѣшите и не дѣйте его ити . мнози же отъ Иудеи пришьдѣшеи кѣ Марии . и видѣвъше еже сътвори Исѣ . вѣрова-ша въ него . кѣ . .

III. *Замѣчанія*. В. И. Григоровичъ сообщилъ слѣдующія замѣчанія относительно особенностей правописанія и формъ.

« *Особенности правописанія*. — ѣ преобладаетъ: онѣ ставится и въ 3-хъ лицахъ глагол. и въ твор. падежѣ и послѣ шипящихъ. ѣ разрѣшается въ о, ѣ — въ е. — і ставится вездѣ — въ началѣ, срединѣ и концѣ словъ. и — только въ порядкѣ ѣи и въ союзѣ и, а также въ нѣкоторыхъ словахъ, напр:

истинъ. Обращаю вниманіе на это, потому что въ другихъ глагольскихъ памятникахъ оба знака смѣшиваются. Даже вмѣсто ѡ пишется ѡ. — Ѣ и вмѣсто, ѡ, но за то слова часто начинаются а, напр: авѣ, айце. — ю послѣ шипящихъ ѡж иногда вм. ю — *Согласныя*. Въэтой рукописи есть уже щ (щ) особенно въ причастіяхъ, также ѡ, ѡ. — л въ словахъ иностранныхъ. — з замѣняетъ г. Замѣчательно, что послѣ з слѣдуетъ порядокъ ѡи. сц, стц, ст образуются изъ ск — ѡи. — ль и рѣ постоянно, ѡл и ѡр никогда. — л вставляется и нѣтъ. д — вставочно.

Особенности формъ. Иногда прилагат. р. п: а-его, д. п: оу-емоу. Аористы на тематич. согласную и на съ. 3 л. гл: а-, Ѣ-ать, оу-оуть. Признакъ повелит. въ мн. ч: ѡ — ѡ. Сослагательное: бимъ — бѣмъ».

Къ этимъ замѣчаніямъ В. И. Григоровича прибавимъ еще, что, сличая древнее глагольское чтеніе евангелія съ древнимъ кирилловскимъ, мы видимъ, что переводъ въ томъ и другомъ одинъ и тотъ же, такъ что кромѣ разностей правописанія и грамматическихъ формъ отмѣнъ въ одномъ противъ другаго почти нѣтъ. Вотъ нѣсколько изъ нихъ болѣе замѣчательныхъ изъ тѣхъ мѣстъ, которыя удалось мнѣ сличить съ Остромир евангеліемъ:

— единъ = *Остр.* нѣкѡи. τίς. Лук. XV: 11. Іо. XI: 37.

— юнѣи = *Остр.* мѣнии. νεώτερος. Лук. XV: 12 (а ниже Лук. XV: 13. тоже мѣнии).

— гыблѣж (отъ гыбати?) = *Остр.* гыбнѣж. ἀπόλλυται. Лук XV: 17.

— нападе на = *Остр.* паде на. ἐπεπεσευ. Лук. XV: 20.

— ѡпитѣнъ = *Остр.* ѡпитанъ. σιτευτός. Лук. XV: 23.

- братръ = *Остр.* братъ. Лук. XV: 37. и постоянно.
- толико лѣтъ = *Остр.* колико лѣтъ, τοσαῦτα ἔτη.
(въ друг. под. м. и въ *Остр.* толико. Лук. XV: 29.
- мѣра. ж. = *Остр.* мѣро. τὸ μέτρον. Ио. XI. 2. (Ср. Лат. *mensura*. ж.)
- учитель = *Остр.* равви. ῥαββί. (Учитель διδάσκαλος).
Ио. XI: 8 и въ др. м.
- стадия = *Остр.* поприще. τὸ στάδιον. Ио. XI: 18.
- весьмиръ = *Остр.* миръ (есть и всьмиръ. л. 261—
262. Мат. IV: 8 и въ др. м.) κόσμος. Ио. XI: 27.
- таи = *Остр.* отаи. λάτρεα. Ио. XI: 28
- ѣдро = *Остр.* скоро. ταχύ. Ио. XI: 29, 31.
- гради = *Остр.* приди. ἔρχε. Ио. XI: 34.
- пещть = *Остр.* пещера. σπήλαιον. Ио. XI: 38.
- належати = *Остр.* лежати. ἐπίκειμαι. Ио. XI: 38.
- въиспръ = *Остр.* горѣ. ἄνω. Ио. XI: 41.
- веліи = *Остр.* великъ (есть и велии. л. 93). μέγας.
Ио. XI: 43.
- ижде = *Остр.* иде. ὅπως. Ио. XVII: 24.
- сълежение = *Остр.* сложениѣ. καταβολή. Ио. XVII: 24.
- пропѣти = *Остр.* распѣти (есть и пропѣти). σταυροῦν.
Ио. XIX: 11, 15.
- область = *Остр.* власть (есть и область). ἐξουσία.
Ио. XIX: 11.
- юже = *Остр.* уже ἤδη. Ио. XI: 17 — и постоянно.

VII.

СЛОВА ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА.

I.

Драгоценная рукопись Словъ Григорія Богослова, принадлежащая Императорской Публичной Библіотекѣ, описана была уже въ 1825 году, на другой годъ послѣ ея открытія, А. Х. Востоковымъ (Библ. Листы. стр. 86 — 91), но очень кратко, и до сихъ поръ вообще очень мало извѣстна.

«Она состоитъ — повторяемъ слова А. Х. Востокова — изъ 377 четвертей листа и писана красивымъ уставомъ въ два столбца на тонкомъ и гладкомъ пергаменѣ. Формою буквъ подходитъ она всего ближе къ Сборнику 1076 г., а правописаніемъ къ Остромирову Евангелію». Поэтому А. Х. Востоковъ отнесъ ее къ памятникамъ XI вѣка. Желая подробнѣе познакомить изслѣдователей съ этимъ важнымъ остаткомъ нашей древности, сообщаемъ нѣсколько выписокъ, изъ которыхъ бы можно было познакомиться съ языкомъ и правописаніемъ рукописи, и предварительно — описаніе ея, слѣдя въ немъ за каждымъ изъ XIII словъ, въ ней помѣщенныхъ.

Слово I (1, а, 2—18, г).

Листъ 1, столбецъ а, 1 строка занята украшеніемъ, раскрашеннымъ синею и красною краской. Со второй строки начинается самое слово:

Сѣааго Ѡца нашего григоріа ¹⁾ богословѣца бывъша епископа нанзианзѣ слово на стоѣ крыштениѣ: ѣи блгслови. Пакы мо^{лча}ніѣ и пакы тайна · тайна непрѣльстива · и не неоукрашена · ни еллинскааго нѣрениа · ни пиавѣства · сиче бо зо-
воу азъ тѣхъ чистаа ·

Конецъ слова: — На нѣже тамо навѣкнете свѣтоводиѣ: обѣснѣми троицеѣ: чистѣѣ и аснѣѣ ²⁾: отъ єдиноа бжства: о хѣ ісѣ ѣи нашемъ: съ ними же оѣѣ коупѣѣ и єтоумоу дхоу слава чѣсть држава нѣнѣ и присно и въ вѣк^омъ аминѣ ³⁾.

Слово II (19, а,—96, а, 4).

Съ начала 19 листа, 1 строка, столб. а, занята украшеніемъ.

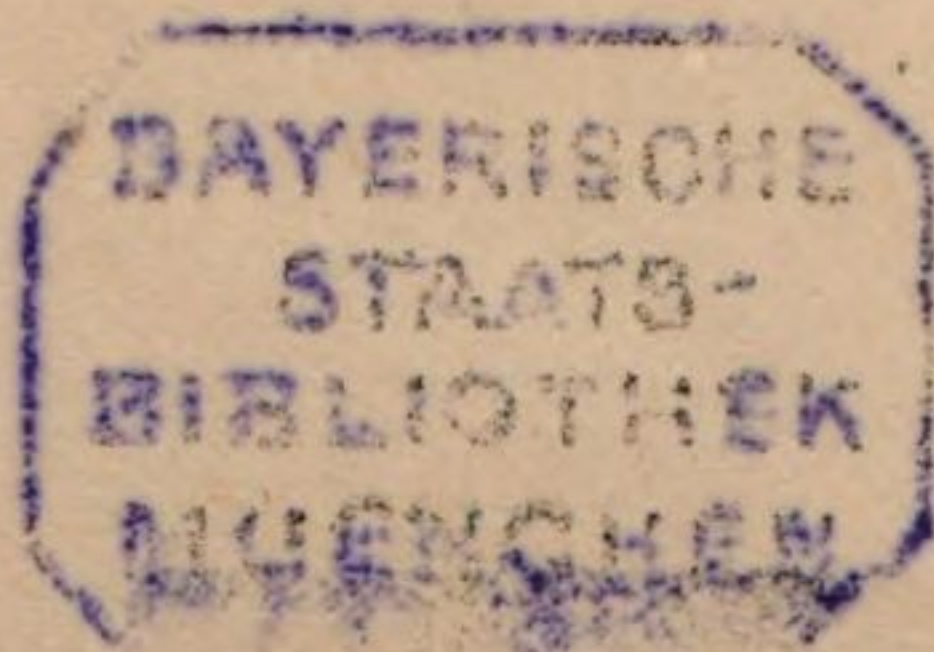
Сѣааго григоріа бсловѣца нанзианскааго сѣтворено на погребениѣ сѣааао василиа: Вѣ^{мъ} оубо мноаа слова · сѣказаниа словеснаа: прѣдъ положивѣшю^ю намъ: великоумоу василию: и чѣстьнѣ бо бывааше: и любѣзнѣ моиѣ словеса: ꙗкоже ни єдинѣ ѡтъ всѣхъ своиѣ: самомоу сѣ нѣнѣ прѣди намъ положити: сказаниѣ троудомъ: велико потѣщавѣшиимъ сѣ о словесехъ: мнѣю бо аште ^{кто} въ словесѣхъ искоушаниѣ силѣ творѣи: ти потомъ намѣрѣ^{вс}хощетъ избѣрати: єдино отъ всѣхъ ⁴⁾ сѣказаниѣ прѣдъположивѣ: ꙗкоже пишѣштей животы: прѣвоѣ образѣнѣ дѣскы: сѣи оубо ^{изъ всѣ} изавѣ

1) Это і передъ а вставлено послѣ.

2) Послѣ приставлено маленькое тоненькое і передъ а, и вышло ѣа.

3) Эти послѣдніа слова написаны маленькими буквами, гораздо ближе одна строка къ другой, нежели налицавано, и уже на полѣ внизу, потому что всѣ обыкновенныя 21 строка дописаны.

4) «всѣхъ» на полѣ уже съ боку, а не въ мѣстѣ для строкъ, и мелко.



1) Въ самой рукописи прежде написано *м*, послѣ зачеркнуто и вверху написано *н*.

2) Въ рукописи написано *тѣхъ*, потомъ зачеркнуто и вверху написано *зло*, тою же рукою. Слово «сущее» приписано.

3) Это слово (*створити*) написано мелкими буквами и уже внѣ строки, на полѣ съ боку.

4) Это слово зачеркнуто.

5) Тоненькая палочка приставлена къ буквѣ ъ уже послѣ, чтобы сдѣлать изъ ъ—ы.

чѣждитъ : нѣ да проститъ сѣа дѣа : и вѣсѣгда мѣнѣ чѣстнѣ :
и нѣнѣ и прѣжде : ꙗкоже бо съ нами сѣи ¹⁾исправляаше
много мое нарокомъ дружьбы : и закономъ оунышемъ : не
стыждѣ бо сѣ сѣгъ глѣти : ꙗко и вѣсѣмъ бо бѣаше законъ
нѣрава добра : сѣце и надъ нами бѣвъ милостивъ бѣдетъ мо-
имъ : простите же и вы ꙗкоже отъ васъ ²⁾ : теплѣ похвальни-
къ мѣжю : аще и кѣто кѣтъ : другаго теплѣи : вѣси равни
чѣстиж : нѣ не се тѣчиж : не отънеможенемъ ^{же} ꙗкоже мѣнѣти
оставихомъ похвалѣниѣ мѣжю : еда кѣгда толико небрѣщи
намъ нѣрава добра : или дружьбы минуѣщи : ни ^еже мѣнѣти
инѣмъ : ꙗко паче себѣ приносѣти похвалѣниѣ : нѣ прѣвоѣ
лѣнѣахъ сѣ о словеси : издречетъ бо истинноѣ : ꙗкоже и прѣ-
стѣпаѣштей : къ сѣтѣимъ : прѣжде даже ^{не} очѣстѣтъ ^и гласъ ^{аи} ³⁾
разоумъ ^а ⁴⁾ : по сѣмъ ^{же} ^{не} ^{аки} не невѣдѣщъ : обаче же вѣспоманѣ :
ѣже междо ^о истиннѣемъ словѣ : стражѣщю : оупразднихо-
вѣсѣ понѣдивѣшасѣ добрѣ : и къ бѣоу равнѣ исходѣна бѣвѣша :
и сѣже не отъ разоума того доблѣаго и трѣдѣника истинѣ :
и иного ничесого не продоухавѣшю : нѣ слово благочѣстѣно ;
и вѣсѣмоу мироу сѣсно : тѣлесноѣ же : еда и не оупѣвати
гѣла : моужа доблѣа : и надъ ^{тѣ}лѣомъ ^{*}) : прѣже не отѣстоупѣвѣша
отѣсѣдоу : и никако же не попоуштаѣщѣ добро ^{тѣ} дѣшнѣи :
отъ сѣваза вѣрѣждѣтѣся : ^{тѣ} . .

Конецъ слова : — Тебѣ оубо се слово отъ насъ . ны же кто
пѣхвалѣтъ : по тебѣ житиѣ оставѣвѣшѣ : аще чѣто и пѣдамъ
словесемъ похвалѣниѣ дѣстоино : Слава и дръжава оѣю и

1) Это и приставлено послѣ и наскоро, но тѣми же чернилами.

2) Тутъ написано еще разъ « ꙗкоже » и зачеркнуто.

3) Въ рукописи и зачеркнуто, и поставлено а и.

4) Въ рукописи з зачеркнуто и надписано а; д зачеркнуто и надпи-
сано т.

сїоу и сїоумоу дїоу : нїиѡ и присно : и въ вѣкы вѣкомъ :
аминь.

Строки 5 — 7 занимаетъ украшеніе ; съ 8-й начинается

Слово III (97, а, — 147, б, 13).

Григоріа бгословца : на сїоѡ просвѣштение г҃а іу х҃а и о
кръщенїи. Въчера праздникомъ праздновавъше просвѣштенїи :
лѣпо бо бѣ радость съставити нашего сїсениа : и зѣло паче
многомъ : негли бракомъ : и творению именьоумоу любивъ-
имъ плѣти постриженїю и поновленїи храмѡу : и лѣтнї-
цамъ : и иномоу же всемоу : елико празднуюють чл҃ци .:

Конецъ слова :— Ономоу освѣщенїю : Ти оутаивъсѡ въ не-
реть : тыщами надеждами прѣлищасѡ : Потомъ же ꙗгда жтрѣ
бждемъ : тѣгда вѣсть невѣстьникъ чѣто наочїть : И чимъ
напитаѣтъ съшѣдъшасѡ дш҃а : Напитаѣтъ мнѣ съ ними съ
свръшенѣиша^а и чистѣйшага : Отъ нїихъ и мы приимемъ :
наказанїеисѡ : и наоч҃ающеисѡ : О томъ г҃и нашемъ и бѣѣ
іу х҃ѣ : ꙗмоу же слава и дръжава и чѣсть : съ безначальнымъ
оцемъ ꙗго : и с҃тымъ дх҃омъ нѣнѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ : аминь :

2 строки (12 и 13) украшеніе ; съ 14-й начинается

Слово IV (147, б, 14—162, б, 14).

С҃таго о҃ца нашего григоріа еп҃ска нанѣзианьскааго : бгос-
ловца слово : о рождении х҃вѣ — бл҃гслови о҃че. Х҃ѣ раждаѣтсѡ
славите : х҃ѣ съ нбсе с҃ращѣте : х҃ѣ на земли : възнесѣтсѡ :
пойте г҃а всѡ земля : и да обоѡ съвѣкоупѣ рѣкѡ : Да весе-
лѣтсѡ нбса : И да въздрадоукѣтсѡ земля : Нбснаго ради :
И потомъ земнаго :

Конецъ слова :— Облѣдїсѡ въ чрѣвленѡ . Приими трѣсть :
Покланѣникъ приими : Отъ рѡгающихѣся истинѣ : Коньчнѣѡ
с҃распѣтъ б҃жди : Съоумръщвенѣ : Съпогребенѣ б҃жди радѣ да
и съвѣстанешї : и съпрославишїсѡ : И съцѣсарьствоукшї :

Бѣ зря елико ксть · и зримъ : Славимааго въ троици : И покланіиіе приемлюща : Кгоже и нынѣ видѣти намъ молимъсѧ · елико възможно ксть : жзами плтьсками : О хѣ исѣ гї нашемъ · емоу же слава нынѣ и прсно и въ вѣкъ вѣк^омъ аминь.

Слѣдующія 4 строки (15—18), украшеніе; съ 19 строки

Слово V (162, а, 19 — 231, г, 9).

Стѣго григора еіпа · нанзианъзъскааго бгословца · слово отъ х^од^оное · бѣжаниа дѣла на море понтьское · и пакы отътѣ · дѣ · възвращениа дѣла · кгда бысть сщєнъ · презвутеръскымъ сщєниємъ · въ семь же съказанъ чѣто · ксть заповѣдь свѣщеніа · и какомуу ксть лѣпо быти епискоупоу · се слово съглагола · кгда възвратисѧ отъ понтскааго моря · да приметъ сщєниіе презвутерско · сщєнъ · и бывъ прозвутеръ · благобоіазни бо дѣла · пакы на тоже мѣсто отиде · идеже бѣ и прѣже кдинъ · потомъ же пакы пришѣдъ отъвѣща слово · отъшѣствиа дѣла · своіго : блгслови ѿтче. Мьний быхъ · именитоу · исповѣдаж · покорихъсѧ гѣи и молихъсѧ емоу : Да начинаетъ оубо мьнѣ слово прѣблаженъи дѣдъ · паче же глаголавъи дѣдмъ · Елма же и чинъ добръ всемоу начинмоу словоу и дѣаниж · отъ бѣ же начинати · и въ тѣ съконъчавати.

Конецъ слова : — И да глѣмъ вси славѣ · паства и съ пастоухы · о хрьстѣ исхсѣ господѣ нашемъ съ нимъ же подобае · отъцѣ слава чѣсть дръжава съ прѣсвѣтымъ доухомъ твоимъ *) · нынѣ и присно ꙗ въ вѣк : вѣкомъ аминь.

2 строки потомъ (10 и 11) занимаетъ украшеніе; съ 12 начинается

Слово VI (231, г, 12—252, б, 10).

Слово ѿвѣтноіе створил кгда сѧ възрати ѿ понтьскааго моря къ оію · егда бо и поставишѧ прозвутера отъбѣже не хотѧ

*) Слово *твоимъ* въ рукописи вычищено.

епискоупъ быти · о семь обоемъ отвѣтъ створи оцю своему ·
и къ народоу бѣжаниа дѣла и пакы възвращениа. Стѣаго оца
григора бѣгословца слѣво. Рѣшитъ ми азъкъ поощениѣ · и
прѣобиждѣ члѣкъ законъ закона дѣла дѣховнааго · и дажъ мирѣ
слово · не оу прѣжде ни єдиномоу не простивъсѣ · прѣжде бо
вънѣгда крамолѣ възъви҃гнѣшѣ на ны оудове · и великоѣ и
чѣстьноѣ тѣло христово · раздѣлашесѣ и раздрѣшѣшесѣ.

Конецъ слова: — Бѣемъ нѣ божѣствомъ · єдино въ троемъ
покланѣма · и троица въ єдиноѣ · оглавлѣма · всѣмъ поклонѣ-
на · цѣсарѣска · всѣмъ єдиностольна · єдинославѣна надѣтварѣна ·
вышелѣтна · невидима незѣдана · непосѣжима · въ себѣ же
ѣкоже имать чинъ самъ · єдина вѣдащѣ · чиста же ѣ на ¹⁾ и
намъ такоже · и слѣжѣбѣна и дивѣна · въ стѣмъ въ стѣхъ въ-
хаждажщѣ тварѣ же всѣмъ въ нѣ · — :

Послѣ этого приписка, другою рукою: (252, б, 12—21).

Въ ѣѣ ѣ. ѣ. ѣ. ѣ. приде архиепѣ климентъ въ новѣго-
родъ мѣа авгоу въ на стоѣ пѣрвомъ ка стѣфана · и сѣглада сѣсоу-
дохранильниѣ и прѣда назарии · авгоу въ ѣ.

Слово VII (253, а—287, г, 17).

Оборотная страница 252 л. бѣлая; двѣ первыя строки
253 листа въ 1 столбцѣ заняты украшеніемъ; съ 3-ей строки
1 столбца начинается слово:

Тогоже стѣаго григоріа богословѣца ѡ ²⁾июулиѣнѣ ³⁾.
ѣи блѣго · Сиде оубо моихъ словесъ пѣрво натрыждениѣ сѣконъ ·
часѣ и сѣврѣшисѣ · Ибо показѣхъ довѣльнѣ мѣжа зѣло-
правиѣ · имиже сѣтвори на ны · : И ѣмиже хотѣаше присно

¹⁾ Слова и на въ р. вычищены.

²⁾ ѣ вычищено.

³⁾ Переправлено изъ а (ѣ).

что отъ сжщихъ примышляа отажьчаѣ ¹⁾ нѣнѣ · пакы
же разоумѣваа инѣмъ иже нѣкъто вѣложи · ѣже словеси
прѣдѣстанемъ.

Конецъ слова: — мы же не сими славимъ бѣ · ни настоящаго
года възвышаимъ · имъже неподобно · нѣ дѣа чистотѣж: обра-
щааа · и отъ свѣтѣла пира · сеже все тѣло ногъты съдѣра-
но · вѣглубинѣ и хоудѣ дѣа еще извами · толико отѣдалилъ-
са бѣаше · вѣдати на мѣкы · или люто что настоящій^{хъ}
мѣнѣти · ꙗко понѣже тѣлесноѣ видѣ · не пакостное изва-
ми · и винны твораше мѣчащаа · ꙗко карьники · и не все
тѣло почѣтыше · нынѣ что оставыше несъдѣрано · и нечи-
сто · показаа аби²⁾ ꙗго лѣнь · акы тѣ единѣ гонѣзѣшѣ
ногътъ ·:· — ·:·.....

Послѣ окончанія на 17 строкѣ 4 столбца VII слова, осталь-
ныя 4 строки столбца оставлены бѣлыми.

Слово VIII. (288, а — 297, г.)

начинается съ начала новаго (288) листа; 1 строка 1 столбца
занята украшеніемъ.

Тогожде григоріа бѣгословѣца ·:·..... Къ словесемъ · иже
красно слово · нѣ да отъ спсєннѣ начѣнѣ · се азъ къ тебѣ ·
имєнитѣци · сѣтъ бо сѣтъ нѣции · иже · слоухомъ прикасаѣтъ-
са^и · азыкъмъ · оуже же виждѣ и рѣкоѣ скврѣннымы тѣще-
гласѣ · и сѣпротѣви лѣжеимєннымы вѣдѣннѣмъ.

Конецъ слова: — азъ тебѣ и сѣде дамъ пространы
пѣти · любомѣдримъ · оутвари · или о тварѣхъ · о вещи · о

¹⁾ Это чаѣ переправлено изъ чие; къ е приставлена спереди палоч-
ка и поставлена точка послѣ, тою же рукою, но болѣе густыми чер-
нилами, какъ бы перомъ только что обмокнутымъ въ чернила, между
тѣмъ какъ буквы текста въ первый разъ писаны перомъ, на кото-
ромъ почти уже не было чернилъ.

²⁾ Здѣсь вычищена или вытерлась буква: кажется, е (судя по нѣко-
рымъ слѣдамъ).

дѣи · о сѣмыслѣныхъ естѣствѣхъ · о иждѣ · о отъданий ·
 о хѣбѣ страсти · всихъ бо · и ꙗже полуучати небесъ потрѣбы ·
 и ꙗже съ грѣшати бе звѣзды · боу же молимъсѧ · нынѣ же
 мынѣ · малы же послѣжде · нехъли съврѣшениѣ о са^{мо}мъ · о
 хѣбѣ и сѣбѣ гѣи нашемъ · емоу же сѣва чѣсть и дръжѣва · ꙗко ꙗ прѣсно
 и въ вѣкы вѣк^омъ амѣнь.

Слѣдующія 6 строкъ этого солбца оставлены пустыми.

Слово IX (297, а—303, в).

Первая строка занята украшеніемъ.

Сѣаго григоріа бѣгословѣца слово : ѿ Понѣже · оцѣ-
 стихомъ словесемъ бѣгословѣца · ꙗкомоу же подоба быти про-
 шѣдѣше · и ꙗмиже любомѣдрити · и егда и елико · ꙗко же
 чистомъ · да свѣтъмъ обрѣтаетьсѧ свѣтъ.

Конецъ слова : — аще ли кѣто въ оумѣслѣ сего когда
 бысть понѣ доколика · чѣто оуказаниѣ · кѣто тако до послѣдка
 прѣмѣдрости доиде · кѣтоли ^{та}коа благодѣти достойнѣ бысть
 коли · кѣто тако оуста мыслѣнаа разврѣзе и вѣвлѣче дѣхъ.

3 и 4 столбцы оставлены пустыми и слово странно окан-
 чивается этимъ : «въ влѣче дѣхъ».

Слово X (304, а—324, в).

Бесѣда сѣаго григоріа теолога о избіеніи града · гѣи
 бѣгословъ : ѿ Чѣто ꙗсть о мѣнѣ · великаа си тайна · како по
 образоу бѣжию бывъ · съ брѣниемъ растворенъ есмь · како же
 тварь си всѧ · видимаа въ работоу ми бывъши · да слоужишь
 ꙗко гоу своѣмоу · на ма вѣстаѣть. Покоушѧсѧ оубо въ ма-
 лѣ съ казати. Аще възмогѧ чѣто разоумѣти · отъ непостижѣ-
 нѣихъ бѣжи сѣдѣ · гѣю вѣлащю. Идающю слово моемоу невѣ-
 дѣнию ·

Конецъ слова : — И оукротитъ небо · и дасть дѣждь ранъ ·
 и позднѣ · и землѧ дасть намъ плѣдъ свои · си землѧ дѣнѣвъ ·

нѣи · а тѣло наше вѣчнѣи · егоже въ бжїиихъ хранилищихъ
положимъ · о хѣ исѣ ги нашемъ · емѹ же слава и държава
чѣсть съ безначальнымъ оцемъ его · и стѣымъ дхомъ · нынѣ
и прѣсно и вѣ вѣкѣ вѣкомъ: — аминь: —

Десятое слово, кончается на 17 строкѣ; послѣ три строки
занимаетъ украшеніе, 21 пустая, и со слѣдующаго столбца на-
чинается

Слово XI (324, г — 356, б, 18).

Первая строка занята украшеніемъ, затѣмъ:

Слово стаго григора · на стое свѣтлое въскрьсение · на
рекомоую пасхѣ: ✠ Сѣмотри и разоумѣи · почѣто стѣи съ
оцѣ · словомъ пророческомъ нача о семь велицѣхъ днѣи глѣти ·
рече амбакоумъ · на мѣстѣ своемъ станѣ · и на камыцѣхъ нозѣхъ
свои поставлю · сеже гла амбакоумъ · проповѣдаѣ гиѣвѣхъ божии
люди издраилѣ · егда влѣзоша въ безаконїа и въ неправды
всѣ · сего дѣла и сѣи стѣи мѣжѣ · хотѣ съказати о
въскрьсении божїи *) сѣи и о страсти его начинаютъ притѣ-
каѣ къ пророческоу словоу · гла ꙗкоже и прорѣкъ амбакоумы ·
ставъ на мѣстѣ пророчи видѣи и разоумѣи приѣ отъ бѣа такоже и
азѣ днѣсь приѣмѣ дѣстоинное отъ дѣха бжїи стаго видѣхъ и
смотрихъ · разоумѣти же есть отъ речїи сего стаго мѣжа ꙗко
видѣлѣ есть видѣние · Тѣмъже и глѣти · и стахъ и смотрѣвѣхъ
видѣхъ · сѣже высокъ зѣло · разоумѣи ꙗко видѣи видѣние съ
стѣи мѣжѣ · тѣмъже и къ пророкоу прилагаетъ · ги блгви оче:
На мѣстѣ своемъ станѣ рече чудеснѣи амбакоумъ · и азѣ съ
нимъ днѣсь · даныѣ мнѣ отъ доуха власти и разоума · и
сѣмотрѣхъ и оувѣдѣхъ чѣто сѣи ꙗвити · чѣто ли сѣи съглаголетъ
мнѣ.

*) Это ꙗ переправлено изъ и.

Конецъ слова:—аще ли съконьчакмъ · подобнѣ хотѣнию ·
и прииме^мсѧ въ нбѣныѧ храмы · то и тоу тебѣ положимъ
трѣбы приѣтыныѧ · на стѣмъ твоємъ трѣбъницѣ · Уче сло-
во · и стѣ дше · емоуже слава и дръжава и честь и ^{ПОКЛОНЕНІЕ}
.....¹⁾ нынѣ
и присно и въ вѣк вѣкомъ аминь - ❧

Слово XII (356, б, 19—372, г, 9)

начинается съ 19-й строки во 2 столбцѣ 356 листа, тот-
часъ вслѣдъ за окончаніемъ 11 слова. 19 строка занята укра-
шеніемъ.

Слово сѣаго грѣгора бѣслѣца · на стѣю пентикостию. О
праздъницѣ въ ²⁾ малѣ помѣдрѣмъсѧ да дѣвнѣ празднуемъ ·
инѣ бо иномѣ праздникъ · а слѣзѣ словесьномуѣ слово · еже
въ словесехъ врѣмени подобно · никонже добро не веселитъ
такъ · любивыѧ доброу ни единого ³⁾ же · ꙗко же праздно-
вати дѣвнѣ · любѧщю праздникъ.

Конецъ слова:—нѣ праздновати нынѣ оубо тѣлесы · ма-
лымъ же послѣди вседѣвнѣ · сѣдеже и словеса си разоумѣемъ
чистѣ и разоумнѣ · о томъ словеси и бѣзѣ нашемъ · исоусѣ
христѣсѣ · истиннѣмъ сѣсающимъсѧ праздъницѣ и веселие ·
съ нимже слава и чѣсть дръжава оѣоу и сѣоу ⁴⁾ и сѣоумоу дѣоу ·
нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ · аминь:

Слово XIII (373, а — 376, б).

Оно оставлено безъ заглавія: прямо начинается съ 1 стро-
ки 1 столбца 373 листа, и поэтому составляетъ что то стран-

¹⁾ Означенныя точками мѣста выскоблены.

²⁾ Эти три слова занимаютъ строку лишнюю противъ обыкновен-
наго числа.

³⁾ Вычищено го.

⁴⁾ Въ рукописи сѣоу зачеркнуто.

ное въ сравненіи съ другими словами, у которыхъ у всѣхъ есть заглавія. Послѣ 12 пустыхъ строкъ въ 4 столбцѣ 372 листа прямо написано:

Въскресениа дѣнь ¹⁾ и зачѣл^о десное; ѿ просвѣтѣмсѣ прѣздньствомъ, ѿ обѣимѣмсѣ; рѣцѣмъ братинѣ ѿ нанавѣдащи; имъ насъ; не ѿк^о любѣвѣ дѣла чѣто сѣтворѣшимъ: ²⁾ ѿлѣ приѣмѣшимъ простѣмъ всѣ ³⁾ въскрѣсенію.

Конецъ слова:—Едино божество и силѣ его же оуслышашѣ · всегда гласа и послоушають моѣ овѣцѣ · словесъ и скврѣнавѣ разѣпанѣ · оукрадающа и отѣтрѣгающа отъ истиннаго и прѣваго пастоуха · ихъ же бѣди намъ всѣмъ · и пастоухомъ и пастѣ · отъ болѣзньныхъ пажити сѣмрѣтънѣ ·

¹⁾ Въ этомъ словѣ дѣнь ѣ переправлена изъ в тою рукою и тѣми чернилами, которыя выставили ударенія и дыханія, и отличается совершенно своею формою отъ обыкновеннаго вида ѣ (ѣ) въ рукописи, ея видъ—гѣ. Вся первая страница 373 листа, на которой начинается 13-е слово (она вмѣстѣ и первая страница послѣдней (51 тетради) подверглась такимъ исправленіямъ, сдѣланнымъ очевидно болѣе новою рукою и болѣе новыми чернилами. Этотъ новѣйшій исправитель какъ поправилъ онъ дѣнь въ дѣнь, такъ и простѣмсѣ въ простѣмъ всѣ; выставилъ вездѣ ударенія и дыханія, по той системѣ, по которой ставятъ ихъ въ нынѣ печатаемыхъ Ц.-Славянск. книгахъ; къ точкамъ поставленнымъ прежнею рукою, онъ прибавилъ запятые. Имъ же просмотрѣны и первые листы рукописи; но тамъ и первоначальныя чернила такъ вытерлись и загрязнились, что часто нельзя рѣшить поставленъ ли знакъ новою или первою рукою, между-тѣмъ какъ здѣсь прежнія чернила рѣзко отличаются отъ новыхъ, потому что листъ 373 не загрязненъ, какъ первые листы. Потому онъ и избранъ для образца этихъ поправокъ новой руки.

²⁾ Это і приставлено новыми чернилами, которыми поставлены ударенія и запятые: слѣдовательно поправлявшему было уже странно *ли* въ значеніи *или*.

³⁾ Это в написано также новыми чернилами; такъ что первоначальное чтеніе—*простѣмсѣ*, а *простѣмъ всѣ* уже поправка.

их' По дали пасоущимъ и пасомомъ · быти всьсмъ : ✠ О хѣ
иѣ нынѣ и въ ономъ покои · емоу же слава чьсть държава со
оцемъ и съ стѣмъ дѣомъ · нынѣ и прсно и въ вѣкъ вѣк° Амь
амин · ¹⁾

II.

Сравнивая древній переводъ Словъ Григорія Богослова съ Греческимъ подлинникомъ, читатель замѣтитъ, что онъ часто буквально вѣренъ ²⁾: въ этомъ его достоинство для того, кто хочетъ уразумѣть смыслъ непонятныхъ Славянскихъ словъ; отъ этого и его темнота для того, кто хочетъ вникнуть въ смыслъ. Отличій отъ обыкновеннаго чтенія подлинника очень мало: при словѣ V есть объясненіе причины, по которой оно сказано; слово X отличается особеннымъ краткимъ введеніемъ и заключеніемъ и вставкой въ серединѣ; въ словѣ XI передъ началомъ (на мѣстѣ своемъ станѣ) находится предисловіе....

Для ближайшаго ознакомленія съ характеромъ перевода представляемъ еще отрывокъ :

Чѣто нсть о мнѣ · великаа си тайна · како по образу
бѣиу бѣвъ · съ брѣниемъ растворенъ есмь · како же тварь си
всѣ · видимаа въ работу ми бѣвъши · да слоужишь ꙗко гоу
своѣмоу · на ма вѣстакѣ. Покоушѣа оубо въ малѣ съказа-
ти. Аще възмогѣ чѣто разоумѣти · отъ непостижѣнѣихъ бѣи
сѣдѣ · ꙗю велѣщю. И дающю слово моемоу невѣдѣнию · исаиꙗ
пророкъ рече · бѣди ми начѣтъкѣ · иже мѣстиню глѣтъ въ
мѣрилѣхъ ставити: Нѣсть бо добро бе съмотрениа · аще и

¹⁾ Всѣ эти выписки сдѣланы Н. Г. Чернышевскимъ и провѣрены.

²⁾ Кто захочетъ сравнить этотъ переводъ съ подлинникомъ тотъ найдетъ въ старинныхъ изданияхъ слова подлинника въ слѣдующемъ порядкѣ: I—39, II—20, III—40, IV—38, V—1, VI—12, VII—4, VIII—33, IX—34, X—15, XI—42, XII—44, XIII—41.

прѣжде званѣихъ · въ виноградъ · и троуждѣшимъсѧ · изво-
 лисѧ · неразоумѣвъшемъ · въ равнина · не въ равнанинѧ · и
 гнѣвъ противѣ грѣхомъ · чаша въ рѣцѣ гнѣ нарицаема · и
 гротъ паданиѧ испиваемъ · аще и всѣмъ равнѧ оуемлѣтсѧ
 чѣто противѣ дѣломъ и гнѣвѣ · нерастворенѧ · милостию
 растварѧтъ · оукланѧ оубо отъ гораго · къ кротѣчишѣмъ ·
 наказѧщимъ страхомъ · и отъ малы печали · приемлющемъ
 обращение · и дѣхъ спсению · съвршенъ раждаѧщемъ · обаче
 съблюдаѧ и дрощиѧ гнѣва · послѣднѧ · да всѧ искыдаѧтъ · на
 не врачующасѧ · кротостию · и ожещѧщасѧ · **У** жестосрь-
 доумоу фараосѣ · и лютодѣлодавцѣ въ позоръ съхранѧноу ·
 бжѣи силѣ на нечѣстивыѧ · — Отъждоу таковыѧ извы
 и раны · и конѣ кже о сихъ слово · и коѣ ли движениѣ ·
 или всѧкѣмъ бещина · и безъ оустроениѧ · и бе крѣмьчѣ-
 ствованиѧ · и бе словесе носимоу · ꙗко ни единомуу сж-
 щими · обладаѧщѣ · и само ли сѧ о себѣ движеть · **И**коже
 непѣщуютъ немѣдрий ашютъ · носими отъ дѣха мрачѣнаго ·
 и бечинѣнаго · или словомъ етеромъ · и чиномъ · ꙗкоже
 бышѧ всѧ испрѣва · и растворишасѧ · и съчеташасѧ красѣ-
 но · ꙗко единомуу створѣшѣ^{оу}моу знаѣмѧ тако движѣтсѧ ·
 и прѣлагаютсѧ · строениѣмъ оуздаѣмий водими · отъждоу
 погрѣси · и вѣтротѣлѣниѧ · нынѣшныѧ наша изва ·
 и показаниѣ · Кждоу аеромъ · истѣлѣниѧ · и недѣзи · и
 въскыпѣниѧ земли и морѣ възмѣщениѧ · и отъ небесѣ страси ·
 и како створенаѧ тварь · въ работѣ чловѣкомъ · обща
 пища · въ казнѣ нечѣстивѣмъ · прѣлагаѧтсѧ · за^{не} ими же
 почѣтени бывѣше · невѣсхва^{хо}мъ давѣшаго бѧ · тѣми же и
 показани бждемъ · и разоумѣѣмъ силѣ · ими же приемлѣмъ ·
 понѣже не обрѣтаѣмъ · ими же добро приѣхомъ · како · овѣмъ
 отъ рѣкы гнѧ сжгоубъ грѣси въздаѧтсѧ · и исплѣнаѧтсѧ

мѣра зѣлобѣнага · соугоубѣствомъ · ꙗкоже илѣ показанъ бы-
 вантъ · а друугѣмъ седмицеѣ · въ надра въздаеми · и зли-
 вантъсѣ грѣси · и чѣто ¹⁾ аморѣйскага моря · не ю испльнѣ-
 на · и како грѣшникъ · ли оставленъ бываетъ · ли мѣчимъ
 пакы · овъ оубо овамо хранимъ · овъ съде оуврачеванъ · и
 како правдѣникъ · ли зѣлостраждеть · искоушанъ · ли добро
 приемънъ хранимъ · аще съмѣренъ есть мѣсль · и не зѣло
 прѣвѣше видимѣихъ · и ꙗко съвѣсть оучить етера · отъ сеѣ
 своѣ · и нелѣжноѣ сѣдѣище · чѣто извѣи си · и отъкѣдоу ·
 коѣ · добродѣиѣ ли обличение · или зѣлобѣ мѣчениѣ · и
 ꙗко лѣче бы мѣкоѣ съмѣритисѣ · аще и не тако имать · и
 подъ крѣпкѣѣ рѣѣ бѣию · поклонѣтисѣ · нежели искоушени-
 ѣмъ възноситисѣ · семоу оучимъ · и наказаемъ не зѣлѣ о бывѣ-
 ший извѣ · тѣжити намъ · ли въ зѣлѣ глѣбинѣ выпадавѣшемъ
 не родити · есть бо инъ · и таковъ образъ грѣхоу въ многѣихъ
 нѣ правитисѣ · достоить противѣ казаниѣ · а не болѣшага
 казни · прѣзывати · нерода ради · зѣлѣ погрѣхъ земѣи · и
 плодомъ пагоуба · какоже нѣсть зѣло · издѣаниемъ веселѣщемъ
 ны · и къ гоумномъ приближаѣщемъсѣ · и зѣло безъ врѣмене
 пожнѣние · троуды оумилѣнѣще ²⁾ сѣ: ✠ И ꙗко мрѣтвѣхъ
 етерѣхъ · присѣдѣнѣ ³⁾ житѣхъ · ꙗже дѣждь тихъ · въздра-
 сти · и лють пожа · ими же не испльни рѣѣ своѣѣ жнѣи ·
 ни крила своего събираѣи рѣковати · ни блѣсловлѣниѣ оулоучи
 отъ нихъ · ꙗже въздаѣтъ дѣлателѣмъ · мимоходящей · и ви-
 дѣниѣ окаано · земля просмраждена · и острижена · своѣи
 красоты · не имѣщи · ꙗго же плачетсѣ блаженѣи йѣиль ·
 истѣлѣниѣ земли · и гладнѣѣ · страсти · ꙗко никъ иже

¹⁾ На полѣ прибавлено аморесциѣ грѣси.

²⁾ Это ꙗ переправлено изъ и (и).

³⁾ Тоже переправлено изъ и (и).

инъ · прѣвѣи красотѣ · послѣднѣаго запоустѣннѣа прилагаа ·
 въ нихъ же ѡ гнѣвѣ гнѣи глѣа рече · съкроушаѣща землю
 прѣднѣаа кѣмъ рече · ꙗко раи пѣща · а заднѣаа кѣмоу · полѣ
 просмраждениа · зѣла оубо сии кѣнѣць зѣломъ · и ꙗко сѣща
 тѣкъмо оскръбляѣтъ си чювѣства · понѣже ꙗко се въ недѣ-
 зѣхъ · оскръбляѣщаа присно ꙗзаа · не пришѣдѣшѣи не ꙗ люѣщи
 есть · горьшиа ¹⁾ · ꙗже сихъ гнѣва бѣжѣа · съкровища дръжати
 въ себѣ. Имъ же да не бѣдетъ намъ ѣскѣшениа приати ·
 ниже ѣмате приати кѣ милосръдѣствию бѣжѣю прѣбѣгаѣще ·
 ѣ ѣзволителѣа милости · слѣзѣаи проваѣщей прочѣа гнѣва ·
 показаниюмъ отвѣраѣще · Еще кротость си · и чловѣколю-
 биѣ · и показаниѣ тихо · и писмена ꙗзвѣ · млѣдѣнѣство на-
 казаѣща · еще дѣмъ гнѣва · мѣкамъ придѣхода ²⁾ · а не ꙗ
 огнь запалиа · Сѣврѣшениѣ начѣтъкѣ · нѣи оуглиѣа разгарѣѣ-
 щеса · послѣднѣаа рана · кѣже ово запрѣти · а дрѣгоѣ
 оудръжа · ово ноуждеѣ · оудръжа · ово наведе · такожде и
 ꙗзвѣ ꙗ показѣа · и запрѣщениюмъ · и пѣтъ твора гнѣвоу
 своѣмоу · за прѣмногѣоуѣа благость · отвѣ малѣихъ оубо начи-
 наа · ꙗко да не бѣа потрѣба бѣла болѣшимъ · Аще кѣ тѣмъ
 ѣждѣнѣ бѣдетъ · вѣдѣа оцѣщено орѣжѣи · ѣ пиѣнѣ мечъ на
 небеси · сѣщи · оукарати · бѣщаѣствовати повелѣнѣ · и до
 плѣти ѣи мозгъ · и костий ѣи нещаѣдѣти · вѣдѣа ꙗко медвѣди
 ꙗзвѣна · безгнѣвѣнаго · и ꙗко рысицю · сѣрѣтаѣща · на
 пѣти аѣсуриѣа · не тѣгдашнѣаа тѣкъмо. ✠ Нѣа аще и кто есть
 нѣнѣ · зѣлобѣѣ асурий · и не възможѣно есть · оубѣжати
 дръжавѣи ѣ снаготѣ гнѣва его · егда оубоудитѣса на нечѣстиѣа
 наша · и врагѣи его гонитѣ рѣвение · ꙗсти вѣдѣа противѣнѣа ·
 вѣдѣа истрѣсание и вѣстрѣсаниѣ · и възвѣрѣние · и срдѣцю ·

¹⁾ Это ꙗа переправлено изъ буквы и (и).

²⁾ Здѣсь и (и) переправлено изъ ѣ (ѣ).

извѣжъ • и ослабленіе колѣнома • и таковы сѣща нечѣстивымъ
 казни • оставлю бо глѣти и сѣщама • Овѣмъ оправданиа •
 им же нынѣшныѣ щадѣніе прѣдаѣтъ • іако лоуче бы было •
 нынѣ показатисѣ • и оцѣститисѣ • а не вѣнгда бѣдетъ мѣцѣ
 вѣрма • а не оцѣщению; ✠ Ико бо сѣмрѣти лоучеи есть •
 помѣнаи сѣде бѣ и добрѣ сѣтымъ се дѣхомъ реченѣ кѣсть • іако
 нѣсть сѣшьдѣшѣмъ въ гробъ • исповѣданиа • ни исправленіа •
 затворѣ бо бѣ сѣде • и житие • и дѣаніе • тамо же сѣдѣ-
 анѣмъ испытаниа • чѣто сѣтворимъ въ тѣ дѣнь наведеніа •
 іакоже страшитъ ма етерѣ отъ пророкъ • или правѣдныимъ
 словомъ • бѣиѣмъ къ намъ • ли къ горамъ и хлѣмомъ еже слы-
 шахомъ • ли етеромъ инѣде кѣде бывѣшемъ • егда обличаѣтъ
 ны • и противѣжъ стоить • прѣдъ лицѣ нашіи поставляѣтъ
 грѣхы • лютыѣ обличѣники аже добропріймѣше безаконно-
 вахомъ • противѣжъ поставляѣтъ • и мыслѣю • мыслѣ извѣа • и
 дѣаніимъ • дѣаніѣ права • и образѣу истазаѣ чѣсть • зѣлобожъ
 възмѣщенъ • и размѣшенъ • послѣдныѣ отъводитъ а • себѣ
 зазираѣща осѣждениѣмъ • и не іако бес правѣды страждемъ
 рещи могѣща • кѣже сѣде страждаѣщимъ есть • довольно въ
 оутѣшениѣ осѣждениѣю • овамо же кѣто помошѣтникъ • каѣ ма-
 дрость • кѣи лѣжъ отъвѣтъ • конъ хѣдожѣство оучениѣмъ кѣимъ
 прѣмѣшлѣниѣмъ • противѣжъ правѣдѣ ставъ • избѣгнетъ сѣди-
 ща • и оукрадетъ правѣи сѣдѣ бѣи • вѣсѣмъ вѣса • въ мѣ-
 риѣла поставляѣющѣю • и дѣаніа • и слѣвеса • и помѣшлѣниа •
 и противѣжъ^{по} ставляѣщѣю зѣлымъ добрѣишама • да кѣже прѣтаг-
 нетъ побѣдитъ • и сѣпрагѣшимъ причѣтеніѣ бѣдетъ • идеже
 нѣсть похоти • ни сѣдиѣа вѣшьша ни отъвѣта вѣтрѣими
 дѣлы • ни олѣа • отъ мѣдрѣихъ дѣвѣ • ли отъ продающѣихъ •
 скѣдѣнымъ свѣтильникомъ • не раскаиѣе богатоумѣю • пла-
 менѣмъ таѣжѣщѣю • и своимъ сѣи искѣжѣще ісправленіа • не

врѣмѣ нарочито потворению · нѣ ѿ едино · и послѣдѣднѣе ·
и страшно сѣдище ¹⁾ · ѿ правдынѣе паче · ли елико при-
страшно · паче же сего ради и страшнѣе · зане и правды-
но · въ тыгда же и прѣстоли · прѣдѣстанѣть · ѿ ветхѣхъ дньми
сѣдеть · и кнѣигы разгнѣжѣтсѣ · и рѣка огньна потечеть и
свѣтъ прѣди и тьма оуготована и поидѣть створѣшеи благаѣ
въ въскрѣшение жизни · и таѣщиисѣ нынѣ ѿ хѣ · и послѣдѣ
являющеисѣ ²⁾ съ нимъ · а творѣшеи зѣлаѣ въ въскрѣше-
ниѣ сѣдоу · имъ же словесемъ сѣждышюму ѿ инѣмъ · невѣро-
вавѣшеи · осѣжени бышѣ · и ови ихъ · не издреченѣ приимѣть
и стѣи прѣсѣѣи тройци видѣниѣ · снѣжщии · яснѣе же и
чистѣе · и все и всемъ оумомъ · сѣмѣшажщисѣ ꙗже и паче
азѣ прѣство нѣсноѣ нарицаѣ · а другѣмъ съ инѣмѣи мѣжками ·
паче же прѣжде инѣхъ · ꙗже кромѣ бѣ быти · и срамота сѣ-
щисѣ въ свѣстѣ ³⁾ · конѣца ^{не} имѣщи · и си оубо послѣдѣ · ны-
нѣ же что сѣтворимъ братие сѣкроушени · ѿ сѣмѣрени · ѿ
пиани не ѿтъ творена пѣва · ни ѿтъ вина оупаѣжща въ ма-
лѣ · и омрачаѣжща · нѣ ѿтъ извѣи ꙗже наведе хѣ глѣ · и ты
срѣдѣце потрѣсисѣ · и подвижѣисѣ · и напѣаѣ неродивѣмъ ·
дѣха печальна · и оумилѣниѣ · къ нимъ же ѿ глѣтѣсѣ · видите
неродиви · ѿ призѣрите · и оудивитесѣ чюдесемъ · ѿ ѿщезнѣ-
те · како понесемъ обличениѣ ꙗго · ли кѣи ѿтвѣтъ дамъ ·
егда о множѣствѣ благодѣѣнѣмъ · о немъже не възблагдѣть ⁴⁾
ни быхомъ · еще и извѣи · намъ поноситъ · ѿ начитаеть врачѣства ·
ими же мы не оуврачевахомъсѣ · и чѣ ^{да} оубо · нѣ порочѣна на-

¹⁾ Второе и очень подчищено, какъ будто его хотѣлъ уничтожить переписчикъ.

²⁾ Здѣсь и почти совершенно выскоблено.

³⁾ Это г есть и, только вторая перпендикулярная черта стерта.

⁴⁾ Буквы дѣтъ написаны по подчищеному.

рицаа глѣть · и сыны же нѣ тоужда · и охромѣша ѿтъ стѣзъ
 своихъ · за беспѣтъ · и непротлачени · како подобаше · и
 отъждоу бѣ показати вы · и не показахъ · мажчаишими
 врачеваниими навѣсь. — Оставихъ егуптѣскую крѣвь приемъ
 отъ источникъ · и рѣкъ · и всего събора ¹⁾ водъ · прѣвжую извѣ ·
 оставихъ жабы имъ шица ²⁾ · и псыа моухы · прочаа раны
 отъ скотъ же и воловъ · и овъць · начахъ · патѣжъ азвѣ · и
 въ скотѣхъ казнѣвахъ и начахъ · мыслѣныа щадѣ · ничъ же
 противъ вамъ моръ · нѣ бысте ми ѿ извѣныхъ скотъ несъ-
 мыслѣнѣше · ѿ неказанѣше · и оудръжахъ ѿтъ васъ
 дѣждь · дѣлъ единъ одѣжденъ бысть · и дѣлъ его же не одѣ-
 ждихъ исъше · и рѣсте мѣжа имѣса · навѣсь на вы градъ ·
 девѣтѣю извѣ показаа · Винограды ваша · и лоугы ³⁾ ваша ·
 и жита ваша побихъ · и зѣлобы ваша не истрѣгъ. — ра-
 зоумѣжъ ꙗко жестокъ еси · и жила желѣзна выа твоѣ · си
 речеть къ мѣнѣ · ненаказанмоумоу · ни ранами · ни прѣщени-
 ймъ · отъмѣтаѣиса отъметаетъ · безаконѣныа и безаконѣноуетъ ·
 ничъже выше показаниа · ничъже раны · оскѣдѣ дѣмъчи ·
 оскоудѣ слово · ꙗже иеремиймъ · прѣжде поносихъ · въсоуе
 сѣреброклепъчи · сѣребро клеплѣтъ · зѣлобы ваша не истаѣ-
 ша · Е(г⁴)да ма прѣпърите глѣтъ ѿ · гнѣвна · или не можетъ
 рѣжа моѣ ѿ ѿнѣхъ навести ранъ отъ мене · ѿ прѣщѣй възга-
 ражшесѣ · отъ пещѣнаго попела · его же възмѣтаа на небо меси ·
 наведе на на осы · ли ѿже ꙗко онъ слоуга · бѣжию повелѣ-
 нию · показатъ недѣгомъ егупта · пакы и прѣжгы · тѣмоу
 осажѣною · и послѣднѣѣѣ изва чиномъ · прѣваѣ же болѣзнию

¹⁾ Подчищено а.

²⁾ Вычищена здѣсь черточка, которая съ ѣ образовала ѣ.

³⁾ Это і въ ѣ вставлено послѣ.

⁴⁾ Эта буква ѡ вычищена.

и силою · прѣвѣнцемъ · моръ же и пагоуба · ꙗже ꙗко оубѣ-
жати · и възвратити · гоубителя · сие есть помазати оумь-
ныа прагы лоуче разоумомъ и дѣаніемъ · великѣмъ и съпа-
сѣнымъ печатью · крѣвию новаго завѣта · ☩ Съ дхомъ *) рас-
пинаеми и оумирающе · ꙗко и съ нимъ · възкрѣсѣти и про-
славитисѣ · и съцрѣствовати · ☩ Нынѣ же ѿ^{въ} послѣднимъ ·
гвѣніемъ · его · нѣ не съкроушити сѣ · ни сътрѣтисѣ · ни плака-
тисѣ · гвѣнщю ны невидимо · и въ тѣмнѣмъ и лоукавнѣмъ ·
житиі сѣмъ · и оубиѣнщю намъ прѣвѣнца · и боу жьремъ ·
и животоу нашему · ѿщадѣ · ѿ двизаніа · да не бѣдѣтъ ·
ми · съ инѣми гвѣнами · и си поносима · отъ благаго бѣ ·
градѣщаго къ мнѣ · гвѣстію странъ · за мое прѣстраніе ·
поразихъ вы · ѿкрѣмъ · ѿ раждѣніемъ · ѿ ислаблѣні-
емъ · ѿ ничѣже болѣ бысть · извѣноу бѣщадѣствовахъ вы ·
орѣжимъ · ѿ ни такоже обратистесѣ къ мнѣ глѣтъ гѣ · да не
бѣдѣ виноградъ възлюбленуемоу · по насаажений и опло-
томъ · и стлѣпмъ · и всѣми оутвѣржденоу бѣвѣшю · иже бысть
паче не рѣзию · и трѣно плодѣнъ · и сего ради небрѣ-
гомъ · ꙗко разоритисѣ стлѣпоу и отѣатисѣ оплотоу · и не
обрѣзаноу быти · нѣ всѣмъ въ расхѣщение и обѣще дѣса-
ждение · и поцѣраніе · сие оубо мое слово и страхъ и тако
азъ негодѣю къ гвѣвѣ · и такожъ ся молю молитвою · ѿже и
приложѣ къ речѣнѣмъ · Съгрѣшихомъ · Безаконьновахомъ ·
Нечѣствовахомъ · ☩ ꙗко забыхомъ дѣла твоѣ · ѿ въ слѣдѣ
помышленіа нашего ѿ домъ зѣлаго · ☩ ꙗко недостойно зѣва-
нію · евангѣліа хѣ твоего жихомъ · и стѣхъ его мѣкъ · и
сътрѣніа ѿго, ѿже по насъ; ꙗко быхомъ поношеніе възлю-
бленѣмоу твоемоу · и ереи · и люди · съвратихомъ сѣ въ коу-

*) Буква д вычищена, и такимъ образомъ вмѣсто *доухомъ* можно
читать *христомъ*.

пѣ · вси оуклонихомъсѧ · абиѣ неклѣчимъствовахомъ · нѣсть
 творѧщаго сѣда и правды · нѣсть до единого · затворихомъ
 щедроты твоѧ · и члколюбіе твое · и ¹⁾жтробѧ милости бѧ
 нашего за зѣлобѧ нашѧ · и лѣкавство начинаниѣмъ нашимъ ·
 съ ними же жихомъ · Ты благъ · нѣ мы безаконьновахомъ ·
 ты благо^вливъ · нѣ мы ранамъ достойнѣ · съвѣмъ ти бла-
 гость · ибо и неразоумьливи сѣще · мало о нихъ^{же} съгрѣши-
 хомъ · тепени бѣхомъ · нѣ и страшнѣ еси · и кѣто противѧ
 тебѣ станеть · трепеть приимѧть горы · и величѣствоу
 мышца твоеѧ · кѣто въспротивитсѧ · аще затвориши нбо ·
 кто отъврѣзеть · и аще отъврѣзеши хлѣби · кто оудръжить ·
 льгѣко очима твоима · ооубожити · ли обогатити · живити ·
 и оумрътвити · поразити · и ѧсцѣлити · и волѧ твоѧ дѣбание
 есть съврѣшено · Ты погнѣвасѧ и мы съгрѣшихомъ · глѣтъ етерѣ
 дрѣвнийхъ · исповѣдаѣсѧ · Мынѣ же и обращѣши слово рещи
 врѣма ксть · Мы съгрѣшимъ · а ты разгнѣвасѧ · сего ради бѣ-
 хомъ поношению · сѣсѣдомъ нашимъ · отъврѣти лице свое · и
 досаждениѧ ѧспльнихомъсѧ · нѣ · прѣстани ѧи · Остави ѧи
 оцѣсти ѧи · и не прѣдаждѣ насъ до коньца · за безаконіѧ на-
 ша · ❧ Ни нашими покажи ѧны · ранами · лоуче бѣ намъ ·
 инѣхъ ранами показатисѧ · кѣими отъ сихъ · ѧзыкы незнаю-
 щимъ²⁾ тебе · и прѣствиѣми³⁾ · ꙗже твоеи дрѣжавѣ не (и⁴⁾
 повинѣшасѧ · мы же людіе твой · ѧи · и жѣзлъ достоиніѧ
 твоего · сего ради покажи ны ѧи · обаче блѣгостиѧ · а не
 ꙗростию твоею · да не мало насъ створиши · и паче всѣхъ
 живѣщѣихъ · на земли оукорены · Сими словесы азъ ищѧ

1) Здѣсь вычищено в.

2) Это ѣ переправлено изъ ѣ.

3) Тутъ ѣ вставлено послѣ.

4) Вычищено почти.

милости · аще бы и олок^аутоматы · ли жрътвами молити о гнѣ-
 вѣ · ни сихъ оубо бымъ пощадѣль · вы же и сами оуподоби-
 тесѧ страшивъ стителю · ей · ей · чада възлюбленна · ей ·
 бѣию причастьници · и оучению · и члѣколюбию · сътажите
 дшѧ слъзами · и оуставите гнѣвъ · лоучьша створьше начатъкы
 ваша · оѣтите пощени · проповѣдите исцѣление · си повелѣ-
 ваетъ вамъ съ нами · Иоиль · блаженъи · Съберѣте старьца ·
 и младенца съсѣща съсѣца · тѣло растомъ мало · и паче
 бѣию члѣколюбию достойно · Вѣдѣ же и азъ ꙗже и мнѣ рабоу
 бѣию · и вамъ повелѣважътся · и съподобльшиимъсѧ тожде
 славѣ · вѣннати въ вѣртище · и плакатисѧ днь и ноцъ · междѣ
 крипидоуж и олътаремъ · окааномъ образомъ · ока^анѣишемъ гласомъ
 въпиюще · непрѣстанно · себѣ же ради и людии · нещадащемъ ·
 ничесо же · не троуда · не словесъ · ими же бѣ милостивъ бываетъ ·
 Пощади ги люди своя глѣюща · и не подаждь достоинна сво-
 его въ поношение · и елико прочее молитвѣ · толикѣ имѣща
 печаль · еликѣ и чѣсть · собою оучаще люди къ съмѣрению ·
 и зълѣбѣ исправленію · и послѣдствѣющее симъ · божие
 трыпѣние · и оудръжание ранама · придѣте оубо вси братие ·
 и покл^онимъсѧ емоу · и припадѣмъ ему · и въсплачимъсѧ прѣдъ
 гмѣ · створьшимъ ны · поставимъ обыщъ плачь на съврѣсти · и
 роды раздѣльшесѧ · възнесѣмъ гласъ молитвѣннѣй въ мѣсто не-
 навидимаго емоу въпла · съ въ оуши ги саваѡѡа · възнесѣмъ ·
 варимъ его гнѣвъ · исповѣданиймъ · въсхошимъ его видѣти ·
 ꙗкоже гнѣвна · тако и прѣлагаема · кѣто вѣсть рече · аще
 обратитъсѧ · и раскаетъсѧ · и оставитъ за собою блѣгослове-
 ние · вѣдѣ се ꙗвѣ · Азъ бѣию члѣколюбихъ поржчѣникъ · и
 е^{го} же обычаймъ · нѣсть въ немъ · си рѣчь гнѣва · се^{го} оставль
 на обычаи свои · обратитъсѧ си рѣчь на милость · на оно бо

намѣи ноудитѣся · а къ сему оустръмленіе имать и еще ¹⁾
 извить ноудимъ · како не исцѣлитъ ли обычаемъ своимъ ·
 тѣкъмо сами съ помилоуимъ · ✠ Правдѣноуѣ бѣію милосердію ·
 двѣри отъвръзѣшѣ ²⁾ въсѣимъ слѣзами · да радостию пожь-
 нетъ · бѣдѣмъ нинѣвгитѣне · а не содомляне · исцѣлимъ
 зѣлобѣ · да не зѣлобѣ коньчается · ✠ Послушаймъ ионы
 проповѣдающа · да не огньмъ и жюпелѣмъ · потопленіи бѣдемъ
 аще изыдемъ отъ содомъ · имѣмъся горы · прібѣжимъ въ сигоръ ·
 въсходящѣ слѣньцѣ · внидѣмъ въ нѣ · не станѣмъ въ въсей странѣ
 и ³⁾ тои не озримъся въспѣть · да не бѣдемъ тѣло сольно ·
 Тѣло оубо бесѣмрътно · и оукоръ дѣи · въ зѣлобѣ обра-
 щающіся · разоумѣимъ · ꙗко еже не съгрѣшити болѣ чѣмъ то
 ѣсть · и единому боу · оставляю бо о аѣглѣхъ чѣго глѣти ·
 не дадимъ врѣмене грѣхомъ · и двѣрий не отъвръзѣмъ зѣломъ
 отъвѣтомъ · нейсцѣльно бо зѣлѣи и противнѣи вещи · и дѣ-
 емъимъ отъ нѣ · а еже съгрѣшающимъ обращаться чѣкомъ
 есть · нѣ разоумьномъ и части сѣсьныа · аще бо и прѣсть
 влѣчетъ чѣто отъ зѣлобы · и земьное тѣло таготитъ · оумъ,
 выспрь възводимъ · ли выспрь възноситѣся ⁴⁾ сътворенъ · нѣ
 образъ да оцѣщаеъ брѣніе и выспрь да полагаетъ · съврѣсть-
 ницѣ плѣть · словесьными крилы въздвиженѣ · лоуче оубо
 бы ни потрѣбовати таковаго оцѣщениа · ни оцѣститисѣ ·
 въ прѣвѣи прѣбывающіи намъ чѣсти · въ нюже и подвизаемъ-
 сѣ · отъ сего казаниа · ни отъ дрѣва животнаго отъпасти ·
 горькимъ въкоушениемъ грѣха · лоуче же не казноватисѣ съгрѣ-
 шающимъ · нѣ обращаться съгрѣшающимъ · ꙗго же любить

1) Аще написано по чищеному.

2) Переправлено ю изъ и (и).

3) Почти вычищено.

4) Передъ сѣ было прежде написано ъ, но послѣ подчищено,
 чтобъ превратить въ и или і.

гѣ · показываетъ и · и оче ꙗсть показание · дѣла же всака ·
 ненаучена неоврачевана · тѣмъ же не раны приати зѣло ·
 нѣ не исправитисѣ ранами горе есть · рече прѣкъ ѡ илѣ глѣ
 жестоцѣмъ · и необрѣзанѣмъ срьдцемъ · ги теплѣ ꙗ еси ·
 и не болѣша · показа и не рачиша приати показаниа · и па-
 кы · и людие твои не обратишасѣ · дондеже извѣни быша и
 чѣто ꙗко людие ми отъврѣтишасѣ отъвращениемъ · зѣломъ ·
 имъже до коньца съкроушѣтсѣ · и ѣстълѣють · страшно же
 оубо братиѣ выпадаѣ въ рѣцѣ боу живѣ · страшно же лице
 гнѣ на творяща · зѣла · и отънѣдѣ зѣлобѣ погублѣни ·
 Страшнѣ же слоухъ бжѣи · и авелѣвъ гласъ · чюжщѣ крѣвию ·
 страшнѣ же нозѣ · зѣлобѣ постѣзажщи · страшно же все-
 моу миру коньчание · ꙗкѡ не быти · никаможе оубѣжати
 бжѣи исканиа · нѣ на ѣбо възлетѣти · ни въ прѣисподнѣи
 вѣни · ни на вѣстоки оубѣжати · ни въ глѣбинахъ морьскахъ
 съкрытисѣ · ли вѣ коньцихъ · боить же сѣ прѣжде мене · и на
 оумъ · елкесеи · идеже ниневгиино пророчѣство ꙗвлѣнѣтъ ·
 рѣвѣнивааго бѣ · и ѣзгѣнаща ¹⁾ съ ꙗростию противнѣи ·
 и таковаѣ смъртиѣ · ищѣща противнѣихъ · ꙗꙗꙗꙗ ꙗко и
 не избыти вѣторнѣи мѣсти на зѣла · исайеѣ же бо егда слышѣ
 людѣмъ содомьскомъ · и кѣназемъ гоморьскомъ · прѣтѣща и
 глѣюща · чѣто еще оуизвитсѣ · прилагающе безаконѣниа · и
 по ²⁾ малѣ · и гроза ма обѣходитъ · и смѣжѣтсѣ слѣзами ·
 нѣсть рече приложениемъ грѣхоу болѣша извѣи обрѣсти · ꙗко
 всѣми грѣхы поидете · и всѣ образъ извѣи излѣгѣте · присно
 иноѣ и новѣишею зѣлобѣи своеѣ гнѣвѣ бжѣи призываѣще ·
 Нѣсть строупа ни мозоли · ни извѣи обѣтражѣтсѣ · все
 тѣло есть извоѣ · и ѣнѣсцѣльнѣно · нѣсть бо пластыра

¹⁾ Тутъ было гнѣ и послѣ вычищено.

²⁾ и по написано по вычищенному.

приложити · ни олѣа · ни обити · и мим^о идѣ прочее прѣ-
 щениа · да не настоѣща^{рад} изва · тажы вамъ бѣдѣ: Обаче
 разоумѣимъ зѣлобѣ винѣ · отъкѣдѣ исхѣ · тажари · сра-
 мишасѣ житъницами · и пажить скотомъ приемаде: ✠ Оума-
 лѣша красънаѣ земли · не исплѣнишасѣ поля масті · нѣ оуми-
 лѣниа¹⁾ · не оумножишасѣ оудоліа пшениць — Нѣ
 оплаканы бѣша · не каноуша горы сластьми · ꙗко послѣжде
 правѣдникомъ · нѣ просмрадишасѣ · и оукорены бѣша · и
 гельвоуискѣжѣ клатвѣ · отврѣнь приаща · бысть ꙗко испрѣва
 всѣа земля · и прѣжде оукраситисѣ ей · добротою своею ·
 посѣтилъ еси оубо земля · и оупоилъ ѣси · нѣ посѣщениемъ
 зѣломъ · и пианѣствомъ пагоубѣномъ · оувѣ видѣнию въ стѣбѣхъ
 гобѣзие наше и въ малѣ знамени и сѣтва познана есть · и едѣва
 начѣтъкы гѣи · жатва наша плодотворить · мѣсѣци паче · ли
 рѣжковѣтьми²⁾ знаема · таково богатѣство · нечѣстивѣхъ · та-
 кова въсѣважѣимъ зѣлѣ тажаниа · на мѣного призрѣти · ꙗко
 ветѣхаѣ клатва рече · и вънести мало: сѣати · и не пожати ·
 насадити и не обѣмати · идеже дѣлаеть · десѣть сѣпрѣжѣ во-
 ловъ створѣтъ сѣдѣльникъ единъ · и отъ нѣхъ слышати о
 гобѣзии · самѣмъ гладомъ стражющемъ · отъкоудѣ си · и чѣто
 есть вина извѣ · не жидѣмъ нѣми обличатисѣ · сами себѣ
 испытъници бѣдѣмъ · велие врачевание зѣлобѣ · исповѣдание
 нѣ остѣплѣние грѣха · азъ прѣвѣи ꙗкоже възвѣстѣхъ людемъ
 моимъ прѣже · и блѣстелю дѣло³⁾ кончахъ · не утайхъ
 бо градѣща^а го рѣжжиа · да и свою дѣѣ и слышѣщихъ съ-
 набѣждоу · тако възвѣщю и людѣи моихъ · противлѣние свое
 мимѣи^с си творѣ · негѣли понѣ тако оулоучю чловѣколюбие ·

1) Тутъ ꙗ переправлено изъ и.

2) Слѣды выскобленной буквы в предѣ ѣми едва видны.

3) Передъ кончахъ выскоблено уко такъ что почти невидно.

и покои : овъ отъ насъ оутѣшити¹⁾ нища : и часть отъ земли
его приять : и прѣдѣль прѣстѣпи зѣль : ли оукрадь : ли
обидѣвъ : и примѣси домъ къ дому : и село къ селу да искръ-
нюмоу оуиметь чѣто : и подвижаса ни единого сжсѣда имѣти :
іако единъ хотѣ жити на земли : овъ лихвами и прибытѣкъмъ
землю оскврѣни : и жьне идеже нѣсть сѣяль : дѣлаи не зе-
млю нѣ потрѣбж : потрѣбжѣщимъ : овъ начатѣкы житѣ : и
виноу : и скотоу ☸ ☸ Давѣшааго бѣ лишилъ есть : и бѣсть
не възблагодѣтънъ же : вѣкоупъ и тѣщъ : ни о нихъ же имѣ
похвали бѣ : ни о прочиимъ попекѣса : да емъ сѣсено бѣдетъ :
и ничесоже иного : милостынѣю приобрѣтъ : овъ вдовица : и
сира не помилова : ни подасть хлѣба и пища мало трѣбоующе-
моу : паче же хоу : питающоумоу : и малѣими : о богатѣжѣи^м
члѣцъ се речъ : а не о бѣзъ²⁾ : имѣаи многа : сирѣчь безъ
оупѣваніа : се бо есть правдѣнѣе : и гоумны : и житѣнї-
цами невѣмѣстимъ : и овѣ исплѣнїа : а другѣа разараѣа :
да больша сѣдѣлаѣтъ : не вѣды іако вѣсхѣщенъ бѣдетъ :
прѣжде сѣконьчаниа мыслї своеа : и слово въздасть о имени
и мысли : зѣль приставникъ : тоуждиймъ добромъ бѣвъ :
овъ поутъ сѣмѣреномъ оуклони : и прѣвратї на неправдѣнѣа
правдѣж : овъ възненавидѣ въ вратѣхъ обличающа : и слово
божие възненавидѣ : овъ пожьре неводоу своему : имѣшю
многа : овъ трѣбоу створи на стоуденьци : дѣжда искы отъ
нѣго : забывъ іако бѣ съ нѣсе дѣждь даѣтъ : овъ не сжщимъ
богомъ жьреть : И бѣ створишагѣ небо и землю : раздражаѣтъ :
Овъ рѣкѣа богынѣж нарицаѣтъ : и звѣрь живѣщъ въ нѣи іако
бѣ нарицаѣа трѣбж творїтъ : Овъ дѣю жьреть а другѣи дивии :

1) Первое и почти вычищено.

2) Выраженіе: о богатѣжѣим и пр. пропущено въ строкахъ и при-
бавлено сверху страницы.

А инъ градъ чететь • овъ же дрънь въскроушь на главъ по-
 кладаа • присагоу творить • овъ прісагы • костью члвчами тво-
 рить • кобені пѣтичъ смотреть • Овъ срътеиша сжмьнить-
 сѧ ✕ Овъ моуцньнъ скотъ ¹⁾ твора оубиикъ ✕ Овъ въ недѣлю •
 и въ стѣа дѣни дѣлаеть • прибытъкъ себѣ твора • своѣхъ
 погубѣль • да елико всею недѣлю съдѣлаеть • тѣмъ дѣньмъ
 погоубить • Овъ на мощьхъ лъжею присазаеть • Овъ хъщение
 нищаго въ домоу имы • ли не поманы бѣ • ли зълъ поманы •
 блгнъ гѣ рекы • ꙗко обогатихомъсѧ • и непъщева безаконѣние •
 ꙗко собою то обрѣлъ есть • ѿ нѣго же и мѣченъ бѣдетъ • сихъ ра-
 ди бо ради приходитъ гнѣвъ бѣжи • на сѣи противныа • сихъ ра-
 ди • ли затварѣетьсѧ небо ли зълъ отъврѣзаетъсѧ • овогда
 ведро твора • овогда сланою оубиваѣа • овогда градъ въ дѣжда
 мѣсто поущаа • нынѣшнѣю нашѣ казнъ • сего ради и огнь
 самъ о себѣ възгараѣсѧ зажигаеть • ѿ знамениа на небеси •
 и чюдеса по землі • ѿ недѣзи непрѣложни • чѣто къ симъ
 речемъ • невѣдѣще никомѣже коньчины • твари бѣжи: Кла-
 ныѣшесѧ златоу и сѣреброу • и обѣдоу • и ризьницамъ • ꙗко
 ваѣлоу прѣвии • и астарти • и мръзости хамосовъ • искѣще
 каменниа драга • члвчѣхъ крѣвиѣхъ ²⁾ и ризъ макъкѣихъ •
 молѣмъ съѣди • и разбоинникомъ • и мѣчителѣмъ • и татѣмъ •
 съкровищѣ ³⁾ грѣѣщейсѧ • многы огнищи • и стады •
 и оубога не напитаѣще • ни десятины дающе • ни бѣжи раба
 чѣтоуще • пространѣщейсѧ по полѣмъ • и по горамъ • ѿ ово
 имѣще • ово приемлюще • ово хотѣще • по пиѣвици соломонѣ-
 стѣи • не могѣшии сѧ насытити • подобно адоу земли • и огню •

¹⁾ Между столбцами приписано слово *тѣстьмъ*.

²⁾ При этомъ на верху страницы приписано: *сѣ рѣчь ѡбидаште • и
 потчоуж вѣзимаѣште ѿ же въ крѣве мѣсто чѣоу причитаемъ;*

³⁾ Это ѿ кажется переправленнымъ изъ ѣ.

и водѣ · искающе вселенныѣ · другыѣ · въ съвокупленіе ·
 богатства ихъ. И бжии твари зазѣраша ꙗко мала есть · и
 недовольна похоті ихъ · и се сытости · си всѣ слышаще
 братиѣ · потѣщимьсѣ · не больша съкроушеніѣ приати божіѣ
 гнѣва · лоуче бо есть намъ · сею малою казниѣ разѣмѣти и
 прочее житіѣ нашего · исповѣданіемъ · и обращеніемъ · възис-
 скати бѣ · и обрѣсти и мѣлостивнѣ · бѣдетъ же се како · аще
 прежде писаныхъ сихъ · имѣе бжии гнѣвъ приходитъ · огре-
 немьсѣ · и добромъ дѣтелиѣ приближимьсѣ къ немѣ · речеть къ
 дшѣ нашей · спсєніе ти есмь азъ · и иначе молащемьсѣ намъ
 къ немѣ · отъвѣщаетъ · се приди · и оукротитъ небо · и дасть
 дѣждь ранъ · и позднѣ · и земля дасть намъ плодъ свой · си
 земля днѣвнѣ · а тѣло наше вѣчнѣ · его же въ бжійхъ
 хранилищехъ положимъ · о хѣ и сѣ гѣ нашемъ емѣ же слава и
 дѣржава чѣсть съ безначальнымъ оцемъ его · и стѣмъ дхомъ ·
 нынѣ и прѣсно и вѣвѣкъ вѣкомъ · аминь.

*Изъ 8-го выпуска II-го тома и 4-го выпуска III-го тома Известій
 Второго Отдѣленія Академіи Наукъ.*

VII.

ЧТЕНІЕ X-го СЛОВА ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА

ПО ДРЕВНЕМУ СЛАВЯНСКОМУ ПЕРЕВОДУ.

И. И. Срезневскаго.

Внимательный читатель, рассматривая выписки, прежде представленные, изъ драгоценной рукописи (XI-го вѣка) перевода Словъ Григорія Богослова замѣтилъ, конечно, вмѣстѣ съ чертами древности языка и странности правописанія; но не всякому доступны будутъ достоинства языка (языка, а не правописанія) этихъ выписокъ въ томъ видѣ, какъ онѣ были сообщены — до буквы вѣрно съ подлинникомъ (кромѣ нѣкоторыхъ опечатокъ): вотъ почему я считаю нужнымъ привести X-е слово *въ чтеніи*, соображаясь въ немъ съ Греческимъ подлинникомъ (изд. Морелли, 1690: стр. 226—238) при помощи перевода Латинскаго (изд. вмѣстѣ съ подлинникомъ) и Русскаго (Твор. св. Отцевъ. М. 1851). Легко можетъ быть, что въ этомъ опытѣ чтенія я не смогъ устранить нѣкоторыхъ ошибокъ, и кое что уразумѣлъ не такъ, какъ бы слѣдовало; но пусть на виноватаго и падаетъ вина. Я бы желалъ только, чтобы послѣ этого чуть не перваго опыта возстанов-

ленія древняго памятника посредствомъ отстраненія описокъ писца легко было понять смыслъ его, а вмѣстѣ съ тѣмъ и приступить къ разработкѣ еще нетронутаго вопроса: какъ возстановлять древніе Славянскіе памятники, въ какой мѣрѣ домыслы правильнаго чтенія должны быть предпочитаемы очевиднымъ искаженіямъ писцовъ, въ какой степени должно меньше цѣнить буквы, чѣмъ смыслъ того, что ими написано? Имѣя въ виду не однихъ знатоковъ, я счелъ нужнымъ уоднообразить правописаніе (удержавъ впрочемъ по рукописи употребленіе точки надъ гласною буквой—ѣ, ѡ и пр.—рядомъ съ ѣ). Что касается до другихъ перемѣнъ, то, допуская ихъ не иначе какъ по соображенію съ подлинникомъ, я отмѣтилъ ихъ въ примѣчаніяхъ. Вмѣстѣ съ этимъ я отмѣтилъ въ нихъ и то, что переводчикомъ переведено неудачно-дословно и то, изъ чего видно, что текстъ, бывшій подъ руками переводчика, отличался отъ печатнаго*). Курсивомъ напечатано все, чего нѣтъ въ Греческомъ печатномъ текстѣ; въ скобкахъ — все то, что мнѣ казалось необходимымъ добавить какъ пропущенное писцомъ.

БЕСѢДА СВАТАГО ГРИГОРИЯ ОБОЛОГА О ИЗБИЕНІИ ГРАДА.
Господи благослови.

Что ксть о мнѣ великаа си тайна, како по образу Божию бывъ, съ бръниѣмъ растворенъ есмь; како же тварь си вьса видимаа, въ работѣ ми бывъши, да слоужитъ тако господоу своѣмоу, на ма възстактъ: покоушѣа оубо въ малъ сказати, аще възможъ что разоумѣти отъ не-

*) Долгомъ считаю при этомъ изъяснить мою признательность Аѳ. Оед. Бычкову и Эд. Гасп. фонъ-Муральту за дружеское участіе въ чтеніи корректуры и за умные совѣты для поясненія нѣкоторыхъ изъ примѣчаній.

постижѣнїихъ Божии сждѣ, Господю велѣицю и даѣицю слово моемоу невѣдѣнїю. Исаїа пророкъ бѣди ми начѣтъкъ, иже милостинѣ глаголетъ въ мѣрилѣхъ ставити¹, — нѣсть добро бе-сѣмотрениа, — аще и прѣжде званѣимъ въ виноградъ и троуждышимъся изволиа, неразоумѣвѣшемъ въ равнаний невѣравнаниа, — и гнѣвъ противъ грѣхомъ, чаша въ рѣцѣ Господни нарицаема² и гротъ паданиа непиваемъ³; аще и всѣмъ равно оуемлѣтѣа чѣто противъ дѣломъ, и гнѣвъ нерастворенок⁴ милостию растварѣтъ, оукланїа оубо отъ гарааго къ кротѣчишѣмъ наказоуѣщимъ страхомъ и отъ малы печали приѣмлѣщемъ обращенїе, и дѣхъ спасенїю съврѣшенъ раждаѣщемъ; обаче съблудаа и дрощиа гнѣва, по-

¹ Ис. XXVIII — 17. Исаїа пророкъ бѣди ми начѣтъкъ, иже милостинѣ глаголетъ въ мѣрилѣхъ ставити. Передъ бѣди въ рукописи вписано, конечно, недогадливый писцомъ, слово рече, мѣшающее смыслу. Въ печатномъ Греческомъ текстѣ эта фраза, по соотношенїю съ предъидущимъ, находится въ иномъ видѣ: «δίδαξον.... πῶς καὶ ἡ ἐλεημοσύνη εἰς σταθμούς κατὰ τὸν ἅγιον Ἰσαΐαν». Научи.... како и милостию въ мѣрилѣхъ по св. Исаїи.

² Псал. LXXIV — 9. Нѣсть бо добро бе-сѣмотрениа. и пр. «οὐδὲ γὰρ τὸ ἄγαθόν ἄκριτον»: ибо благодѣ (Господа) не безрасчетна. Буквальность перевода продолжается и далѣе: «εἰ καὶ τοῖς ἐν τῷ ἁμπελῶνι προεξηρῆχόσιν ἔδοξε, μὴ συνιεῖσι τὸ ἐν τῇ ἰσότητι ἄνισον». Въ Греч. могло и не быть слова равносильнаго слову званѣимъ (въ рпси званѣихъ): сл. Матв. XX, 12.. Изволиа — ἔδοξε, казалось. Неразѣмѣвѣшемъ въ равнаний (въ рпси: въ равнїа) не въ равнанийа (въ рпси: не въ равнаний); не понявшимъ въ равенствѣ неравенства: «μὴ συνιεῖσι τὸ ἐν τῇ ἰσότητι ἄνισον».

³ Ис. LI — 17. Гротъ паданиа — чаша паденїа, «κόλινδον πτόσεως».

⁴ Пс. LXXIV — 9. Гнѣвъ нерастворенок «τὸ τῆς οὐγῆς ἄκρατον» — ігае тегасит, неразведенное вино гнѣва, т. е. сильный гнѣвъ.

слѣдѣннѣ, да всѣа истыдактѣ на невращающаѣся крото-
стиж и ожещающаѣся ѿ жестосердоумоу Фараосѣ и люто-
дѣлодавцю, въ позорѣ съхраненноу Божий силѣ на нечѣсти-
выѣ⁵. Отъкждоу таковыѣ язвы и раны, и конѣ кже о сихъ
слово, и кое ли движениѣ? Или всѣакымъ бещина и безъ
оустроениѣ и бе-крѣмьчѣствованиѣ и бе-словесе носимоу,
іако ни єдиномоу сжщими обладающеу, и само ли сѣ о себѣ
движетъ, іакоже непѣщуютъ немждрий ашютъ, носими отъ
дѣха мрачнаго и бечиньнаго? или словомъ єтеромъ и чипомъ,
іакоже быша всѣа испрѣва, и растворишасѣа и съчѣташасѣа
красно, іако єдиномоу створишѣоумоу знаѣма, тако движѣтсѣа
и прѣлагаѣтсѣа, строєниємъ оуздаѣма и водима? Отъкждоу
погрѣси и вѣтротѣлѣниѣ (и гради)—нынѣшнѣиѣа наша изва
и показаниѣ? Кждоу аеромъ истѣлѣниѣа и недѣзи и
вѣскыпѣниѣа земли и морѣ възмѣщениѣа и отъ небесѣ страси?
И како створенаѣа тварь, въ работѣа чловѣкомъ обща
пища, въ казнѣ нечѣстивымъ прѣлагаѣтсѣа, зане ими же
почѣтени бывѣше не вѣсхвалихомъ *давшаго Бога*, тѣми же и
показани бѣдемъ, и разоумѣемъ силѣа, ими же (зѣло) приємлемъ,
понѣже не обрѣтаемъ, ими же добро приѣхомъ? Како овѣмъ
отъ рѣкы Господнѣа сжгоубѣ грѣси въздаѣтсѣа⁶, и

⁵ Ис. IX—16. Наказѣжщимъ, вм. наказѣжщимъ
сѣа, т. е. для тѣхъ, которые наказуются (наставляются):
такъ надо понимать дател. падежъ множ. и другихъ при-
частій.

⁶ Ис. XL — 2. И конѣ кже о сихъ слово: «καὶ τίς ὁ
περὶ ταῦτα λόγος»; quae sit eorum ratio, что за причина
основаніе ихъ язвъ и бичеваній. Въ такомъ же смыслѣ
слово (λόγος) употреблено и ниже. И конѣ ли движениѣ;
это начало вопроса еще не предполагаетъ двойственности
его продолженія; въ Греч: «πότερον κίνησις τις τοῦ παντός
ἄτακτος καὶ ἀνώμαλος καὶ ἀκυβέρνητος φορὰ τε καὶ ἄλο-

испльняктъся мѣра зѣлобнага сжгоубѣствомъ, ꙗкоже Израиль показанъ бываѣтъ, а друугѣмъ седмицеѣ въ надра въздаѣми изливаѣтъся грѣси?⁷ И чѣто Аморѣйскаѣ мѣра не ю испльнѣна?⁸ И како грѣшникъ ли оставляѣмъ бываѣтъ ли мѣчимъ, пакы овъ оубо овамо хранимъ, овъ съде оуврачеваѣмъ? И како правдѣникъ ли зѣлостраждетъ искоушаѣмъ, ли добро приѣмьлѣтъ хранимъ, аще сѣмѣренъ ѣсть мыслѣж и не зѣло прѣвыше видимѣихъ, и ꙗко сѣвѣсть оучить ѣтера отъ сею свок и нелѣжноѣ сждиѣще? Чѣто извѣти си и отъкѣдоу? коѣ добродѣтели ли обличениѣ? или зѣлобѣ мѣченикъ? и ꙗко лѣче бѣ мѣжкоѣ сѣмѣритисѣ, аще и не тако ꙗмать, и подѣ крѣпѣжѣж рѣжѣ Божиѣж покланѣтисѣ, нежели искоушениѣмъ възноситисѣ. Семоу оучимъ и наказанъ не

γία, ὡς οὐδενὸς τοῖς οὖσιν ἐπιστατοῦντος, καὶ τὸ αὐτόματον ταῦτα φέρει.... ἢ λόγῳ τινὶ καὶ τάξει, ὥσπερ ὑπέσθη τὸ πᾶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐκράτη καὶ συνεδέσθη καὶ ἐκινήσθη κοσμίως. Или всѣмъ имъ.... носимъ, т. е. или все — всякая изъ частей вселенной — несется, движется: всѣмъ имъ м. б. вмѣсто всѣмъ имъ. Такой же дат. самот. слѣдуетъ и далѣе, за ꙗко. — Оуздаѣма и водима — сред. р. множ., какъ и выше всѣмъ, знаѣма: въ рпси ѣздаѣми и водими по описѣ. — И гради: «καὶ χάλασαι»: въ рпси этого нѣтъ; но такъ какъ для смысла оно необходимо, то я и счелъ нужнымъ прибавить въ скобкахъ. — Разоумѣмъ силѣ, ими же (зѣло) приѣмьлѣмъ, понѣже не обрѣтаѣмъ, ими же добро приѣхомъ: «γινώμεν τὴν δύναμιν ἐξ ὧν πάσχομεν» ἐπεὶ δὲ μὴ ἔγνωμεν, ἐξ ὧν εἰ πεπόνθαμεν». Передача глагола «πάσχω» (чувствую, терплю) посредствомъ приѣмьлѣ предполагаетъ тутъ необходимость дополнительнаго зѣло, и потому я поставилъ это слово въ скобкахъ какъ пропущенное. Ниже (9) «καχοπαδεῖ» передано посредствомъ зѣлостраждетъ.

⁷ Псал. LXXVIII—12.

⁸ Быт. XV—16. Въ ркпси объяснено на сторонѣ: Амореисцѣи грѣси.

зълѣ о бывъшии извѣ тѣжити; намъ ли въ зълѣ глѣбинѣ
вѣпадавшемъ не родити, — есть бо инѣ и таковъ образъ грѣхоу
въ многѣхъ; нѣ правитисѣ достойтъ противѣ казанию, а не
большаѣ казни призывати нерода ради. Зълѣ погрѣхъ земли
и плодомъ пагоуба какоже нѣсть зѣло, надѣаніемъ веселящемъ
ны и къ гоумномъ приближающемъсѣ. И зѣло безъ врѣмене
пожыніе, (и дѣлатель) троуды оумилитѣщесѣ и іако мртвѣхъ
етерѣхъ присѣдаще житѣхъ, іаже дѣждь тихъ вѣзрасти и
лютъ пожа, ими же не исплѣни рѣкы своѣѣ жьнѣи ни
крыла своѣго събираѣи рѣковати⁹, ни благословлѣніи
оулоучи отъ нихъ, нѣже вѣздажтъ дѣлательмъ мимоходящѣи.

⁹ Пс. СХХVІІІ—7, 8. Не зѣло прѣвыше видимѣхъ
«μὴ σφόδρα ὑπὲρ ἄνω τῶν ὁρωμένων», ас non supra ea, quae
in oculorum sensum cadunt, admodum evectus — не очень
возвысился надъ видимымъ. — іако съвѣсть оучитъ етера
отъ сею своѣ и нелѣжною сѣдище: ὥς τὸ συνειδὸς
διδάσκει τούτων ἐχάτερων τὸ οἰκεῖον καὶ ἄψευδὲς κριτήριον; въ
подлинникѣ своѣа а не своѣ, по опискѣ. — Добродѣтели
ли обличеник: «ἀρετῆς ἐλεγchos», испытаніе добродѣтели;
въ ркпси опиской добродѣтели въ имен. пад. — И іако
лѣче бы мѣжкожъ сѣмиритисѣ: καὶ ὅτι κρείττον ὥς κο-
λάσει κάμπτεσθαι. — Аще и не тако имать: καὶ μὴ
οὕτως ἔχῃ, если бы это и не было такъ. Семоу оучимъ:
1-е л. множ. наст. изъѣв.; въ Греч. обращеніе къ епископу
Назіанзскому: ταῦτα δίδαξον, сему научи. — Нѣсть бо инѣ
и таковъ образъ грѣхоу: ἔστι γὰρ τι καὶ τοιοῦτον πά-
θημα. — Зълѣ погрѣхъ земли и плодомъ пагоуба:
δεινὸν ἀφορία γῆς, καὶ καρπῶν ἀπώλεια, какъ бы: зѣло
ѣсть погрѣхъ земли и пр. — страшное бѣдствіе есть
безплодіе земли и погибель плодовъ. Зълѣ относится
только къ погрѣхъ, идея же бѣдствія выражена дальше
вопросомъ: како же нѣсть зѣло, тамъ, гдѣ въ Греч. πῶς
δὲ οὔ. — Приближающемъсѣ: дат. самост. съ предпо-
лагаемымъ намъ. — И зѣло безъ врѣмене пожыніе
и пр.: καὶ δεινὸν ἄωρος θерισμός; въ ркпси опискою зѣло
вм. зѣло. И дѣлатель: καὶ γεωργοί; въ ркпси пропущено
отъ чего утраченъ смыслъ.

И видѣникъ окаано, земля просмраждена, и острижена, своѣя красоты не имѣщи, ꙗко же плачется блаженъи Иойль, истыльниа земли и гладныа страсти ꙗко никъиже инъ (възгласивъ)... пръвѣи красотѣ послѣдныаго запоустѣниа прилагаѣ, въ нихъ же о гнѣвѣ Господни глагола рече, съкроушающе землю: прѣдныа ꙗкъ — рече — ꙗко рай пища, а задныа ꙗкъ моуполѣ просмраждениа¹⁰. Зъла оубо си и коньць зълѣмъ, и ꙗко сѣща тѣкъмо оскрѣбляюще си чювьства, понѣже ꙗко се въ недѣзѣхъ оскрѣбляюще присьно ꙗза непришьдыши не ꙗ лющѣи естъ. Горышнѣи же сихъ гнѣва Божиа съкроушища дръжать въ себѣ: имъ-же да не бѣдетъ вамъ иꙗсѣшениа приѣти! ниже имате приѣти, къ милосръдствіемъ Божиемъ прибѣгающе, и иꙗволителѣи милости слѣзами проводащеи, прочеъ гнѣва показаниемъ отъвращающе. Еще кротость си

¹⁰ Иои. II—3. Ни благословлениа оулоучи отъ нихъ — ἐπ' αὐτοῖς, какъ бы: за нихъ. — ꙗко никъиже имъ възгласивъ: εἰ καὶ τις ἄλλος ἐκτραγώδησας; въ рѣкѣси пропущено слово, которымъ передано было Греч. ἐκτραγώδησας; я добавилъ отъ себя: възгласивъ. — Прилагаѣ — ἀντιτιθεῖς, противопоставляя. — Въ нихъ же о гнѣвѣ Господни глагола рече; ἐν οἷς φησὶ περὶ ὀργῆς κυρίου διαλεγόμενος, тамъ гдѣ говорить и проч. — Рай пища — παράδεισος τρυφῆς: τρυφή (наслажденіе) принято за τροφή (пища). Эта ошибка замѣчательна потому, что она есть и въ древнемъ переводѣ Пророчествъ. Нельзя предполагать, чтобы она перенесена изъ перевода Слова св. Григорія въ переводъ св. Писанія; а слѣдовательно напротивъ она въ переводѣ Слова Григорія повторилась потому, что была уже въ переводѣ Пророчествъ. Если же такъ, то переводъ Пророчествъ, именно тотъ, который извѣстенъ у насъ по копіи Упыря Дихаго, во время перевода Словъ Григорія Богослова уже пользовался общимъ довѣріемъ. Срав. Іезех. XXVIII, 13; XXXI, 9. Замѣтимъ кстати, что и въ древнемъ переводѣ книги Бытія (срав. напр. въ Острож. библии) принято было такъ же τρυφή за τροφή (Быт. II, 15; III, 23, 24).

и ч'ловѣколюбикъ и показаниѣ тихо и писѣмена извѣ младенѣство наказаша, еше дымъ гнѣва мѣкамъ прѣдѣхода, а не ѿ огонь запалиа, съзрѣшениѣ начатѣхъ, не оуглиа разгаряшесѣ¹¹, послѣдняя рана, ниже ово запрѣти, а дрѣгон оудрѣжа, ово ноудеж оудрѣжа, ово наведе, такожде и извожъ показаа и запрѣщениѣмъ, и пѣть твора гнѣвою своимюу, за прѣмногѣхъ благость отъ малѣихъ оубо начинаа, яко да не бы потрѣба была большимъ, аще къ тѣмъ нѣждѣпѣ бѣдетъ. Вѣдѣ оцѣщено оружїе¹² и пианѣ мечъ на небеси¹³ сѣщи, оукарати, бещадѣствовати повелѣнѣ¹⁴, и до плѣтий, и мозгъ и костий не щадѣти. Вѣдѣ яко медвѣди извѣна безгнѣвнаго и яко рысицѣхъ сѣрѣташѣхъ на пѣти Ассуриа¹⁵ не тыгдашнѣа тѣкѣмо, нѣ аще и к'то естъ цынѣ зѣлобѣж Ассурий. И не възможно естъ оубѣжати

¹¹ Псал. XVII—9. Конѣць зѣломъ: πέρας δεινόν, тягостное бѣдствїе. — И яко: ἕως, пока. — Сжѣща — παρόντα, настоящее, современныя обстоятельства. — Имъ же: ὧν, и такъ. — Прочек гнѣва — τὸ ἐξῆς τῆς ὀργῆς: послѣдствїя гнѣва. — Еше кротость си и пр: т. е. какъ бы: си юсть юще кротость и пр. — Писѣмена извѣ: στοιχεῖα πληγῆς, начало наказанїя, слабое первоначальное наказанїе (какъ дѣтеи при воспитанїи): переводчикъ принялъ слово: στοιχεῖον въ грамматич. смыслѣ буквы, можетъ быть болѣе ему знакомомъ, и въ переводѣ употребилъ вмѣсто него писѣма вовсе некстати. — Съзрѣшению начатѣхъ, ἡ ἀκρὴ τῆς κινήσεως, верхъ возбужденїя, гнѣва — аσερρίμα commotio.

¹² Псал. VII—13. ни же — ἤ. — а дрѣгон ѿдрѣжа — τὸ δ' ἀνατείνατο: такъ какъ въ слѣдъ за этимъ стоитъ опять ово нѣждѣж ѿдрѣжа (το δὲ βία κατέσχε), то можно полагать, что первое ѿдрѣжа есть описка вмѣсто другаго слова: ἀνατείνω значить простирать, протягивать и т. п.

¹³ Ис. XXIV—5.

¹⁴ Іезек. XXI—10. повелѣнѣ — κελευσμένῳ, которому повелѣно.

¹⁵ Ос. XIII. 7, 8.

дръжавы и снаготы гнѣва его, егда оубоудиться на нечѣстия наша, и врагы его гонить рвеніе, гаси вѣды против'ныя¹⁶. Вѣдѣ истрасаніе и въстрасаніе и възвѣрѣніе и срдцю извѣж и ослабленіе колынома¹⁷, и таковы сжщѣ нечѣстивѣимъ казни. Оставлѣж бо глаголати и сжщѣ овѣмъ оправданія, им же нынѣшныя щадѣніе прѣдають; како лоуче бы было нынѣ показатися и оцѣститися, а не вьныгда бждетъ мжцѣ вѣма а не оцѣщению. Ико бо съмрѣти лоучеи естъ помѣнаи съде Бога, и добрѣ свѣтымъ се Давидомъ речено ксть, тако нѣсть съшѣдѣшимъ въ гробъ исповѣданія ни исправленія¹⁸, затвори бо Богъ съде и житіе и дѣаніе, тамо же съдѣанѣимъ испытанию. Чѣто сътворимъ въ тѣ днь наведенія, какоже страшить ма етеръ отъ пророкъ¹⁹ или правѣднѣимъ словомъ Божиѣмъ къ намъ, ли къ горамъ и хлѣмомъ, еже слышахомъ²⁰ ли етеромъ инѣде кѣде бывѣшемъ, егда обличають ны, и противѣстойть, прѣдъ лицю

¹⁶ Евр. X—27. вѣды относится къ рвенію (ζήλος).

¹⁷ Наум. II—10.

¹⁸ Псал. VI—6. сжщѣ овѣмъ оправданія: τὰ ἐκεῖθεν δικαιοσύνη, futurae vitae tribunalia: овѣмъ вм. овамо, какъ сѣмо вм. сѣмъ.—Тако (οὕτως) нѣсть съшѣдѣшимъ въ гробъ (ἐν ᾧ) исповѣданія: въ ркпси вм. тако написано ꙗко.

¹⁹ Ис. X—3. Сир. II—2.

²⁰ Михея VI—2. Или правѣднѣимъ словомъ Божиѣмъ къ намъ: εἰ τε δικαιοσύνης τοῦ Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς: тв. пад. (правѣднѣимъ словомъ) вм. р. пад., зависящаго отъ днь, вѣроятно потому, что переводчикъ нашелъ лучше отнести его къ глаголу страшить (чѣмъ). — Къ горамъ и хлѣмомъ: ἐπὶ τῶν ὄρεων καὶ βουνῶν, на горахъ и холмахъ. Замѣтимъ, что у Пророка есть обращеніе къ горамъ: (въ древнемъ переводѣ) слышите хлѣми сждѣ Господень, и дѣбри пожди землѣнии.

нашими поставляють грѣхы, лютыя обличьныкы, ꙗже добро-
 приимъше безаконьновахомъ противѣпоставляѡ, и мыслѣхъ
 мысль извѡ, и дѣаніимъ дѣаніе права, и образѡу истазаѡ
 чьсть зълѡбѡхъ възмѣщенѡ и размѣшенѡ, послѣдныѣ, отъво-
 дить(ны), себѣ зазираѣща осѣждениемъ и не ꙗко бес правды
 страждемъ рещи могѣща. ꙗже сѣде страждѣщимъ естъ до-
 вольно въ оутѣшениѣ осѣждению; овамо же кѣто помощь-
 никъ? каѡ мѣдрость, кѣи лѣжъ отъвѣтъ, коѣ хѣдожьство
 оучениимъ кѣимъ примѣшлѣнѣимъ противѣставъ избѣгнеть
 сѣдища, и оукрадетъ правѣи сѣдѣ *Божии*, всѣмъ всѣмъ въ
 мѣрила поставляѣющю и дѣаніа и словеса и помѣшлѣніа,
 и противѣпоставящю зълѣимъ добрѣишаѡ, да ꙗже прѣтагнеть
 побѣдитъ, и (да) съпрагѣшимъ причѣтениѣ бѣдетъ, идеже
 нѣсть похоти, ни сѣдиѡ вышыша, ни отъвѣта вѣторѣими
 дѣлы, ни олѣѡ отъ мѣдрѣихъ дѣвѣ ли отъ продающихъ
 скѣдѣнѣимъ свѣтильникомъ, ни раскѡніе богатоумѡу пламе-
 немъ таѣщю и своимъ-си искѣще ѣсправлѣніа, ни врѣмѡ на-
 рочито потворению, нѣ и едино и послѣдныѣ и страшно
 сѣдѣище, и правдынѣе паче ли елико пристрашно, паче же
 сего ради и страшенѣе, занѣ и правдыно. Вѣтъгда же и прѣ-
 столи прѣдѣстанѣтъ, и Вѣтъхъ дѣньми сѣдетъ; и кѣнигы
 разгѣнѣтъсѡ, и рѣка огньна потечеть, и свѣтъ прѣди и
 тѣма оуготована, и поидѣтъ створѣшей благаѡ въ
 вѣскрѣшеніе жизни, таѣщийсѡ нынѣ о Христѣ, и по-
 слѣдѣ являющеисѡ съ нимъ, а творѣшей зѣлаѡ въ вѣскрѣ-
 шениѣ сѣдоу²¹, имъ же словесемъ сѣждѣшюмоу инѣмъ не-

²¹ Іоан. V—28. Ли ꙗкѡ терѡмъ инѣде кѣде бывѣшемъ
 или чѣмъ другимъ въ иномъ мѣстѣ: твор. пад. и здѣсь по-
 ставленъ въ зависимости отъ глагола—страшить.—ꙗже
 доброприимъше безаконьновахомъ противѣпо-

вѣровавъшей осуждени быша²². И ови ихъ неиздреченъ (свѣтъ) примѣть, и сватѣи прѣсцѣи Троици видѣнии сияющии яснѣи же и чистѣе, и все и всеѣмъ оумомъ съмѣшающиса, иже и паче азъ прѣство небесное нарицаю; а другыя съ инѣми мѣками, паче же прѣжде инѣхъ—иже кромѣ Бога быти и срамота сущиа въ свѣсти, коньца не имѣщи. И си оубо послѣдъ. Нынѣ же что сотворимъ, братиѣ, съкроушени и съмѣрени и пиани, не отъ творена пива ни отъ вина оупамяща въмалѣ и омрачающа, нъ отъ извы иже наведе Христосъ, глагола: и ты срьдце потрясиса и подвижиса, и напаяа неродивыа, дѣха печальна и оумилкниа, къ нимъ же и глаголетсѣ: видите неродиви и призрите и оудиви-

ставляа: καὶ οἷς εὖ πεπόνθαμεν ἃ ἠνομήσαμεν ἀντεξάγων—противополагая благодѣянiя беззаконiямъ нашимъ. — Зѣлобожъ възмѣщенъ и размѣшенъ—относится къ образу, и потому должно быть въ дат. пад. (δ, а не ε, какъ въ ркпси), употребленномъ и тутъ, какъ во многихъ другихъ мѣстахъ перевода, вм. род.—Отъводитъ: ἀπάγει, ведетъ на судъ.—Иже съде страждущимъ и пр: иже, ὅπερ, что относится къ предъидущему, это.—Кою хждожество δченимъ кѣимъ примышленѣимъ противѣставъ избѣгнетъ сѣдища: ποῖα πιθανότης ἐντεχνός τις ἐπίνοια κατὰ τῆς ἀληθείας παραλογεῖται τὸ δικαστήριον: словами δченик примышленно выражено тоже, что въ Греч. текстѣ словами: ἐντεχνός и ἐπίνοια и вмѣсто двухъ предложений одно.—Поставляющю и противѣпоставашю, т. е. ему, сѣдъ: дат. самот.? — И да съспрагѣшимъ причѣтеник ѡждетъ: καὶ μετὰ τοῦ πλείονος ἢ ψῆφος γένηται, atque ab ampliore parte sententia stet,—чтобы сътѣмъ чего болѣе сообразовался приговоръ.—Идеже нѣсть похоти: μετ' ἧν οὐκ ἔφεσις: ἔφεσις тутъ значить не пожеланiе, а апелляцiя.—Врѣмя нарочито: προσδεσμία, срокъ.—О Христѣ: ἐν Χριστῷ.

²² Іоан. XII—48.

теса чюдесемъ и ищезиѣте²³. Како понесемъ обличения
его, ли къи отвѣтъ дамъ, егда, о м'ножествѣ благодѣаннѣмъ,
о немъже не възблагодати бѣхомъ, еще и извы намъ по-
носить, и начитаѣтъ врачества, ими же мы не оуврачева-
хомъса, и чада оубо нѣ порочна нарицаѣмъ, глаголетъ, и
сыны же нѣ тоужда и охромѣша отъ стѣзъ своихъ за бе-
спѣхъ и непротлеченіе: Како подобаше и отъкъждоу бѣ по-
казати вы, и не показахъ? макъчаишими врачеваніи? на-
вѣсь. Оставихъ Егуптьскѣхъ кровь пиѣмъ отъ источникъ и
рѣкъ и всего събора водъ — прѣвѣхъ извѣхъ; оставихъ жабы
и мѣшица и псѣи моухы, прочѣмъ раны. Отъ скотъ же и
воловъ и овцъ начахъ патѣхъ извѣхъ, и въ скотѣхъ казно-
вати начахъ, мысленнѣмъ щадѣ. Ничѣ же противѣ вамъ
моръ; нѣ бысте ми и извѣнѣихъ скотъ бесмысленѣише и
неказанѣише. И оудръжахъ ѿтъ васъ дѣждь; дѣлъ
единъ одѣждень бысть, и дѣлъ его же не одѣждихъ

²³ Аввак. II—16. I—5. Неиздреченъ свѣтъ: ἄφραστον φῶς; слово свѣтъ въ ркпси опущено. — Нѣже кромѣ Бога быти: τὸ ἀπερρίφθαι Θεοῦ: отверженіе отъ Бога. — Отъ творена пива: ἀπὸ σίκερα; σίκερα—вареный хмѣль-
ной напитокъ. Сикеръ и сикера часто оставалось безъ
перевода, но иногда и переводилось. Такъ въ древнемъ
переводѣ Пророчествъ: люте вѣстаѣщимъ завтра и ищѣ-
щимъ оловины (τὸ σίκερα). Ис. V—2. — Си бо виномъ
сѣхъ прѣльщени; прѣльстишася оловины дѣля (διὰ τὸ
σίκερα), жрьць и пророкъ ѣжасостасѣ; вина дѣля, потра-
сошасѣ отъ пианѣства оловинѣнаго (ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ
σίκερα) прѣльстишасѣ. Ис. XXVIII—7. Въ древнемъ пере-
водѣ Моисеевыхъ книгъ находимъ тоже: да въздрѣжится
отъ вина и сикера и оцѣта винна и оцѣта оловинѣна
(καὶ ὀξύς ἐκ σίκερα), да не пиѣтъ. Числ. VI—3. Даси цѣ-
ну.... на вино, или на оловину (ἐπ' οἶνον ἢ ἐπὶ σίκερα).
Втор. XIV—26. Въ Еванг. 1154 года вмѣсто оловины
стоитъ олѣ: вина и олоу (σίκερα) не имать пити: Матери-
алы О. И. Буслаева стр. 15.

исъше²⁴, и рѣсте: мѣжжамъсѣ²⁵. Навѣсь на вы градъ, девѣтъмѣхъ извѣхъ показѣ. Винограды вашѣ и лоугы вашѣ и жита ваша побихъ, и зѣлобы вашѣ не истрѣгъ. Разоумѣхъ, ꙗко жестокъ еси и жила желѣзна выи твоѣ²⁶: си речеть къ мнѣ ненаказанѣмоумоу ни ранами ни прѣщениѣмъ. Отъмѣтаѣсѣ отъмѣтанъ, безаконьнѣи безаконьноуѣтъ²⁷; ничѣже съвыше показаниѣ, ничѣже раны. Оскѣдѣ дѣмъчи, оскоудѣ олово, ꙗже Иеремиймъ прѣжде поносихъ; въсоуѣ сѣреброклепъчи сѣребро клеплѣтъ, зѣлобы вашѣ не истаѣша²⁸. Еда мѣ прѣпърите, глаголѣтъ Господь, гнѣвъна? или не можетъ рѣка моѣ и ииѣхъ навести ранъ? отъ мене и прыщии възгараѣшесѣ отъ пещьнаго пощела²⁹, еѣго же възмѣтаѣ на небо Моси наведе на нѣ оскѣнѣ ли иже ꙗко инѣ слѣуга Бѣжию повелѣнию показѣтъ недѣжгомъ Егупта; пакы и прѣггы (и) тѣмоѣхъ оскѣжнѣи; и послѣднѣиѣ извѣа чинѣмъ, прѣваѣа же болѣзнииѣхъ и силоѣхъ—прѣвѣнѣцемъ морѣ же

²⁴ Амос. IV—7. О множествѣ благодѣан'нѣмъ: ἐπὶ τῷ πλήθει τῶν εὐεργεσιῶν, сверхъ множества благодѣан'нѣи. — Глаголѣтъ.... передъ и сыны же нѣ тѣжда и пр. стоитъ по Слав. смыслу не у мѣста; ему слѣдовало быть ниже передъ: како подобаше и пр. — Казновати начахъ: ἐνέσκηψα; въ ркпси по опискѣ: казновахъ и начахъ. — Неказанѣише: ἀπαιδευτότεροι, неразсудительнѣе.

²⁵ Иер. XVIII—12.

²⁶ Ис. XLVIII—4. Девѣтъмѣхъ извѣхъ показѣ: въ Греч. τῇ ἐναντίᾳ (противоположную, а не ἐναντα) πληγῇ παιδεύων.

²⁷ Ис. XXI—3. Безаконьнѣи: въ ркпси вмѣсто 8 стоитъ ѣ.

²⁸ Иер. VI—29. Съвыше—ἄνωθεν, съверху, съ небесъ; а не выше (ὑψι), какъ опискою въ ркпси. — Дѣмъчи: φυστήρ, мѣхъ; см. φυσιάω—дѣмѣ, дѣти.

²⁹ Исх. IX—9.

и пагоуба. ꙗже ꙗко оубѣжати и възвратити гоубителя, сице ёсть помазати оумьныа прагы лоуче разоумомъ и дѣаніимъ, великѣимъ и съпасенымъ печатьмъ, крѣвию Новааго Завѣта, съ Христомъ распинаеми и оумирающе, ꙗко и съ нимъ възкрѣснѣти и прославитисѣ и *συνῆσθαι* — нынѣ же и въ послѣдниймъ явлѣнии его, нѣ не съкроушитисѣ ни сътрѣтисѣ ни плакатисѣ, изващю ны невидимо и въ тѣмнѣмъ и лоукавынѣмъ житіи семъ, и оубиѣжащю намъ прѣвѣнца и Богоу жьремъ, и животоу нашему ищадина и двизаниа. Да не бѣдѣтъ ми съ инѣми извами и си поносима отъ благааго Бога, грабѣщаго къ мнѣ яростию странѣ³⁰ за мое прѣстрашнѣніе: поразихъ въ икѣтрьмъ и рабѣженіемъ и ослаблѣніемъ, и ничѣже болѣ бысть, извѣноу бещадѣствовахъ въ орѣжии, и ни тако же обратистесѣ къ мнѣ: глаголетъ Господь³¹. Да не бѣдѣ виноградъ възлюбленноумоу³², по насаженіи и оплотомъ и стлѣпмъ и всѣми оутврѣжденоу бывъшю, иже бысть паче нерѣзю и трѣноплodynъ, и сего ради небрѣгомъ, ꙗко разоритисѣ стлѣпоу и отѣатисѣ оплотоу и небрѣзаноу быти, нѣ всѣмъ въ расхѣщение и обще досаждение и пощрашнѣ. Сице оубо мое

³⁰ Лев. XXI—24. ꙗже ꙗко ѡбѣжати и пр. ἵνα ὥστε φοῦεῖν, чтобъ избѣжать ее.—ꙗко и съ нимъ възкрѣснѣти: ὥστε καὶ συναναστῆναι, чтобъ съ нимъ воскреснуть.—Изващю ны и пр. дат. самост. правильно выдержанный, но съ пропускомъ можетъ быть нарочнымъ, существит. соотносящагося ὁ πονηρὸς — злой духъ. — Прѣвѣнца и Богоу жьремъ: здѣсь жьремъ такъ же какъ и прѣвѣнца есть род. множ., мужеск.; первое вмѣсто жьремыхъ.—Яростию странѣ — θυμῷ πλάγῳ.

³¹ Плач. Іер. I—20. Амос. IV—9, 10. И ничѣ же болѣ бысть: καὶ οὐδὲν πλεον, и все ни во что.

³² Ис. V—1.

слово и страхъ, и тако азъ негодѣхъ къ извѣ, и такоуж самолѣхъ молитвоуж, иже и приложѣхъ къ реченьимъ: Съгрѣшихомъ, безаконьновахомъ, нечѣствовахомъ³³; яко забыхомъ дѣла твоѧ и въ слѣдъ помышлениѧ нашего идомъ зѣлаго; яко недостойно зъванію Евангѣліѧ Христа Твоего жихомъ и свѣтыхъ его мѣхъ и сътрѣниѧ его, еже по насъ; яко быхомъ поношениѣ възлюбленѣмоу Твоемоу. Иереи и людинѣ, съвратихомъсѧ въкоупѣ; вси оуклонихомъсѧ, абие неклѣчимъствовахомъ, нѣсть творящаго сѣда и правды, нѣсть до единого³⁴. Затворихомъ щедроты твоѧ, чѣловѣколюбіе твое и жтробѣ милости Бога нашего за зѣлобѣ нашѣ и лѣжавъство начинаниѣмъ нашимъ, съ ними же жихомъ. Ты благъ, нѣ мы безаконьновахомъ; ты благоволивъ, нѣ мы ранамъ достойни. Съвѣмъ ти благость, и бо и неразѣмыливи сѣще. Мало, ѡ нихъ же съгрѣшихомъ, тепени быхомъ; нѣ и страшнѣ еси и кѣто противѣ тебѣ станетъ³⁵! Трепетъ приимѣтъ горы, и величѣствоу мышѣца твоѣѧ кѣто въспротивитъсѧ! Аще затвориши небо, кѣто отъврѣзетъ, и аще отъврѣзеши хлѣби, кѣто оудръжитъ? Лѣгъко очима твоима оубожити ли обогатити, живити и оумрътвити³⁶, по-

³³ Дан. V—9. Иже бысть паче нерѣзю и тръно-плоднѣ: ѡς ἐνῆν μάλιστα χερσομανῶν καὶ ἀχανδοφορῶν: vastitate postea horrescit et spinas profert. Справ. быхомъ поношению.—Ико разоритися стѣпоу: ѡς καὶ αἰρεῖσθαι τὸν πύργον, ut et turris dejiciatur.—Сице ѡбо мое слово и страхъ: ταῦτα μὲν ὁ ἐμὸς φόβος καὶ λόγος.

³⁴ Псал. LII—4. Ико: ѡти, потому что.

³⁵ Псал. LXXV—8. ибо и неразѣмыливи сѣще: καὶ περ ἀσυνετοῦντες, хотя мы и безразсудны. — Мало, о нихъ же съгрѣшихомъ, тепени быхомъ: ὀλίγα ὧν ἡμάρτομεν, μεμαστιγώμεθα, еще за немногіе грѣхи свои понесли мы наказаніе (?).

³⁶ I Цар. II—6, 7.

разити и исцѣлити; и воля твоѧ дѣаніе естъ свѣршено. Ты по-
гнѣвасѧ и мы сѣгрѣшихомъ — глаголетъ етеръ (отъ) дрѣв-
нийхъ³⁷, исповѣдаасѧ. Мынѣ же и обращаши слово реши врѣмѧ
кетъ Мы сѣгрѣшимъ, а ты разгнѣвасѧ. Сего ради бѣхомъ
поношению сжесѣдомъ нашимъ³⁸. Отъврати лице свое, и
досаждениѧ исплънихомъсѧ. Нѣ прѣстани Господи, остави
Господи, оцѣсти Господи³⁹, и не прѣдаждь насъ до конь-
ца за безаконіѧ наша, ни нашими покажи инѣ ранами; лоуче
бѣ намъ инѣхъ ранами показатисѧ. Кѣими отъ сихъ? ѧзы-
кѣ, незнающими тебе, и црѣствиими, ꙗже твоѣи дрѣжавѣ не
повинѣшасѧ. Мы же людіе твой, Господи, и жьзль достоѧ-
ниѧ твоѣго: сего ради покажи нѣ Господи, обаче благо-
стиѣ а не гѣростиѣ твоѣѣ, да не малы насъ сѣтвориши⁴⁰,
и паче всѣхъ живѣщихъ на земли оукорены. Сими словесы
азъ ищѣ милости. Аще бѣ и олокаѣтоматы ли жрѣтвами мо-
литѣ о гнѣвѣ, ни сихъ оубо бѣмъ пощадѣль. Вы же и сами
оуподобитесѧ страшивѣ свѣтителю. Ей ей, чада възлюбленѧ,
ей, Божию причѣстници и оучению и чловѣколюбію! сѣта-
жите дѣша слъзами, и оуставите гнѣвѣ, лоучьша створьше
начатѣкѣ вашѧ; освѣтите пощениѣ, проповѣдите исцѣ-
леніе: си повелѣваѣтъ вамъ съ нами Иойль блаженѣи. Събе-
рѣте старьца и младеньца сѣсѣщаѧ сѣсѣца, тѣло ра-
стомъ мало и паче Божию чловѣколюбію достойно⁴¹. Вѣдѣ же

³⁷ Ис. LXIV—5.

³⁸ Псал. LXXVIII—4.

³⁹ Амос. VII—5. Псал. LXXIII—14. Дан. IX—19.
Досажденіе: въ Греч. ἀτιμία, безчестіе — ignominia.

⁴⁰ Іер. X—24.

⁴¹ Іоил. II—15, 16. Да не малы насъ сѣтвориши...
и.... ѣкорены; т. е. да не сѣтвориши насъ малы и ѣко-
ренны.

и азъ, ꙗже и мнѣ рабоу Божию и вамъ повелѣваѣхъ и съподобльшимъсѧ тоиже славѣ вѣннати въ врѣтищи и плакати сѧ днь и ношь междѣ крипидоу и олтаремъ⁴², кааѣномъ образомъ окааѣишемъ гласомъ въпиѣще непрѣстанно себѣ же ради и людии, нещадаще ничесо же, ни троуда ни словесъ, ими же Богъ милостивъ бываеѣтъ⁴³, пощади Господи люди своѣ, глаголюще, и не подаждь достоинства своѣго въ поношеніе, и елико прочее молитвѣ, толикѣ имѣюще печаль еликѣ и чѣсть, собоу оучающе люди къ сѣмѣренію и зѣлобѣ исправленію, и послѣдствѣющее симъ Божиѣ тѣпѣніе и оудръжаніе ранамъ. Придѣте оубо вси, братіе, и поклонимъсѧ емоу и припадѣмъ емоу, и въсплачимъсѧ прѣдъ Господемъ сѣтворѣшимъ ны⁴⁴, поставимъ общій плачь, на сѣврѣсти и роды раздѣльшесѧ. Вънесѣмъ гласъ молитвенный въ мѣсто ненавидимаго емоу въпла, съ въ оуши Господи Саваоѣа възнесѣмъ⁴⁵. Варимъ еѣо гнѣвъ исповѣданіемъ, въсхоцимъ еѣо видѣти ꙗкоже гнѣвъ ꙗко тако и прѣлагаема. Кѣто вѣсть, рече, аще обратитъсѧ и раскаиетъсѧ⁴⁶ и оставить за собою благословеніе. Вѣдѣ се ꙗвѣ азъ, Божию чѣловѣколюбию порѣчѣникъ, — и еѣо же обычаимъ (еѣсть), нѣсть въ немъ сирѣчь гнѣва, сего оставѣ, на обычаи свои обратитъсѧ, сирѣчь на милость. На оно бо нами ноудитъсѧ,

⁴² Іоил. I—13; II—17. въ врѣтищи: ἐν σάκχοις; въ ркпси: въ врѣтище.

⁴³ Іоил. II—17. Нещадаще: φειδομένης; въ ркпси: нещадащемъ. — Глаголюще: λέγοντος; въ ркпси: глаголюща.

⁴⁴ Псал. XCIV—6. Имѣюще: ἔχοντος; въ ркпси: имѣща.

⁴⁵ Быт. XIX—13. На сѣврѣсти и роды раздѣльшесѧ: тутъ родъ (γένος) употребленъ въ смыслѣ пола.

⁴⁶ I Цар. XV—29. Прѣлагаема: μετατιθέμενον, mutatum et sedatum: умилоствленнаго.

а къ сему оустрѣмленію имать, и аще извить поудимъ, како не исцѣлитъ ли обычаемъ своимъ? Тѣкъмо сами сѧ помилоуимъ, правѣдноумѣ Божію милосердію двѣри отъвръзъше; въсѣимъ слъзами да радостиѣ пожънемъ⁴⁷. Бѣдѣмъ Ниневгитѣне, а не Содомляне; исцѣлимъ зълѣбѣ, да не зълѣбѣ конъчаемъсѧ. Послушаймъ Иѡны проповѣдаѣща, да не огньмъ и жюпельмъ потопленіи бѣдемъ; аще изыдемъ отъ Содомъ, имѣмъсѧ горы, прибѣжимъ въ Сигоръ, въсходящѣ слъньцѣ вънидѣмъ въ нѣ; не станѣмъ въ въсей странѣ той, не озѣримъсѧ въспѣть⁴⁸, да не бѣдемъ тѣло сольно, тѣло оубо бесѣмрътно и оукоръ дѣши, въ зълѣбѣ обращаѣщисѧ. Разоумѣимъ, ꙗко еже не съгрѣшити болѣ чловѣкъ то естъ, и единому Богу, — оставляѣ бо о ангелѣхъ чѣто глаголати, (да) не дадимъ врѣмене грѣхомъ, и двѣрий не отъвръзѣмъ зълѣмъ отъвѣтомъ, — неисцѣльно бо зълѣи и противнѣи вещи и дѣемъимъ отъ нѣсѧ, а еже съгрѣшаѣщимъ обращатися ч'ловѣкомъ естъ нѣ разоумномъ и части спасенья. Аще бо и прѣстъ влѣчетъ чѣто отъ зълѣбы и земное тѣло таготитъ оумъ⁴⁹, въспѣръ възводимъ ли въспѣръ възноситисѧ сътворенъ; нѣ образъ (Господень) да оцѣщаеъ брѣниѣ и въспѣръ да полагаеъ съврѣстниѣмъ плѣтъ, словесньными крылы въздвиженѣ. Лоуче оубо бы ни потрѣбовати такового оцѣщения, ни оцѣститисѧ въ прѣвѣи прѣбываѣщи намъ чѣсти, въ нѣже и подвизаѣмъсѧ отъ сего

⁴⁷ Псал. СХХV—5.

⁴⁸ Быт. XIX—17. Конъчаемъ сѧ: συντελεσθῶμεν, въ ркпси: опискою: кончается.

⁴⁹ Прем. IX—15. Ёже не съгрѣшити: τὸ μὲν μηδὲν ἁμαρτεῖν. — Зълѣмъ отъвѣтомъ: въ Греч. πονηραῖς. — Неисцѣльно бо (τὸ μὲν ἀθεράπευτον—это неисцѣлимо) зълѣи и противнѣи вещи (φύσεως, т. е. природѣ). — Части спасенья: τῆς σωζομένης μερίδος, т. е. принадлежащимъ къ числу спасающихся.

казаниа, ни отъ дрѣва животнаго отъпасти горькимъ въкоу-
 шениемъ грѣха; лоуче же не казноватиса съгрѣшающимъ,
 нъ обратиса съгрѣшающимъ. Кго же любить Господь
 показаётъ и⁵⁰, и отъче ксть показаниё; дѣша же всака
 ненаучена неоуврачевана. Тѣмъ же не раны приати зѣло, нъ
 не исправитиса ранами горё ёсть. Рече пророкъ, о Израили
 глагола, жестоцѣмъ и необрѣзантѣмъ срьдцемъ: Господи,
 теплѣ а ёси и не болѣша, показа и не рачиша приати
 показаниа⁵¹, и пакы: и людие твой не обратишася, дон-
 деже извѣни быша, и: чѣто яко людие ми отъврати-
 шася отъвращениемъ зѣломъ⁵², имже до коньца съкроу-
 шатся; и истѣлѣжтъ. Страшно же оубо, братиа, выпадаѣти
 въ рѣцѣ Богѣ живѣ⁵³, страшно же лице Господнѣ на
 творяща⁵⁴ зѣлаа и отъждѣ зѣлобѣ погоубляа. Страшнѣ

⁵⁰ Евр. XII—6. Лоуче же не казноватиса съгрѣ-
 шающимъ, нъ обратиса съгрѣшающимъ:
 κρείσσον δὲ τοῦ μὴ παιδεύεσθαι πταίοντας, τὸ ἁμαρτάν-
 οντας ἐπιστρέφειν. Въ Греч. πταίω и ἁμαρτάνω
 употреблялись нерѣдко одно вмѣсто другаго; такъ напр.
 въ Посл. Іак. III—2. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, а по др. сп.
 εἴ τις ἐν γλώσσῃ οὐχ ἁμαρτάνει (Schleusner II — 787);
 въ древнемъ Слав. переводѣ: аще кѣто словомъ не съгрѣ-
 шактъ. Естественнo и въ Слав. ожидать перевода обоихъ
 глаголовъ однимъ и тѣмъ же съгрѣшаѣ; вотъ нѣсколько
 примѣровъ для πταίω; Іак. I—10: иже бо весь законъ
 съблюдетъ, съгрѣшитъ же въ юдиномъ, бысть всѣмъ
 повиннѣ; II Петр. I—10: си бо творяще не имате съгрѣ-
 шити николиже; Рим. XI—11: кгда съгрѣшиша да па-
 дѣтъ; Сир. XXXVII—16: аще съгрѣшиши, поболить съ
 тобою.

⁵¹ Іер. V—3. Рече пророкъ о Израили глагола
 жестоцѣмъ и пр: слово въ слово, съ Греч. φησί τις τῶν
 προφητῶν, περὶ τοῦ ἰσραὴλ λέγων τοῦ σκληροῦ и пр.

⁵² Ис. IX—13; VIII—5. Чѣто яко: τὸ ὅτι.

⁵³ Евр. X—31.

⁵⁴ Псал. XXXIII—17.

же слоухъ Божий и Авелѣвъ гласъ чѣхъ (млъчѣ)щѣхъ кровѣхъ⁵⁵. Страшнѣ же нозѣ зѣлобѣхъ постизаѣхъ. Страшно же всемоу мироу коньчаниѣ, ꙗко не быти никаможе оубѣжати Божиѣ исканиѣ, ни на небо възлетѣти, ни въ прѣисподнѣѣ вѣнѣти, ни на вѣстоу оубѣжати, ни въ глѣбинахъ морьскахъ съкрытисѣ ли въ коньцѣхъ⁵⁶. Бойть же сѣ прѣжде мене и Наоумъ Елѣкесей, идеже Ниневѣино пророчество ꙗвляѣтъ рѣвниваго Бога и изгонѣща Господа съ ꙗростиѣхъ противьныхъ, и таковоѣхъ съмрътиѣхъ ищѣща противьныхъ, ꙗко и не избыти вѣторыхъ мѣсти на зѣлыѣхъ⁵⁷. Исѣѣѣхъ бо егда слышѣхъ людѣмъ

⁵⁵ Быт. IV — 10. Отънѣдъ зѣлобѣхъ погѣбѣнѣхъ: πανωλεθρία τὴν κακίαν ἐξαφανίζον. — Страшнѣ же слѣхъ Божий и Авелѣвъ гласъ чѣхъ (млъчѣ)щѣхъ кровѣхъ: φοβερά δε ἄκοή Θεοῦ καὶ τῆς Ἀβελ φωνῆς αἰσθανομένη διὰ τοῦ σιγῶντος αἵματος: страшнѣ слухъ Бога, чующѣй голосъ Авеля и въ безмолвной крови. Въ ркпси чѣхъщѣхъ написано какъ одно слово, очевидно, въ слѣдствіе соединенія одного слова (чѣхъ) съ концомъ другаго, можетъ быть млъчѣщѣхъ, потому что σιγάω переводилось постоянно посредствомъ млъчѣхъ.

⁵⁶ Псал. CXXXVIII — 7, 10. Іер. XXIII — 23. Всемѣхъ мирѣхъ коньчаниѣ: τοῦ παντός πλήρωσις. — ꙗко не быти никаможе ѣбѣжати Божиѣ исканиѣ: ὥς μὴ εἶναι μηδαμοῦ φυγεῖν Θεοῦ κίνησιν, такъ что нигдѣ нельзя избѣжати Божиѣ гнѣва. Ни въ глѣбинахъ морьскахъ съкрытисѣ ли въ коньцѣхъ: μὴ θαλάσσης ἐναποκρυβέντα βυθοῖς ἢ πέρασι; дословно было бы лучше: ни въ морьскыхъ съкрытисѣ глѣбинахъ ли коньцѣхъ.

⁵⁷ Наум. I — 2, 9. Изгонѣща Господа съ ꙗростию противьныхъ: ἐχδικοῦντα κύριον μετὰ θυμοῦ τοὺς ὑπεναντίους. Въ Св. Пис: Θεὸς ζηλωτὴς, καὶ ἐχδικῶν Κύριος, ἐχδικῶν Κύριος μετὰ θυμοῦ, ἐχδικῶν Κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ; въ древнемъ переводѣ: Богъ рѣвнивъ и мѣстѣи Господь съ ꙗростиѣхъ мѣстѣи съпостатынѣго (Акад. спис. Толк. Пророч.). Едва ли слово изгонѣхъ вмѣсто мѣстѣи употреблено по недоразумѣнію. Не только ἐχδικέω значило призывать къ суду для тяжбы, но и ἐχδικον употреблялось въ

Содомьскомъ и кѣназемъ Гоморьскомъ прѣтѣща и глѣща. чѣто ѣще оуизвитеса, прилагающе беззаконїениа⁵⁸, и помалѣ и гроза ма обѣходить, и сѣмѣщаѣсѣ слѣзами. Нѣсть — рече — приложениѣмъ грѣхоу большѣ извѣ обрѣсти, ꙗко всѣми грѣхы поидете, и всѣ образъ извѣ излигасте, присьно иноу и новѣишеу зѣлобѣ своеу гнѣву Божїи призывающе. Нѣсть строупа ни мозоли ни извѣ обѣтраѣщаѣсѣ: все тѣло ѣсть извоу и неискѣльнѣно; нѣсть бо пластыря приложити, ни олѣа ни обити⁵⁹. И мимо идѣ прочее прѣщениа, да не настоѣща изва таѣби вамъ бѣдѣ. Обаче разоумѣимъ зѣлобѣ винѣ. Отѣкѣдѣ исѣхѣ таѣжари, срамишаѣсѣ житѣни-цами, и пажитѣ скотомъ присмаде, оумалѣша красѣнаѣ земли,

томъ же смыслѣ какъ наше правѣда (судебный разборъ дѣла и т. п. слав. *дѣх*), а у нѣкоторыхъ Славянъ это издревле выражалось словами отъ одного корня съ глаголомъ гнѣнати; такимъ образомъ *ἐχδικος*, будучи принято въ смыслѣ юридическомъ, съ значенїемъ призывающаго на судъ, легко могло показаться равносильнымъ Слав. изгонѣи. Не слѣдуетъ впрочемъ забыть и то, что переводчикъ могъ принять *ἐχδικοῦντα* за причастїе отъ *ἐχδιώω* — преслѣдую, изгоняю; ср. I. *Θεσαλ. II—15*: нѣ изѣгнавшїихъ = *ἡμᾶς ἐχδιωξάντων* — *qui nos persecuti sunt*. Вмѣсто Господа въ ркпси, по опискѣ, стоитъ Господня, почти вычищенное. — ꙗко и не избыти вѣторыѣ мѣсти на зѣлыѣ: *ὥς μηδὲ δευτέραν ὑπολείπεσθαι κατὰ τῶν πονηρῶν ἐχδικήσιν*, *ut ne secundam quidem adversus sceleratos ultionem sibi reliquam faciat*.

⁵⁸ Ис. I—5. Исаиѣ; въ ркпси: Исаиѣ; но тутъ не творит. пад., а винит. зависящїй отъ глагола слышѣ, а потому и причастїа прѣтѣща и глаголаѣща тоже въ винит.

⁵⁹ Ис. I—6. Сѣмѣщаѣсѣ слѣзами: *συγχέομαι δάκρυσιν*, заливаюсь слѣзами. — Нѣсть: *οὐκ ἔστι*, нельзя. — ꙗко всѣми грѣхы поидете: *οὕτω πάντα διεξελήλυθατε*: *ita per omnia grassati estis*. — Всѣ образъ извѣ: *πάν εἶδος πληγῆς*, всѣ роды наказанїй.

не исплѣнишася поля масти, нѣ оумилѣниа, не оумножишася оудолія пшениць, нѣ оплаканы быша, не канѣша горы сластями, ꙗко послѣжде правѣльникомъ⁶⁰, нѣ просмрадишася и оукорены быша, и Гельвоуискѣж клатьвѣж, отвьрьнь, приѣа-ша? Бысть ꙗко испрѣва всѣа земля и прѣжде оукраситися ей добротою своею. Посѣтилъ еси оубо земли и оупоилъ ѣж еси⁶¹, нѣ посѣщеніемъ зломъ и пьянствомъ пагоубьномъ. Оувѣ видѣнию! въ стѣблы гобзїе наше, и въ малѣ знаменїи сѣтва познана естъ, и едѣва начаткы Господеви жатва наша плодотворить, мѣсѣци паче ли рѣковатыми знаема. Таково богатство нечѣстивыхъ; такова вѣсѣваѣщимъ зълѣ тѣжаниа — на мѣного призрѣти — ꙗко ветѣхаа клатьва рече — и вѣнести мало, сѣати и не пожати, насадити и не объма-ти, идеже дѣлактъ десять сѣпрѣжъ воловъ, створать сѣждѣльникъ единъ⁶², и отъ инѣхъ слышати о гобзїи самѣмъ гладомъ стражѣщемъ. Отъкѣдѣ си, и чѣто естъ вина ѣзвѣ? Не жидѣмъ инѣми обличатися; сами себѣ испытѣнїи бѣдѣмъ. Велие врачеванїе зълѣбѣ — исповѣданїе и остѣплѣнїе грѣха. Азъ прѣвѣи, ꙗкоже вѣзвѣстїхъ людемъ моимъ

⁶⁰ Іоил. III—18. Да не настоѣащѣа ѣзва тѣжѣи вамъ бѣдѣж: ἵνα μὴ τῆς παρούσης πληγῆς βαρύτερος ὑμῖν γένωμαι (ѣзва вѣ. ѣзвы, не подомыслу ли писца?). — Передъ настоѣащѣа въ рѣпси приписано ради, безъ сомнѣнїа, съ желанїемъ согласовать это слово съ ѣзва, и, какъ очевидно, очень некстати. — Срамишася житѣнїама: ἡσχύνθησαν ἀποθῆκαι, стали жалки житѣнїама; но αἰσχύνωμαι значить и чувствую срамъ, краснѣю отъ стыда, и въ этомъ то смыслѣ принялъ его переводчикъ, глядя и на ἀποθῆκαι какъ на твор. п. множ. ч.

⁶¹ Псал. LXIV — 10. И прѣжде оукраситися ѣи добротою своею: πρὶν κοσμηθῆναι τοῖς ἑαυτῆς κάλλεσιν, прѣжде чѣмъ украсилася своею красотою.

⁶² Агг. I—9. Мих. VI—15. Ис. V—10.

прѣже, и блюстелю дѣло оукончахъ, — не утайхъ бо граджща-
аго рѣжииа, да и свои дѣшѣ и слышѣщихъ сънабѣждѣ; тако
възвѣщѣ и людѣи моихъ противленіе своеѣ моимъ си творѣ:
негѣли понѣ тако оулоучѣ чловѣколюбіе и покои. Овѣ отъ
насъ оутѣшити нища, и часть отъ земли еѣго приѣмѣти, и прѣ-
дѣлѣ прѣстѣжи, зѣлѣ ли оукрадѣ, ли обидѣвѣ, и примѣси
домѣ къ домѣ и село къ селюу, да искрѣпномуу оуимѣть чѣто,
и подвижасѣ ни еѣдиноѣго сѣсѣда имѣти, ꙗко еѣдинѣ хотѣ жити
на земли. Овѣ лихвами и прибытѣкѣмъ земли оскверни, и
жѣна идеже нѣсть сѣмѣль, ... дѣлаѣ не земли нѣ потрѣбѣ по-
трѣбѣжѣщимъ. Овѣ начѣтѣкѣ житѣ и виноу и скотюу (вѣсѣа)
давѣшааго Бога лишилѣ еѣсть, и бѣсть невѣзблагодѣтѣнѣ же
вѣкоупѣ и тѣщѣ; ни о нихъ же имѣ похваля *Бога*, ни о про-
чийѣмъ попекѣсѣ, да еѣмѣ спасено бѣдетѣ, и ничесѣже иного
милостынеѣ приобѣрѣти. Овѣ вѣдовица и сира не помилова,
ни подаѣть хлѣба и пища мало трѣбоуѣжѣщемоу, паче же Хри-
стоу, питаѣжѣщемоу сѣ и малѣми имѣѣи мѣнога, *сирѣчь* безѣ
оупѣвания — се бо еѣсть (не)правѣдѣнѣе —, и *юумѣны* и житѣ-
ниѣми невѣмѣстѣмъ, и овѣ испѣлѣниѣа а дроугѣа разараѣа, да
бѣольшѣ сѣдѣлаѣтъ..., не вѣды ꙗко вѣсѣхѣщенѣ бѣдетѣ, прѣжде
сѣковѣчаниѣ мѣсли своѣа, и слово вѣздаѣть о имениѣи и мѣсли,
зѣлѣ приставѣникѣ тоуждѣимъ добромъ бѣвѣ. Овѣ пѣтъ сѣмъ бѣ-
реномъ оуклони и прѣврати на неправѣдѣнѣа правѣ-
дѣ⁶³. Овѣ вѣзненавидѣ вѣ вратѣхъ обличаѣща, и слово Бо-

⁶³ Амос. II—7. Ис. XXIX—21. И людѣи моихъ
противленіе своеѣ моимъ си творѣ: καὶ τοῦ λαοῦ
μου τὴν ἀπειθείαν ἑμαυτοῦ τὰ ἐκεῖνου ποιοῦμενος, peccata
populi mei pro meis dicens. Вмѣсто своеѣ моимъ вѣ
рѣпси своѣимѣи. — Овѣ начѣтѣкѣ житѣ и винѣ и
скотѣ (всѣа) давѣшааго Бога лишилѣ еѣсть: ὁ δὲ
ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληνοῦ τὸν πάντα δεδωκότα Θεὸν ἀπε-
στέρησε. Ἄλων переводилось у насъ постоянно посред-

жидъ възненавидѣ⁶⁴. Овъ пожьре неводоу своѣмоу имѣ-
 шю мѣного⁶⁵. Овъ трѣбоу сътвори на стоуденьци, дѣжда
 иски отъ нѣго забывѣ тако Богъ съ небесе дѣждѣ даѣтъ. Овъ
 не-сжущимъ богомъ жьреть, и Бога створьшаго небо и землѣ
 раздражаѣтъ. Овъ рѣкѣ богыниѣ нарицаѣтъ, и звѣрь жи-

ствомъ гѣмно; напр. Исх. XXII—6: аще ишедѣ огнь....
 и запалить гѣмно. Дан. II—35: и бысть тако прахъ отъ
 гѣмна. Дан. II—35: и бысть тако прахъ отъ гѣмна лѣтъ-
 нѣа. Лук. III—17: и потрѣбитъ гѣмно свое; впрочемъ
 такъ какъ ἄλων означало не только aream, locum terren-
 dis vel exprimendis frugibus aptum, но и ipsa frumenta;
 то возможно ожидать вмѣсто него и σῖτος и γεννήματα
 fructus agrogum, что по Славянски переводилось посред-
 ствомъ жито. Δηρός переводилось посредствомъ точило;
 напр. Матѣ. 3, 5. И ископа въ немъ точило; но подъ нимъ
 же разумѣлось и вино, какъ содержащееся въ содержи-
 момъ. Во всякомъ впрочемъ случаѣ довольно одной над-
 бавки искотѣ, чтобы заключать, что у переводчика Слав.
 былъ Греч. текстъ въ этомъ мѣстѣ отличенъ отъ печат-
 наго, имѣя тутъ что нибудь въ родѣ ἀπαρχὰς τοῦ σίτου
 σου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τῶν κτηνῶν (ср. Второз. XVIII—4).
 Слово въсю (πάντα) необходимое для смысла, пропу-
 щено, конечно, при перепискѣ. — Ни о нихъ же имѣ по-
 хвали Бога: οὐτε ὑπὲρ ὧν ἔσχευ εὐχαριστήσας, за то,
 что получилъ, не возблагодарилъ Бога. — Ни о прочихъ
 попекъса да кму спасено бѣдетъ, и ничесо же
 иного милостынѣиѣ приобрѣтъ: οὐτε τὸ μέλλον εἰ μὴ
 τι ἄλλο, διὰ τῆς εὐγνωμοσύνης πραγματουσάμενος. Къ сло-
 вамъ: паче же Христѣ питающюмъса и малыми—
 принадлежитъ въ ркпси объясненіе: о богатѣжшчійм
 члѣцѣ се рече, а не о Бѣѣ. — Сиречь безъ ѣпѣваниа:
 καὶ παρ' ἐλπίδα, противъ ожиданія. — Се бо ксть не-
 праведьнѣиѣ: τοῦτο γὰρ ἤδη τὸ ἀδικώτατον, въ ркпси не
 пропушено. — И гѣмны и житъницами невѣмѣстимъ:
 καὶ ταῖς πολλαῖς ἀποθήκαις στενοχωρούμενος, тогда какъ
 ему тѣсно и въ множествѣ житницъ. — Пропуски писпа
 отмѣчены точками.

⁶⁴ Ам. V—16.

⁶⁵ Аввак. I—16.

вжъ въ нѣи тако бога нарицаѣ, трѣбѣ творить. Овѣ
 Дѣю жьреть, а друуги Дивии. А инѣ градъ чѣтеть.
 Овѣ же дѣрънѣ въскроуѣ, на главѣ покладаѣ присаѣ
 творить; овѣ присаѣ костью чловѣчями творить. Овѣ
 кобени пѣтичѣ смотрить. Овѣ сѣрѣтениѣ сѣмьнитѣсѣ.
 Овѣ мѣщнѣ скотѣ твора оубиваѣтъ. Овѣ въ недѣлѣ и въ
 свѣтъ дѣни дѣлаѣтъ, прибытѣкъ себѣ твора (въ) своѣ
 погыбѣль, да ѣлико всеѣ недѣлѣ сѣдѣлаѣтъ, тѣмъ
 дѣньмъ погоубить. Овѣ на мѣщѣхъ лѣжеѣ присаѣзѣтъ.
 Овѣ хѣщениѣ нищаго въ домоу имѣ⁶⁶, ли не помѣны Бога,
 ли зѣлъ помѣны, благословенѣ Господѣ — рекы — тако
 обогатихомѣсѣ⁶⁷, и непѣщева безаконѣниѣ, тако собоѣ то
 обрѣлъ ѣстъ, изѣ нѣго же и мѣченѣ бѣдетѣ. Сихѣ бо ради
 приходитѣ гнѣвъ Божии на сыны противнѣ⁶⁸.
 Сихѣ ради ли затварѣетѣсѣ небо ли зѣлъ отѣврѣзѣетѣсѣ,
 овогда ведро твора, овогда сланою оубиваѣ, овогда градъ въ
 дѣжда мѣсто поуѣцаѣ — нынѣшнѣ нашѣ казнѣ. Сего
 ради и огнѣ самѣ о себѣ възираѣсѣ зажизѣтъ и знаме-
 ниѣ на небеси, и чудеса по землѣ, и недѣзи непрѣложьни.
 Чѣто къ симѣ речемѣ, невѣдѣще никѣѣже конѣчины твари
 Божии, кланѣѣщесѣ златоу и сѣреброу, и обѣдоу и ризьни-
 цамѣ, тако Ваалоу прѣвии и Астѣрти и мрѣзости Хамосовѣ,
 искѣще камениѣ драга чловѣчѣѣ крѣвиѣ и ризѣ мѣкъѣныхъ
 молѣмѣ сѣнѣди, и разбоиникомѣ и мѣчителѣмѣ и татѣмѣ
 сѣкровищѣ, грѣдѣщесѣ мѣногы огнищи и стады, и оубога
 не напитаѣще, ни десѣтины даѣще, ни Божииѣ раба
 чѣтѣще, пространѣщесѣ по полѣмѣ и по горамѣ, и ово

⁶⁶ Ис. III—14.

⁶⁷ Зах. XI—5.

⁶⁸ Ефес. V—6.

имѣще, ово приѣмлюще, ово хотѣще, по пиѣвици Соломонѣ-
 стѣи, не могѣщии сѣ насытити, подобно адоу, земли, и огню
 и водѣ⁶⁹, искѣще вселенныѣ другыѣ въ съвѣкоупленіе бо-
 гатства ихъ, и Божий твари зазѣраще⁷⁰, ꙗко мала естъ и
 недовольна похоти ихъ и несѣтости. Си всѣ слышѣще,
 братиѣ, потѣщимъсѣ не больша съкроушениѣ приѣти
 Божииѣ гнѣва; лоуче бо естъ намъ сеѣ малоѣ казниѣ
 разѣмѣти и прочеѣ житиѣ нашего, исповѣданиѣмъ и
 обращениѣмъ възискати Бога и обрѣсти и милостивыѣ;
 бѣдетъ же се како, аще прежде писаныхъ сихъ, имѣже
 Божииѣ гнѣвѣ приходитъ. Огренимъсѣ, и доброѣ дѣтелиѣ
 приблизимъсѣ къ Нѣмъ; речетъ къ дѣши нашей: спасениѣ
 ти есмь Азъ; и иначе молищемъсѣ намъ къ нѣмоу ѡтѣвѣ-
 щаѣтъ: се придѣ; и оукротитъ небо и дастъ дѣждѣ, ранѣ
 и позднѣ, и земля дастъ намъ плодѣ свой, си земля
 днѣвныѣ, а тѣло наше вѣчныѣ, его же въ Божиихъ хра-

⁶⁹ Прит. XXX—15—16. Искѣще каменіѣ драга че-
 ловѣчеѣ крѣвиѣ и ризѣ макѣкѣихъ молѣмъ сънѣди
 и разбойникомъ и мѣчителемъ и татѣмъ съкро-
 вищѣ: οἱ περιέποντες τῶν λίθων τὰς πολυτελείας καὶ διαυ-
 γείας, καὶ τῆς ἐσθῆτος τὴν μαλακίην τε καὶ περιῤῥέουσιν,
 σιτῶν δαπάνην, καὶ ληστῶν, καὶ τυράννων καὶ κλεπτῶν θη-
 σαυρίσματα.—Грѣдѣщеисѣ мѣногы огнищи и стады:
 οἱ πλήθει γαυριῶντες ἀνδραπόδων καὶ τετραπόδων. Слѣд.
 огнище — ἀνδράποδα, рабы, такъ какъ стадо тетрѣ-
 ποδα, четвероногіѣ. Замѣтимъ, что въ Сербскомъ и еще
 болѣе въ Болгарскомъ нарѣчїи — огниште употребляется
 въ смыслѣ стоибища пастуховъ у пастбищъ, на которыхъ
 пасутся стада; къ одному огнищу принадлежитъ до 10,000
 овецъ и болѣе. Такъ Добруджа вся состоитъ изъ такихъ
 огнищъ, принадлежащихъ преимущественно жителямъ
 Котла.

⁷⁰ и Божии твари зазѣраще: καὶ τοῖς τοῦ Θεοῦ
 ὁρίοις καταμερφόμενοι.

илищихъ положимъ о Христѣ Исѹсѣ Господи нашемъ,
Емѹ же слава и дръжава, чьсть съ безначальнымъ отъ-
цемъ Его и сватымъ Дѹхѹмъ нынѣ и присно и во вѣкъ
вѣкомъ. Аминь.

Прекращая пока на этомъ замѣчанія о рукописи древняго Славянскаго перевода Словъ Григорія Назіанзина, позволю себѣ еще только вопросъ: въ Славянскомъ ли переводѣ или еще въ самомъ подлинникѣ появились первоначально тѣ отличія въ изложеніи приведеннаго слова, которыми оно разнится отъ изданнаго Греческаго текста (и которыя здѣсь напечатаны курсивомъ)? Противъ участія Славянскаго переводчика въ этомъ дѣлѣ говорятъ нѣкоторыя изъ выраженій, на которыхъ отпечатлѣлась дословность перевода съ Греческаго. Съ другой стороны, что за причина могла руководить того, кто измѣнялъ подлинникъ? Въ печатномъ текстѣ Григорій Богословъ начинаетъ слово и нѣсколько разъ одушевляетъ себя вновь обращеніями къ отцу, который присутствовалъ при первомъ произнесеніи его; желаніе сдѣлать это слово болѣе удобнымъ для общаго чтенія его въ церквахъ и трапезахъ могло навести и переводчика и—еще прежде—переписчика на мысль объ устраненіи этихъ обращеній; но и то, что опущено, и то, что вставлено, не ограничивается въ кругѣ такой мысли: видимъ напротивъ въ этихъ видоизмѣненіяхъ еще и безпричинное желаніе выразить иначе или иное. — Во всякомъ слу-

чаѣ ясно, что древній Славянскій переводъ Словъ Григорія Богослова достоинъ вниманія не только филологовъ Славянскихъ, но и тѣхъ ѳеологовъ, которые посвящаютъ свою дѣятельность изслѣдованіямъ твореній св. Отцевъ въ подлинникѣ и ихъ отличій въ разныхъ спискахъ. *)

*) Приготовляя свое чтеніе и примѣчанія, я не пользовался списками толковаго перевода Словъ Григорія Богослова, которые хранятся въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Тягостный трудъ сличенія моего чтенія съ ними принялъ на себя А. Ѳ. Бычковъ, и обязательно сообщилъ мнѣ свои замѣчанія. Вотъ нѣсколько словъ изъ письма его: «Ваши вставки и поправки оправдываются рукописями, хранящимися въ Библіотекѣ. Изъ двухъ рукописей (одна въ 4^о № 989: 1478 г., другая въ л. № 986: 1590 г.) писанныхъ, правда, весьма небрежно и неправильно; но за то имѣющихъ выходныя лѣтописи, я сдѣлалъ нѣкоторыя выписки, чтобы Вы сами могли въ этомъ убѣдиться».... Смѣю замѣтить, что едва ли поправки и дополненія въ словѣ явились въ Греческомъ подлинникѣ. У толкователя Григорія Назіанзина, Никиты Гераклейскаго, жившаго въ XI вѣкѣ, этихъ дополненій я не встрѣтилъ. Они, очевидно, принадлежатъ Славянскимъ переводчикамъ Григорія Богослова; грецизмы же въ языкѣ не могутъ здѣсь служить доказательствомъ противнику, ибо мы ихъ встрѣчаемъ и въ языкѣ *Русскихъ* писателей XIV—XVI столѣтій». Не лзя не признать важности послѣдняго замѣчанія; мнѣ бы казалось только болѣе справедливымъ вполнѣ утвердительное «принадлежатъ» замѣнить въ немъ другимъ менѣе отвѣтственнымъ: «могутъ принадлежать». — Изъ выписокъ, сообщенныхъ А. Ѳ. Бычковымъ, считаю необходимымъ сообщить слѣдующія: — Пр. 6: вмѣсто δ знаѣма и водима въ рпсахъ П. Б: ξ здами наставляемо. — Пр. 6: вм. (зѣло) приѣхомъ въ рпси 1478 г: стражемъ. — Пр. 9: вм. дѣлателью — ораче. — Пр. 10: вм. (въагласивъ) — въ об: сказавъ, именно: «аще и кто имъ плачевнѣ сказавъ рыдаетъ же проркъ дрѹгыи первыимъ благокрасотствомъ и пр. — Пр. 35: вм. Авелѣвъ гласъ чюѣа (млъча)щѣ крѣвиѣ — въ рпси 1590 г: Авелевъ

гласъ чювьствѹюще молчащею кровію. — Пр. 63: текстъ «и жьна идеже нѣсть сѣюлѣ».... читается такъ: «и събираа юду же не сѣя и жня юду же не расточи, дѣлая на земли» и пр. — Пр. 63: вм. и *скотоу* (в'сю) давшѣааго Бога и точилѣ вся давааго Бг'а. — Пр. 63: вм. и овѣ исплѣнѣаа и пр. — «и овѣя наполнѣа, овѣя же разоряя, да бѣдѣющимъ плодомъ сожиздоутъ болшая, не вѣдый тако» и пр. — Прибавки: *овѣ трѣбѣ сътвори* и пр. стр. 310) въ рпсяхъ П. Б. нѣтъ, притомъ и конецъ совсѣмъ другой со словъ «сего ради ли затварѣешься небо» (стр. 310).

Изъ 6-го выпуска IV-го тома *Извѣстій Второго Отдѣленія Академіи Наукъ.*

VIII.

ИЗВѢСТІЕ О ГЛАГОЛЬСКОМЪ ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛІИ ЗОГРАФ- СКАГО МОНАСТЫРЯ.

Читано И. И. Срезневскимъ.

Древній памятникъ глагольской письменности, о которомъ я сообщаю нѣкоторыя свѣдѣнія въ сей запискѣ, не новость для тѣхъ изъ нашихъ филологовъ, которые не ограничиваютъ круга своихъ изслѣдованій одними кирилловскими рукописями: не только въ нашихъ Извѣстіяхъ было воспоминаемо о ней нѣсколько разъ; но и прежде появленія Извѣстій, за семь лѣтъ передъ этимъ, любители могли прочесть о ней нѣсколько страницъ въ «Очеркѣ путешествія по Европейской Турціи» нашего сочлена корреспондента, профессора Казанскаго Университета, В. И. Григоровича (стр. 67—71). Вотъ что между прочимъ написалъ онъ о ней тогда:

«Самая важная рукопись и, сколько знаю, единственная теперь на Святой Горѣ есть глаголическое Евангеліе, хранящееся въ Зографѣ. Прежде переходила она незамѣченною изъ келліи въ келлію; теперь сдѣлалась предметомъ заботливости. Честь ея открытія принадлежитъ Михановичу, Австрійскому консулу въ Солунѣ. Въ прошломъ 1843 году былъ онъ на Святой Горѣ, первый замѣтилъ ее, рассмотрѣлъ и оцѣ-

нилъ. Съ сего времени рукопись пользуется нѣкоторымъ наружнымъ попеченіемъ, не много однако же для нея опаснымъ.

«Эта рукопись — безъ начала и конца въ осьмушку, $4\frac{1}{4}$ вершка длины и 3 ширины, на 308 листкахъ, изъ которыхъ 40—87 включительно толстаго желтаго пергамена, всѣ прочіе мягкаго тонкаго. Листы перенумерованы и скрѣплены недавно. Не много подальше отъ корешка, сквозь всю книгу дыра, какъ бы отъ пули, повредившая текстъ... Книга продрывлена по особенному распоряженію старшинъ для закрѣпленія ея подобно шнуровой. Листки особенно сверху весьма просырѣли. Рукопись, потому что ее собираются переплести; расшита.

«Изъ 308 листовъ 208 записаны глаголитскими буквами и заключаютъ евангеліе; прочіе — кириловскими и вмѣщаютъ въ себѣ синаксарь. На глаголитскихъ листкахъ по краямъ сверху и снизу означены кирилловскими буквами праздники, въ которыя евангелія читаются, и первыя слова чтенія. Число зачалъ съ краю — выражено глаголитскими буквами, слова зачала — кирилловскими, такъ: ѡа.

Съ краю глаголитскими буквами указанія параллельныхъ мѣстъ другихъ евангелій. Строки писаны между линіями. Надъ строками слова кирилловскими буквами, дополненія и поправки глаголитскаго текста. Начальныя буквы въ чтеніяхъ красныя кирилловскія, написанныя на глаголитскихъ. Рукопись начинается отъ словъ: сапогоу понести; тѣ васъ крѣститъ дѣхомъ стѣимъ и огнемъ.... Евангеліе отъ Матѣея продолжается по 76 л. оборотъ; евангеліе отъ Марка до 128 л.; евангеліе отъ Луки до 225 л.; евангеліе отъ Іоанна до 188 л. Между евангеліями оглавленія. Изображенія: на 43 л. желтыми красками, грубое, св. Павла и Петра съ греческою над-

писью $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$ (отвѣсно) $\pi\alpha\upsilon\lambda\omicron\varsigma$ и (отвѣсно) $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma \pi\acute{\epsilon}\tau\rho\varsigma$; на оборотѣ 46 блюдо съ усѣкновенною главою св. Іоанна Предтечи; на 52 л. птицы; на 75 л. грубая обрисовка Захарія пророка съ надписью: прозвиторъ Захарія, и св. Анны безъ надписи. Чернила позеленѣвшія, съ 40 — 57 пожелтѣвшія. Буквы средней величины, прямыя, разставленныя, но на л. 40 — 57 онѣ косвенныя. Знаковъ удареній нѣтъ. Титла въ нѣкоторыхъ только словахъ напр. Іс, глѣ и пр. Сокращенныя изображенія буквъ очень рѣдки и большею частію въ концѣ строки.

Языкъ этой рукописи сходенъ съ языкомъ древнѣйшихъ глаголитскихъ памятниковъ. Въ текстѣ весьма рѣдко встрѣчается Клоціановское j ; употребляются авм. ia , напр. авили вм. ia вили, авѣ вм. ia вѣ; знакъ а т. е. ѣ вмѣсто кирилловскаго ia , напр. поѣсь усмѣнѣ вм. по ia сь усм ia нѣ; ѣи вмѣсто ѣи напр. тѣи, бѣистѣ; шт вм. щ ; ѣ и ѣ часто смѣшиваются.

Въ грамматическихъ формахъ и словахъ есть нѣкоторыя отличія отъ языка кирилловскихъ памятниковъ: 1) постоянное употребленіе звука ю послѣ ж , ч , ѣ , ш , щ , нпр. м ж жю, чюждаах ж са, чюеши, отцю; 2) окончаніе 3-го лица ед. числа настоящ. на етѣ вм. итѣ нпр. с ж детѣ вм. с ж дитѣ, възмѣретѣ вм. възмѣритѣ, Остр. Ев. л. 59 обор.; 3) 3. лице дв. числа бѣашете вм. бѣаста; 4) сокращенное прошедшее (аористъ) напр. ѣко придѣ разоритѣ вм. ia ко придохѣ разоритѣ Остр. Е. л. 203. V. 17; 5) слова: братѣ, брата, дойдеже вм. донѣдеже, нбѣскы, корабѣ, земи, писано. Вотъ еще нѣкоторыя выраженія: л. 1 съкончати всѣк ж правѣд ж вмѣсто исполняти Остр. Ев. л. 260, 15. да съкончатѣса вм. да събудетѣса Остр. Ев. 262 л. 14., л. 1 б. пустиса долу вм. вѣрзиса низѣ Остр. Ев. 261, 6; пишетѣ бо вм. писано бо кѣтъ; л. 4 а. и изиде

слухъ его въ вѣсеі сѹріи; л. 6 а. спѣти вѣ. вѣсоуе, бѹе вѣ. жроде, сѣпрѣсѣдіи вѣ. сѣперникъ кирилловскихъ еванг.; л. 7 а: а иже подѣпагѣ поемлетъ прѣлюбѣи дѣетъ. Последнее чтеніе, но съ буквами т вѣ. д, находится въ четырехъ кирилловскихъ рукописныхъ евангеліяхъ Михановича и въ одной моей; л. 27 внизу кирилловскими буквами патѣкости; сѣ^б: ѣ^б: небрѣшти вѣчнетъ вѣ. нерадити начѣнетъ Остр. Ев. л. 52. Другихъ мелкихъ отличій очень много. Есть пропуски, дополненныя кирилловскими буквами, напр. л. 174. об. Евѣг. отъ Луки: аштеже азъ о вельзѣволѣ изгонѣ бѣсы (на полѣ прибавлено кирилловскими) сѣнове ваши о комъ изгонѣт бѣсы, сего ради ти бѣ^жт вамъ сѣдѣж, аще ли азъ о прѣстѣ Бѣіи изгона бѣсы...

Съ листа 289 начинается Синаксарь, сирѣчь сборникъ четверо евангеліи. Онъ писанъ кирилловскими буквами, безъ іотирован. зн. ж, и заключаетъ слѣдующія статьи: Чтенія евангелія по праздникамъ; чтенія евангелія по недѣлямъ; сѣботы и недѣли стѣго поста; евангелія на вѣскресныя оутрѣни, и наконецъ: Мѣчникъ с Богомъ починаемъ: мѣць Сѣбтѣ^ба рекомы роуенъ иѣа дни ѣ и прч. иѣць Ѡхтабръ, рекомы листопадъ иѣа дни лѣ, д. ѳѣ преподобнаго ѿца нашего Іѳрыльскаго, мѣць нѣабръ рекомы грудень иѣа дн. ѣ; мѣць генаръ рекомъ про-синц. до 8-го дня включительно. Этимъ заключается вся рукопись. Синаксарь, по всей вѣроятности, новѣе; онъ, быть можетъ, прибавленъ въ послѣдствіи. Изъ Славянскихъ святыхъ упоминается св. Іоаннъ Рыльскій, который жилъ во времена Петра, царя Болгарскаго, слѣдственно, въ X столѣтіи.»

Какъ ни важны и любопытны свѣдѣнія, сообщенныя В. И. Григоровичемъ о Зографскомъ четвероевангеліи, они не могли быть окончательно достаточны для изслѣдователя. Записка

его неполна по крайней мѣрѣ тѣмъ, что къ ней не приложено выписокъ изъ рукописи, которыя тѣтъ болѣе нужны, что рукопись можно считать недоступною почти для всѣхъ изслѣдователей. Извѣстіе, мною нынѣ полученное отъ кандидата Петковича, уже извѣстнаго Отдѣленію, до нѣкоторой степени можетъ служить дополненіемъ того, что сообщено В. И. Григоровичемъ. Въ этомъ извѣстіи есть, между прочимъ, три небольшія выписки и нѣсколько замѣтокъ о содержаніи рукописи.

«Открывъ рукопись, г. Михановичъ не могъ не порадоваться отъ души такой рѣдкой находкѣ и не пожелать извлечь изъ нея пользу для науки: нашедши рукопись заброшенною и пренебреженною монахами, не знавшими тогда еще цѣны монастырскаго сокровища, онъ просилъ уступить ее ему для печатанія, обѣщая возвратить подлинникъ съ приличнымъ вознагражденіемъ въ пользу обители. Настойчивая просьба ученаго Славянина и патріота возбудила въ Зографскихъ старцахъ сомнѣніе и подозрѣніе: они тайно почувствовали важность пренебреженной и считаемой ими дотолѣ бесполезною вещь рукописи, поколебались въ рѣшеніи принять денежное вознагражденіе и рѣшились твердо не выпускать за монастырскую ограду доставшагося имъ по невѣдомымъ судьбамъ невѣдомаго сокровища. Напрасно г. Михановичъ обращался съ письмами въ Зографъ и подкрѣплялъ свою просьбу доводами въ пользу Славянской науки и извѣстности самой рукописи и обители. Монахи отвѣчали ему, что не могутъ ни за какіе резоны разстаться съ монастырскою святынею и обѣщали хранить и беречь ее какъ зѣницу ока.

«Черезъ семь лѣтъ послѣ В. И. Григоровича, Зографцы показали мнѣ глаголитское Евангеліе переплетеннымъ и тщательно хранящимся въ особомъ футлярѣ, въ сундукѣ съ мо-

настырскими документами. Разсматривая и изучая его въ теченіи цѣлой недѣли, я имѣлъ въ рукахъ вышепомянутое сочиненіе г. Григоровича и сравнивалъ и повѣрялъ тщательно его замѣчанія. Изъ 308 листовъ рукописи, показанныхъ имъ, 4-хъ не достаесть, и добрые старцы Зографа не могли никакъ объяснить мнѣ куда дѣвались, а со вздохами проклинали святотатную руку, во зло употребившую гостепріимство и довѣріе и посягнувшую на святыню обители».

За тѣмъ г. Петковичъ сообщаетъ выписки :

Еванг. Іоанна. І. ст. 1. — «Исконї бѣаше слово, ѿ слово бѣаше отъ Бѣ, ѿ Бѣ бѣаше слово се бѣ исконї отъ Бѣ. всѧ тамъ бѣиша, ѿ беж него ничѣто же не бѣистъ, еже бѣистъ, въ томъ животъ бѣ ѿ животъ бѣ свѣтъ чѣомъ. ѿ свѣтъ въ тѣмѣ свѣтитъ сѧ, ѿ тѣмѣ его не обѣжтъ.

Бѣистъ чѣкъ, посѣланъ отъ Бѣ, ѿма емоу Іѣанъ, съ прїде въ свѣдѣтельство, да свѣдѣтельствуеъ о свѣтѣ. да всѧ вѣрѣ ѿмѣтъ ѿмъ, не бѣтъ свѣтъ, нѣ да свѣдѣтельствуеъ о свѣтѣ. Бѣ свѣтъ ѿстинъи. ѿже просвѣштаеъ всакого чѣа, граджштаего въ мїрѣ. въ мїрѣ бѣ ѿ мїрѣ тѣмѣ бѣи. ѿ мїрѣ его не позна. Въ своѣ прїде, ѿ своі его не приѣша. Елико же ихъ прїѣтъ и, даеъ ѿмъ власть чѣдомъ бѣіемъ бѣитї. вѣроуѣштїмъ въ има его: ѿже не отъ крѣви. нї отъ похотї плѣтскѣи, нї отъ похотї мѣжскѣи. нѣ отъ Бѣ родїшасѧ. И слово плѣтъ бѣистъ, ѿ вселїсѧ въ нѣи, и вдѣхомъ славѣ его. славѣ ако иночада его отъ ѿца. ѿплѣнь благодѣтї ѿстинъи. Іѣанъ свѣдѣтельствуеъ о нѣмъ. ѿ възѣва ѿла. се бѣ его же рѣхъ градѣи по мнѣ прѣдъ мѣноу бѣистъ ако прѣвѣи мене бѣ. ѿ отъ ѿсплѣненїа его мѣи всѧ прїѣхомъ. благодѣтъ възблагодѣтъ. ако законъ

Мосаомъ данъ бѣи, благодѣть и истина Ис Хмъ бѣистъ 39.
 дальше написано кирилловскими буквами: ѿ ѿ к ѿ пѿ.

Еванг. Марка. Гл. I. ст. 1. — «Начало Евангліа. Ис Хва
 сѣа Бжїа. ако же естъ писано въ Пророцѣхъ. се азъ посълѣж
 ангѣлъ мой прѣдъ лицемъ моимъ. иже оуготовитъ пѣть твою
 прѣдъ Тобою. Гласъ въпіжштаго въ поустыни, оуготовайте
 пѣть гнѣ. прѣдъ творце стѣза его. Бѣистъ Иѡанъ крѣста
 въ поустыни и проповѣдаѣ крѣštenіе покаїнію. въ ѡтъ-
 поуштеніе грѣховъ. И ісхождаѣше къ нѣмоу вса Июдѣискаа
 страна. и їмѣне и крѣштахъса всі въ Иорданьскѣи рѣцѣ отъ
 нѣго. Исповѣдахъше грѣхѣи своѣ. бѣже Иѡанъ обльченъ
 власѣи вельбѣждї. и поасъ оусъманъ о чрѣслѣхъ его. и адъ
 акрїді и медъ дивїи. и проповѣдаѣше глѣ. градеть крѣплеи
 мене. въ слѣдъ мене емоу же нѣсмъ достойнъ поклонѣса
 раздрѣшїті ремене сапогоу его. Азъ оубо крѣстїхъ въи
 водою а тѣ крѣстїтъ въи дѣмъ стѣимъ.»

Гл. 16. ст. 1. — «И мїнѣвъші сѣботѣ. Марїа Магда-
 лѣинї. и Марїа Иѿковлѣа Исалѣмї. коупиша ароматѣи да
 прїшьдѣша помажѣтъ и. И сѣло заутра въ єдинѣ сѣботѣ
 прїдоша на гробъ всїавѣшю слѣнцю и глѣахъ къ себѣ.
 кѣто ѡтѣвалїтъ намъ камень. отъ двѣрїи гроба. и възрѣвѣша
 вїдѣша ако ѡтѣваленъ бѣ камень. бѣ бо велиї сѣло. и вѣлѣзѣша
 въ гробъ. вїдѣша юношѣ садаштѣ ѡдеснѣхъ оданъ въ ѡдеждѣ
 бѣлѣ. и оужасъса. Онъ же рече їмъ не оужасайтеса. Иса
 иштете назарѣанїна пропѣта его. вѣста. настѣ сѣде. Се
 мѣсто їде же бѣ положенъ. нѣ їдѣта и рѣцѣта оученїкомъ
 его. и Петровї. ако варѣеть въи въ Галїлеї. и тоу и вїдїте
 ако же рече вамъ и їшьдѣша бѣжаша отъ гроба. Имѣаше
 же ѣа трепеть и оужасъ. и нїкомуу же нїчьсо же не рѣша.
 боахъ бо са.»

Листъ 289 — 298. Синаксарь сирѣчь съборникъ четверемъ еѹтомъ наменуа главы коупно же оуказоуа начала и конца Евѣнглиа всего лѣта съботамъ же и нѣлѣмъ и прочимъ днѣмъ и великомуу постоу и страстемъ хѣмъ и ѣскимъ празникомъ и всѣмъ стѣмъ и прочимъ потрѣбамъ не ѡскждно. Начинаетъ же сѧ съ Бѣмъ въ великѣа нѣ пѧхы кончаваеъ же мѣсячникомъ. ∴ — Конецъ рукописи содержитъ въ себѣ мѣсячникъ за сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь и январь. Другихъ мѣсяцевъ недостаетъ. «Мѣчнѣ Бѣмъ починаемъ мѣъ себѣа рекомы роуенъ. имаѣ дѣи ѣ. дѣъ имаѣ. чѣ ѣѣ. а ношь ѣѣ. ѧ. начатоѣ ѣе индиктоу рекше новомѣ лѣтоу. ѣ прѣпѣдобнаго ѣѣца Семеѡна стѣпника.»

Г. Петковичъ оканчиваетъ свое извѣстіе слѣдующими замѣтками.

«Нѣкоторые пропуски въ глаголитскомъ текстѣ дополнены кирилловскими буквами:

На 233 л. «Вы кланѣтесѧ его же не вѣсте. мы кланѣмсѧ его же вѣмы. ꙗко сѣсеніе ѣѣ жидовъ есть. нѣ градеть годѣна и..... есть егда истиннѣи поклоннѣи покланѣтсѧ ѡѣоу дѣхмъ и истиноѣ.»

На 249 л. «И рѣша еда и вы прѣльщенѣ бысте. еда кто отъ кнезъ вѣровавѣи или отъ фѣарисей.»

На 276 л. «Аще ли же идѣ послѣ и къ вамъ.»

«Послѣднѣй листъ рукописи, на которомъ было написано, по обыкновенію, имя писца, мѣсто его рожденія и лѣтосчисленіе потерянъ; поэтому не лѣзя съ точностію опредѣлить, когда, кѣмъ и гдѣ она писана, но во всякомъ случаѣ не новѣе глагольской рукописи графа Клоца, и писана внѣ Аѡонскаго полуострова Болгариномъ, въ предѣлахъ Болгарскаго царства или гдѣ нибудь внѣ. Ее принесъ съ собою на Сво

Гору какой нибудь монахъ или мірянинъ, принявъ тамъ монашество, и могла находиться съ самаго начала въ Зографѣ или переходила по разнымъ рукамъ и монастырямъ, пока окончательно не осталась за нимъ. Въ Святогорскихъ монастыряхъ находятся Славянскія рукописи, писанныя въ разныхъ мѣстахъ Болгаріи, въ Придунайскихъ княжествахъ, въ Сербіи, Срѣмѣ, Далмаціи и на Черной Горѣ, точно такъ какъ есть и въ Сербскихъ обителяхъ, въ Срѣмѣ и въ Банатѣ, рукописи, писанныя на Св. Горѣ. До изобрѣтенія книгопечатанія рукописи странствовали по монастырямъ и церквамъ Славянскимъ вмѣстѣ съ монахами, бывшими тогда единственными хранителями книжности и учености. Приписки кирилловскими буквами, встрѣчающіяся въ глаголитскомъ текстѣ, писаны позже и, по всей вѣроятности, на Аѳонской Горѣ. Употреблялась ли глаголица на Аѳонскомъ полуостровѣ и въ окрестностяхъ? Это вопросъ, который должно считать не совсемъ еще рѣшеннымъ».

—

Не желая прерывать словъ г. Петковича моими вставками и опускать тѣхъ изъ его мнѣній и предположеній, которыя мнѣ *кажутся* не совсемъ вѣрными, я передалъ изъ его извѣстія все, что можетъ быть почему бы то ни было любопытно. Теперь представляю свои замѣтки:

1. Сравнивая правописаніе выписокъ съ тѣми замѣчаніями о правописаніи рукописи, которыя сдѣланы В. И. Григоровичемъ, находимъ нѣкоторую разницу, и особенно въ употребленіи 1) *и* и *ї*, 2) *ѡ* и *ѡ*, 3) *ж*. Судя по выпискамъ въ рукописи, буквы *и* и *ї* употреблены смѣшанно: *животъ*, *елико*, *единъ* *дивіи*, *рядомъ* съ *прѣде*, *міръ*, *родѣшасъ*, *акрѣдѣ*, *раздрѣшѣтѣ*, *исконѣ*, *имѣтъ*, *имъ*, *и* *сплѣнь* рядомъ съ *їсхождааше*, *їстѣ*

на. Смѣшанно употреблены также **ѡ** и **ѣ** (которое по глаголически пишется знакомъ **ѡ**); по крайней мѣрѣ въ выпискахъ находимъ вѣдѣша, вѣлѣзѣша, вмѣсто вѣдѣша, вѣлѣзѣша; если это описка, то чья? Не лѣзя оставить безъ вопроса и слова не объѣтъ, которое бы должно быть написано съ **ѡ**, а не съ **ѣ**.

Къ этимъ замѣчаніямъ о буквахъ присоединимъ, что, вѣроятно, и во всей рукописи, какъ въ выпискахъ, не только смѣшано употребленіе **ѣ** и **ѣ** (напр. крѣста и крѣстихъ), но въ нѣкоторыхъ случаяхъ, напр. на концѣ глаголовъ изъѣвъ. накл., постоянно **ѣ** вмѣсто **ѣ**.

Кстати отмѣтитъ безъ него вм. безъ него, какъ написано и въ Ватиканскомъ евангелистаріи.

2. Любопытны кирилловскія приписки и въ отношеніи къ правописанію. Жаль, что никто еще не опредѣлилъ ихъ древности на основаніи примѣтъ палеографическихъ; а въ нихъ есть любопытныя отклоненія отъ первообраза Славянскаго: изгнѡа вмѣсто изгонѣж, вѣмѣы вмѣсто вѣмѣъ, отъ кнезѣъ вмѣсто отъ кѣназѣъ. Очень кстати къ этому подходит и смѣшанное употребленіе двухъ **и** и **ѣ**.

3. Грамматическихъ особенностей очень мало. Самая важная есть особенная форма прошедшаго: оужасѣсѡ (въ Остр. оужасѡшасѡ), чего одинъ примѣръ приведенъ и у В. И. Григоровича. Отмѣтимъ еще род. муж.: пропѣтаеѣго; двойственное вм. множественнаго : идѣта, рѣцѣта; бѣаше вм. бѣ нѣсколько разъ сряду, тогда какъ въ Ватиканскомъ евангелистаріи въ этомъ мѣстѣ (начало Еванг. Іоанна), такъ же какъ и въ Остромировомъ, постоянно бѣ.

4. Тѣмъ не менѣе переводъ Евангелій вообще тотъ же, что и въ Остромировой книгѣ. Отклоненій, въ родѣ тѣхъ, которые отмѣчены В. И. Григоровичемъ, очень немного: поасѣ

оусьманъ вм. погасъ оусниганъ, и вм. Исоуса, въ ёдинѣ
сѣботъ вм. въ єдинѣи сѣботы, веліи вм. великъ, рече вм.
глагола, пропата вм. распата, иде же бѣ положенъ вм. иде
же положиша и, ѿшѣдъша вм. отъшѣдъша. Тѣже самыя от-
личія находимъ впрочемъ и не въ глаголическихъ спискахъ
евангелій; между прочимъ и въ Новгородскомъ спискѣ Еванг.
чтеній XIV вѣка.

5. В. И. Григоровичъ выразилъ мелькомъ Шафарику свое
мнѣніе, что Зографское четвероевангеліе писано въ XII вѣкѣ,
и оно, конечно, справедливѣе мнѣнія тѣхъ, которыя отно-
сятъ его къ X вѣку или и древнѣе. Приписки кирилловскія,
вѣроятно, не ранѣе XII—XIII вѣка.

Говоря о Зографскомъ четвероевангеліи, не лѣзя не вспо-
мнить объ отрывкѣ изъ глагольскаго четвероевангелія (2
листка въ малую 4-ю всего 124 строки) принадлежащемъ г.
Михановичу, и заключающимъ въ себѣ Мато. V: 23—48 и
VI: 1—16 (см. А. Шафарика, *Rámatky hláholského písem-
nictví*, стр. X и 50—52). Если этотъ отрывокъ не выр-
ванъ изъ Зографской рукописи, то онъ важенъ, какъ оста-
токъ другаго древняго глаголическаго списка четвероеванге-
лія; а сравнивая его правописаніе по списку, съ него сдѣлан-
ному, съ правописаніемъ выписокъ, выше представленныхъ
изъ рукописи Зографской, видимъ болѣе разницы чѣмъ сход-
ства. Вотъ для образца начало *).

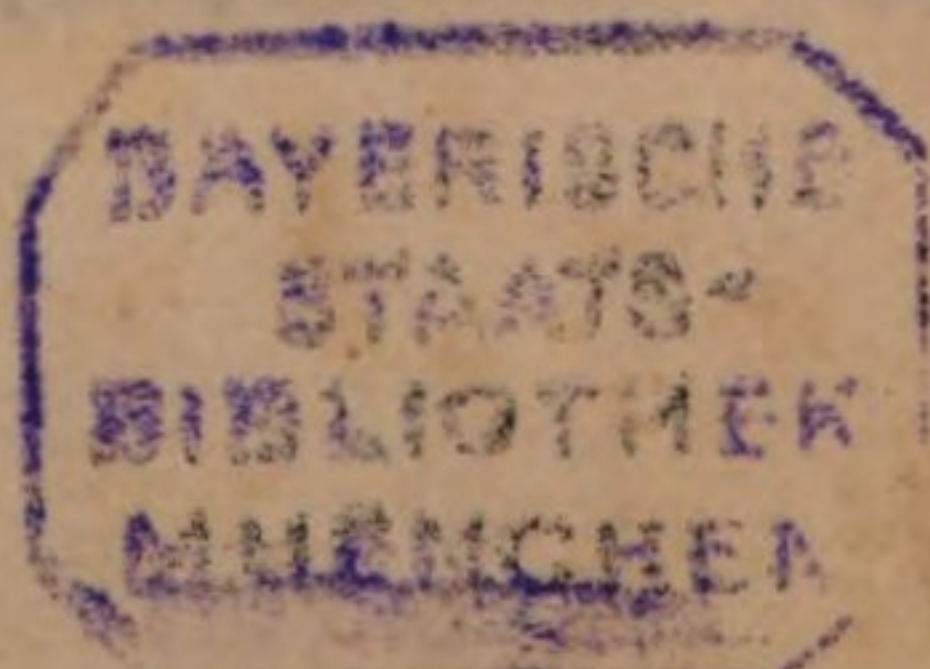
.... то на та, остави тѣ даръ твои прѣдъ олътаремъ, і шедъ
прѣжде сѣмириса съ братромъ своимъ, и тогда пришедъ при-

*) Привожу подлинникъ буква въ букву по переписи П. П. Ша-
фарика, за исключеніемъ буквъ и и і: у меня вездѣ стоитъ и, гдѣ
хотятъ читать і, и вездѣ і, гдѣ читаютъ и. Причина этого передви-
женія, ничему не мѣшающаго и сближающаго глаголическое право-
писаніе съ кирилловскимъ, объяснена будетъ при другомъ болѣе
удобномъ случаѣ.

неси даръ твои, бѣди ѹвѣщаѹ са съ сжпѣремъ своимъ скоро, донѣдеже еси на пѹти съ нимъ, да не прѣдасть тебе сж-
дии і сждии та прѣдасть слѹзѣ, і въ темьницѣ вѣврѣжетъ
та. аминь глаголю тебе, (не) изидеши отъ тѣдѣ, донѣдеже
въз(г)ласи послѣдний кодрантъ. слышасте, ѣко речено бысть
древѣниимъ: не прѣлюбы сѣтвориши. азъ же глаголю вамъ,
ѣко всѣкъ иже вѣзрѣтъ на женѣ съ похотию, юже любви
сѣтвори съ нею въ срдци своемъ. аще же око твое десное
сѣблаж(н)аатъ та, ѣзьми е. и врѣзи отъ тебе. ѹнѣ бо ти
есть, да погѣбнетъ единъ ждѣ твоихъ, а не все тѣло твое
вѣврѣжено бѣдетъ въ ѣеонѣ, і аште десна твоѣ сѣблажнаатъ
та, ѹсѣци ю и врѣзи отъ себе. ѹнѣ бо ти есть. да погѣб-
нетъ единъ ждѣ твоихъ, а не все тѣло твое идетъ въ ѣеонѣ.

Каково бы ни было впрочемъ палеографическое значеніе
этого отрывка, переводъ евангельскаго текста въ немъ, от-
ступаетъ отъ древнѣйшихъ его чтеній только въ очень не-
многихъ мѣстахъ. Замѣтимъ: сжпѣрь въ. сжпѣрьникъ, вѣврѣ-
жетъ та въ. вѣврѣженъ бѣдеши, подѣпѣгъ въ. пѣштеницѣ
(хотя встрѣчается и потѣпѣгъ, подѣбѣгъ и т. п.), отѣинѣдѣ
ямъ. всѣко, храмъ въ. градъ, сждѣ приѣти въ. сждитисѣ.
Далѣе отъ ст. 43 гл. V сравнивая съ Остромировскимъ тек-
стомъ находимъ: искрѣнѣго въ. ближнѣаго, въсприимѣтъ въ.
ѣко въсприимѣтъ, и т. п. Самое важное отличіе заклю-
чается въ чтеніи молитвы Господней: хлѣбъ нашъ наставѣ-
шааго дѣне вмѣсто хлѣбъ нашъ насжщѣнѣи.

Судя по отступленіямъ и этотъ отрывокъ, заключая въ
себѣ кое-какія подновленія вмѣстѣ съ остатками древности,
можетъ быть отнесенъ тоже къ XII вѣку.



Государств. Центральная
БЮРО
МЕЖДУНАРОДНОГО
КНИГООБМЕНА
ПАЛАТА. ВЪЗНЕМН

y-



Izsledovanja i zaměčanja o drevnich pamjatnikach staroslavjanskoj
literatury, citannyja v zasědanijach II-go Otdělenija Imperatorskoj
Akademii Nauk

Sanktpeterburg 1856

H.lit.p. 523 h

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10737094-7